# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 剑之轨迹，第4卷(the Trail Of The Sword, Volume 4) 000001

2. 剑之轨迹，第4卷(the Trail Of The Sword, Volume 4) 000002

3. 剑之轨迹，第4卷(the Trail Of The Sword, Volume 4) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 剑之轨迹，第4卷(The Trail of the Sword, Volume 4)



| [ðɪs] | ['iːbʊk] | [wʌz; wəz] | [prə'duːst] | [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] | @ | - | . | net> |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **eBook** | **was** | **produced** | **by** | **David** | **Widger** | **@** | **cecomet** | **.** | **net>** |
| 这 | 电子书 | 曾是 | 生产 | 经过 | 大卫 | 威杰 | @ | - | . | net> |

这本电子书由 David Widger 制作。

| [treɪl] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [sɔːrd] |
|---|---|---|
| **TRAIL** | **OF** | **THE** | **SWORD** |
| 踪迹 | 的 | 这 | 剑 |

剑之之路

| [baɪ] | ['gɪlbərt] | ['pɑːkə] |
|---|---|---|
| **By** | **Gilbert** | **Parker** |
| 经过 | 吉尔伯特 | 帕克 |

作者：吉尔伯特·帕克

| ['epək] |
|---|
| **EPOCH** |
| 时代 |

时代

| [ðə; ði] | [fɔːrθ] |
|---|---|
| **THE** | **FOURTH** |
| 这 | 第四 |

第四

| [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . |
|---|
| **XIX** | **.** |
| 十九 | . |

十九、

| [wɪtʃ] | [telz] | [ʌv; əv][ə; eɪ] | ['brʌðɚz] | [blʌd] | ['kraɪɪŋ] | [frʌm; frəm][ðə; ði] | [graʊnd] | ['eks 'eks] . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **WHICH** | **TELLS** | **OF** | **A** | **BROTHER'S** | **BLOOD** | **CRYING** | **FROM** | **THE** | **GROUND** | **XX** | **.** |
| 哪个 | 讲述 | 的 | 一个 | 兄弟 | 血 | 哭泣 | 从 | 这 | 地面 | xx | . |

它讲述了一个兄弟的鲜血从地里流出的哭泣 XX。

| [ə; eɪ] | [træp] | [ɪz] | [set] | [ˌɛks'ɛks'aɪ] . |
|---|---|---|---|---|
| **A** | **TRAP** | **IS** | **SET** | **XXI** | **.** |
| 一个 | 陷阱 | 是 | 放 | 二十一 | . |

陷阱已设好 21.

| [æn; ən] | [ʌn'tɔːrd] | ['mesɪndʒər] | [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . |
|---|---|---|---|
| **AN** | **UNTOWARD** | **MESSENGER** | **XXII** | **.** |
| 一个 | 不愉快的 | 信使 | 二十二 | . |

不友善的信使 22.

| [frʌm; frəm] | ['taɪgɚz] | [klɔː] | [tuː; tə] | ['laɪənz] | [maʊθ] | [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **FROM** | **TIGER'S** | **CLAW** | **TO** | **LION'S** | **MOUTH** | **XXIII** | **.** |
| 从 | 老虎的 | 爪 | 到 | 狮子的 | 嘴 | 二十三 | . |

从虎爪到狮口 23.

| [æt; ət][ðə; ði] | [geɪts] | [ʌv; əv] | [ˌmɪs'fɔːrtʃən] | [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . |
|---|---|---|---|---|
| **AT** | **THE** | **GATES** | **OF** | **MISFORTUNE** | **XXIV** | **.** |
| 在 | 这 | 大门 | 的 | 不幸 | 二十四 | . |

不幸之门 24.

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] [ʃiːðd]
**IN WHICH THE SWORD IS SHEATHED**
在 哪个 这 剑 是 鞘

剑鞘内

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER XIX**
章 十九

第十九章

[wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [blʌd] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]
**WHICH TELLS OF A BROTHER'S BLOOD CRYING FROM THE GROUND**
哪个 讲述 的 一个 兄弟 血 哭泣 从 这 地面

它讲述的是兄弟的鲜血从地底深处流淌而出的哭泣

[tuː] [men] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] [ə'lɔːft][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [kə'bek] .
**Two men stood leaning against a great gun aloft on the heights of Quebec .**
二 男人 站立 倾斜 反对 一个 伟大的 枪 高空 在 这 高度 的 魁北克 .

两名男子倚靠在魁北克高地上的一门大炮旁。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] ['flʌtəd] [ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd]
**The air of an October morning fluttered the lace at their breasts and**
这 空气 的 一个 十月 早晨 飘动 这 蕾丝 在 他们的 乳房 和
['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [braʊn] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**lifted the long brown hair of the younger man from his shoulders .**
抬起 这 长的 棕色的 头发 的 这 年轻 男人 从 他的 肩膀 .

十月清晨的微风拂过他们胸前的蕾丝，也吹起了年轻男子的长长棕色头发。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wʌz; wəz][tɔːl] , [ə'lɜːrt] , [brɑːnzd] , [greɪ] - ['hedɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːg(ə)l] [aɪ]
**His companion was tall , alert , bronzed , grey - headed , with an eagle eye**
他的 伴侣 曾是 高的 , 警报 , 古铜色 , 灰色的 - 标题 , 和 一个 鹰 眼睛
[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
**and a glance of authority .**
和 一个 瞥一眼 的 权威 .

他的同伴身材高大，机敏过人，皮肤黝黑，头发灰白，目光锐利，神态威严。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][ænd; ənd] [sed] :
**He laid his hand on the shoulder of the younger man and said :**
他 铺设 他的 手 在 这 肩膀 的 这 年轻 男人 和 说 :

他把手放在年轻人的肩膀上，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['aɪbərˌvɪl] , [fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ,
**" I am glad you have come , Iberville , for I need you ,**
" 我 是 高兴的 你 有 来 , 伊伯维尔 , 为了 我 需要 你 ,

“伊伯维尔，我很高兴你来了，因为我需要你。”

[æz; əz][aɪ] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər] [breɪv] ['fæməli] — [aɪ][kʊd; kəd] [sper] [nɑːt][wʌn] . "
**as I need all your brave family — I could spare not one . "**
作为 我 需要 全部 你的 勇敢的 家庭 — 我 可以 空闲的 不是 一 . "

我需要你们勇敢的家人——一个都不能少。”

" [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz]
**" You honour me , sir , " was the reply ; " and , believe me , there is**
" 你 荣誉 我 , 先生 , " 曾是 这 回复 ; " 和 , 相信 我 , 那里 是
[nʌn] [ɪn]
**none in**
没有任何 在

“您真是我的荣幸，先生，”对方回答道；“而且，请相信我，这在……中是不存在的。”

[kə'bek] [bʌt; bət] [θæŋks] [gɑːd] [ðæt] [ðer; ðər] ['gʌvərnər] [ɪz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [fɪps] [raʊndz]
**Quebec but thanks God that their governor is here before Phips rounds**
魁北克 但 谢谢 上帝 那 他们的 州长 是 这里 前 菲普斯 回合

魁北克省，但谢天谢地，他们的省长在菲普斯巡视之前就到了。

[aɪl] [ ɔ:'liənz ] ['jɑ:ndər] . "
**Isle Orleans yonder . "**
小岛 奥尔良 远处 . "

远处是奥尔良岛。

" [ju:; jʊ][dɪd]['noʊbli] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪn][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:]
**" You did nobly while I was away there in Montreal waiting for the New**
" 你 做过 高贵地 尽管 我 曾是 离开 那里 在 蒙特利尔 等待 为了 这 新的
['jɔ:kə] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
**Yorkers to take it — if they could .**
约克人 到 拿 它 — 如果 他们 可以 .

“在我身处蒙特利尔，等待纽约人接管它的时候，你做得非常出色——如果他们能接管的话。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['ræbl] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɑ:n][lɑ:] ['preri] , [ðæt] ['mi:gər] [pleɪs] ,
**They were a sorry rabble , for they rushed on La Prairie , that meagre place ,**
他们 是 一个 对不起 乌合之众 , 为了 他们 匆忙 在 拉 草原 , 那 微薄 地方 ,

他们是一群可怜的乌合之众，因为他们涌向了拉普雷里那个贫瘠的地方。

— ['mæsəkə] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [teɪl] . "
**— massacred and turned tail . "**
— 大屠杀 和 转向 尾巴 . "

——惨遭屠戮，然后临阵脱逃。

" [ðæts] [streɪndʒ] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [breɪv] [men] , ['stu:pɪd] [ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] .
**" That's strange , sir , for they are brave men , stupid though they be .**
" 那就是 奇怪的 , 先生 , 为了 他们 是 勇敢的 男人 , 愚蠢的 尽管 他们 是 .

“先生，这很奇怪，因为他们虽然愚蠢，但却是勇敢的人。”

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [ðem; ðəm] . "
**I have fought them . "**
我 有 战斗 他们 . "

我曾与他们交战。

" [wel] , [wel] , [æz; əz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] !
**" Well , well , as that may be !**
" 出色地 , 出色地 , 作为 那 可能 是 !

“好吧，好吧，虽然这可能！”

[wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['breɪvəri] .
**We will give them chance for bravery .**
我们 将要 给 他们 机会 为了 勇敢 .

我们将给他们展现勇气的机会。

['aʊər; ɑ:r] ['fɔrts] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [su:] [ˌeɪ 'ju:]['mætˌloʊ; 'mætəˌloʊ] [raʊnd] [tu:; tə]
**Our forts are strong from the Sault au Matelot round to**
我们的 堡垒 是 强的 从 这 苏圣玛丽 au 水手 圆形的 到
- ['pæləs] ,
**Champigny's palace ,**
- 宫殿 ,

从索尔奥马特洛到尚皮尼宫，我们的堡垒都非常坚固。

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ɪm'bæŋkmənts] [ɑ:r; ər] [wel] ['endɪd] ,
**the trenches and embankments are well ended ,**
这 战壕 和 堤岸 是 出色地 结束 ,

沟渠和堤坝都已完工。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [mɔ:r] [aɪ] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [pleɪs] [ə'genst] [twaɪs]
**and if they give me but two days more I will hold the place against twice**
和 如果 他们 给 我 但 二 天 更多的 我 将要 抓住 这 地方 反对 两次
[ðer; ðər] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] [seɪl][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [men] . "
**their thirty - four sail and twenty - five hundred men . "**
他们的 三十 - 四 帆 和 二十 - 五 百 男人 . "

如果他们再给我两天时间，我就能守住这片阵地，抵挡住他们两倍于他们三十四艘帆船和两千五百名士兵的进攻。”

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ?
" For how long , your excellency ?
" 为了 如何 长的 , 你的 阁下 ?

"还要多久，阁下？"

" [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Count Frontenac nodded .
" 数数 弗龙特纳克 点头 .

弗龙特纳克伯爵点了点头。

" ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
" Spoken like a soldier .
" 说 喜欢 一个 士兵 .

"说话像个军人。"

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] .
There's the vital point .
有 这 必不可少的 观点 .

这是关键所在。

[baɪ] [ðə; ði] [mæs] , [dʒʌst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [fuːd] ['læsts] !
By the mass , just so long as food lasts !
经过 这 大量的 , 只是 所以 长的 作为 食物 持续时间 !

大量供应，只要食物充足!

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [nɪr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm]
But here we are with near two thousand men , and all the people from
但 这里 我们 是 和 靠近 二 千 男人 , 和 全部 这 人们 从
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ,
the villages ,
这 村庄 ,

但现在我们有近两千人，还有所有来自村庄的人，

[bɪ'saɪdz] - ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] ['hʌndrəd] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] — [ænd; ənd] , [preɪ]
besides Callieres's seven or eight hundred , should they arrive in time — and , pray
除了 - 七 或者 八 百 , 应该 他们 到达 在 时间 — 和 , 祈祷
[gɑːd] [ðeɪ] [meɪ] ,
God they may ,
上帝 他们 可能 ,

除了卡利埃尔的七八百人之外，如果他们能及时赶到——但愿上帝保佑他们能及时赶到——

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .
for there will be work to do .
为了 那里 将要 是 工作 到 做 .

因为还有工作要做。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ɪn] [frʌnt] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪnt] [tʃɑːrlz] ,
If they come at us in front here and behind from the Saint Charles ,
如果 他们 来 在 我们 在 正面 这里 和 在后面 从 这 圣 查尔斯 ,

如果他们从圣查尔斯河的前方和后方攻击我们，

['ʃiːldɪŋ] [ðer; ðər] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nʌn] [tuː] ['meni] ;
shielding their men as they cross the river , we shall have none too many ;
屏蔽 他们的 男人 作为 他们 叉 这 河 , 我们 将 有 没有任何 也 许多 ;

掩护士兵过河，我们绝不会人满为患；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
but we must hold it .
但 我们 必须 抓住 它 .

但我们必须坚持下去。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] .

| " | The | governor | drew | himself | up | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 州长 | 画 | 他自己 | 向上 | 自豪地 | . |

州长昂首挺胸，神情骄傲。

[hiː; hi][hæd; həd] [snɪft] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][fɔːr; fər]['oʊvər] ['fɪfti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

| He | had | sniffed | the | air | of | battle | for | over | fifty | years | with | all | manner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 嗅了嗅 | 这 | 空气 | 的 | 战斗 | 为了 | 超过 | 五十 | 年 | 和 | 全部 | 方式 | 的 |

['enəmi] ,

| enemies | , |
|---|---|
| 敌人 | , |

五十多年来，他与各种各样的敌人交战，早已嗅到了战争的气息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .

| and | his | heart | was | in | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 在 | 这 | 事物 | . |

他全心全意投入到这件事中。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ɪn] [kə'bek] [ə; eɪ] [mɔːr] ['muːvɪŋ] [saɪt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd]

| Never | had | there | been | in | Quebec | a | more | moving | sight | than | when | he | arrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 那里 | 到过 | 在 | 魁北克 | 一个 | 更多的 | 移动 | 视线 | 比 | 什么时候 | 他 | 到达的 |

[frʌm; frəm][ˌmɑːntriˈɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

| from | Montreal | the | evening | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 蒙特利尔 | 这 | 晚上 | 前 | , |

魁北克城从未出现过比他前一天晚上从蒙特利尔抵达时更令人动容的景象。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['maʊnt(ə)n] [striːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

| and | climbed | Mountain | Street | on | his | way | to | the | chateau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀登 | 山 | 街道 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 城堡 | . |

他沿着山街一路攀登到城堡。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [prest] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [priːsts] , [æz; əz][hiː; hi]

| Women | and | children | pressed | round | him | , | blessing | him | ; | priests | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 孩子们 | 按下 | 圆形的 | 他 | , | 祝福 | 他 | ; | 神父 | , | 作为 | 他 |

[pæst] , ['lɪftɪd] [hændz][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ;

| passed | , | lifted | hands | in | benediction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | , | 抬起 | 双手 | 在 | 祝福 | ; |

妇女儿童簇拥着他，为他祝福；当他经过时，神父们举手祝福；

[men] [tʃɪrd] [ænd; ənd][kraɪd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ;

| men | cheered | and | cried | for | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 欢呼 | 和 | 哭 | 为了 | 喜悦 | ; |

男人们欢呼雀跃，喜极而泣；

[ɪn] ['evri] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [oʊld] ['vetərən] [hæd; həd] [kʌm]

| in | every | house | there | was | thanksgiving | that | the | imperious | old | veteran | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 房子 | 那里 | 曾是 | 感恩 | 那 | 这 | 专横 | 老的 | 老将 | 有 | 来 |

[ɪn] [taɪm] .

| in | time | . |
|---|---|---|
| 在 | 时间 | . |

每家每户都感谢这位威严的老兵及时赶到。

['prevəu, 'prevəust][ðə; ði] [taʊn] ['meɪər] , [ʃɑ̃pi'ɲi] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] , ['seɪntiː] - [hə'liːn] , - ,

| Prevost | the | town | mayor | , | Champigny | the | Intendant | , | Sainte | - | Helene | , | Maricourt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普雷沃斯特 | 这 | 镇 | 市长 | , | 香槟尼 | 这 | 管理者 | , | 圣特 | - | 海伦 | , | - | , |

[ænd; ənd] [lɔŋweɪl] ,

| and | Longueil | , |
|---|---|---|
| 和 | 朗格伊 | , |

普雷沃斯特是镇长，尚皮尼是行政长官，还有圣海伦、马里库尔和隆格伊。

[hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [huː] [nuː] [ðer; ðər]['duːti] ,

| had | worked | with | the | skill | of | soldiers | who | knew | their | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 工作 | 和 | 这 | 技能 | 的 | 士兵 | WHO | 知道 | 他们的 | 责任 | , |

他们以身作则，展现出士兵应有的技能和职责感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd] [kʌm]

| and | it | was | incredible | what | had | been | done | since | the | alarm | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 极好的 | 什么 | 有 | 到过 | 完毕 | 自从 | 这 | 警报 | 有 | 来 |

[tuː; tə]['prevəu, 'prevəust] [ðæt] [fɪps] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| to | Prevost | that | Phips | had | entered | the | St | . | Lawrence | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 普雷沃斯特 | 那 | 菲普斯 | 有 | 进入 | 这 | 英石 | . | 劳伦斯 | 和 | 曾是 |

['æŋkər] [æt; ət] [ˌtædʊ'sæk] .

| anchored | at | Tadousac | . |
|---|---|---|---|
| 锚定 | 在 | 塔杜萨克 | . |

自从普雷沃斯特得知菲普斯号已进入圣劳伦斯河并在塔杜萨克抛锚以来，已经发生了令人难以置信的事情。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , ['aɪbərˌvɪl] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['plezntli] .

| " | And | how | came | you | to | be | here | , | Iberville | ? | " | queried | the | governor | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 来了 | 你 | 到 | 是 | 这里 | , | 伊伯维尔 | ? | " | 查询 | 这 | 州长 | 愉快 | . |

“伊伯维尔，你是怎么来到这里的呢？”州长和蔼地问道。

" [wiː; wi] [skers] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] . "

| " | We | scarce | expected | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 稀少 | 预期的 | 你 | . | " |

“我们几乎没想到你会来。”

" [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['kaɪndnəs][ʌv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] ,

| " | The | promptings | of | the | saints | and | the | happy | kindness | of | King | Louis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 提示 | 的 | 这 | 圣徒 | 和 | 这 | 快乐的 | 仁慈 | 的 | 国王 | 路易斯 | , |

“圣徒们的感召和路易国王的仁慈，

[huː] [wɪl] [send][maɪ] [ʃɪp] [hɪr] ['æftər][ˌem 'iː] .

| who | will | send | my | ship | here | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 发送 | 我的 | 船 | 这里 | 后 | 我 | . |

我之后谁会派我的船来这里？

[aɪ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɜːrtʃəntmən] [wɪð; wɪθ][ɪts][noʊz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

| I | boarded | the | first | merchantman | with | its | nose | to | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 登机 | 这 | 第一的 | 商船 | 和 | 它是 | 鼻子 | 到 | 这 | 海 | , |

我登上了第一艘船头朝向大海的商船。

[ænd; ənd]['lændɪd] [hɪr] [suːn] ['æftər][juː; jʊ][left][fɔːr; fər][ˌmɑːntri'ɔːl] . "

| and | landed | here | soon | after | you | left | for | Montreal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 登陆 | 这里 | 很快 | 后 | 你 | 左边 | 为了 | 蒙特利尔 | . | " |

你离开去蒙特利尔后不久，我就降落在这里了。

" [soʊ] ?

| " | So | ? |
|---|---|---|
| " | 所以 | ? |

“所以？

[gʊd] !

| Good | ! |
|---|---|
| 好的 | ! |

好的！

[siː] [juː; jʊ] , [siː] [juː; jʊ] , ['aɪbərˌvɪl] : [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [-] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] -

| See | you | , | see | you | , | Iberville | : | what | of | the | lady | Puritan's | marriage | with | the | fire | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | , | 看 | 你 | , | 伊伯维尔 | : | 什么 | 的 | 这 | 女士 | 清教徒的 | 婚姻 | 和 | 这 | 火 | - |

['iːtɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ?

| eating | Englishman | ? |
|---|---|---|
| 吃 | 英国人 | ? |

再见，再见，伊伯维尔：那位清教徒女士与那位好斗的英国人的婚姻又会如何呢？

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['aɪbərˌvɪl] .

| " | The | governor | smiled | as | he | spoke | , | not | looking | at | Iberville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 州长 | 微笑 | 作为 | 他 | 辐 | , | 不是 | 寻找 | 在 | 伊伯维尔 | . |

州长说话时面带微笑，没有看伊伯维尔。

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bætəriz] [ɪn] ['loʊər] [taʊn] .

| His | glance | was | upon | the | batteries | in | lower | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 瞥一眼 | 曾是 | 之上 | 这 | 电池 | 在 | 降低 | 镇 | . |

他的目光落在了下城区的炮台上。

[hi:; hi] [hæd; həd] [in'kwaiəd] ['kerləsli] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sɪriəs] [æt; ət]

| He | had | inquired | carelessly | , | for | he | did | not | think | the | question | serious | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 询问 | 粗心大意 | , | 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 这 | 问题 | 严肃的 | 在 |

[ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] .

| this | distance | of | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | 的 | 时间 | . |

他当时漫不经心地问了这个问题，因为他觉得时隔这么久，这个问题并不重要。

['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['smɑ:rtli] [ə'pɑ:n] ['aɪbərˌvɪl] , [sər'praɪzd] ,

| Getting | no | answer | , | he | turned | smartly | upon | Iberville | , | surprised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 不 | 回答 | , | 他 | 转向 | 聪明地 | 之上 | 伊伯维尔 | , | 惊讶 | , |

没有得到回应，他机敏地转身看向伊贝尔维尔，一脸惊讶。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hɑ:rdnəs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd]

| and | he | was | struck | by | the | sudden | hardness | in | the | sun | - | browned | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 击 | 经过 | 这 | 突然 | 硬度 | 在 | 这 | 太阳 | - | 棕色 | 脸 | 和 |

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

| the | flashing | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 眼睛 | . |

他被那张被太阳晒黑的脸上突然流露出的坚毅和闪亮的眼神所震撼。

['jɪrz] [hæd; həd] ['di:pənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:rm] .

| Years | had | deepened | the | power | of | face | and | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 有 | 加深 | 这 | 力量 | 的 | 脸 | 和 | 形式 | . |

岁月加深了容貌和体态的力量。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [koʊld] [toʊn] , " [ðæt]

| " | Your | excellency | will | remember | , | " | he | answered | , | in | a | low | , | cold | tone | , | " | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 阁下 | 将要 | 记住 | , | " | 他 | 回答 | , | 在 | 一个 | 低的 | , | 寒冷的 | 语气 | , | " | 那 |

“阁下会记得的，”他低声冷冷地回答道，“

[aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] ['kaʊnsəld] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [sɔ:rd] .

| I | once | was | counselled | to | marry | the | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 曾是 | 建议 | 到 | 结婚 | 这 | 剑 | . |

我曾被劝告要与剑结婚。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [aɪbɔɤvɪlz] ['ʃoʊldər] .

| " | The | governor | laid | his | hand | upon | Iberville's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 州长 | 铺设 | 他的 | 手 | 之上 | 伊伯维尔的 | 肩膀 | . |

“州长将手放在伊伯维尔的肩膀上。

" ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Pardon | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“对不起，”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [waɪz] [ɔ:r] [kaɪnd] .

| " | I | was | not | wise | or | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不是 | 明智的 | 或者 | 种类 | . |

我既不明智也不善良。

[bʌt; bət] — [aɪ] ['wɔ:rənt] [ðə; ði] [sɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [best] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [end] . "

| But | — | I | warrant | the | sword | will | be | your | best | wife | in | the | end | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 我 | 保证 | 这 | 剑 | 将要 | 是 | 你的 | 最好的 | 妻子 | 在 | 这 | 结尾 | . | " |

但是——我敢保证，最终这把剑会是你最好的妻子。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə][æsk] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "

| " | I | have | a | favour | to | ask | , | your | excellency | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 偏爱 | 到 | 问 | , | 你的 | 阁下 | . | " |

“阁下，我有个请求。”

" [ju:; jʊ] [maɪt] [æsk] ['meni] , [maɪ] ['aɪbər,vɪl] .

| " | You | might | ask | many | , | my | Iberville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 问 | 许多 | , | 我的 | 伊伯维尔 | . |

“你可能会问很多人，我的伊伯维尔。”

[ɪf] [ɔ:l]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] , ['kleriks][ænd; ənd] ['leɪmən] , [æskt] [æz; əz][fju:][æz; əz][ju:; jʊ] , [maɪ][laɪf]

| If | all | gentlemen | here | , | clerics | and | laymen | , | asked | as | few | as | you | , | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 先生们 | 这里 | , | 神职人员 | 和 | 外行 | , | 问 | 作为 | 很少 | 作为 | 你 | , | 我的 | 生活 |

[wʊd] [bi:; bi] ['pi:sf(ə)l] .

| would | be | peaceful | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 和平 | . |

如果在座各位，无论是神职人员还是平民，都像您一样少提要求，我的生活就会平静安宁。

[jʊr; jər] ['sɜ:rvɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

| Your | services | have | been | great | , | one | way | and | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 服务 | 有 | 到过 | 伟大的 | , | 一 | 方式 | 和 | 其他 | . |

你们的服务各方面都很棒。

[æsk] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lmoʊst] ['prɑ:mɪs] [naʊ] .

| Ask | , | and | I | almost | promise | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | , | 和 | 我 | 几乎 | 承诺 | 现在 | . |

问吧，我几乎可以保证。

" - [tɪz] [ðɪs] .

| " | ' | Tis | this | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 这 | . |

就是这个。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] , ['kæptʃərd] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋglənd] ['bɔ:rdər]

| Six | months | ago | you | had | a | prisoner | here | , | captured | on | the | New | England | border |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 几个月 | 前 | 你 | 有 | 一个 | 囚犯 | 这里 | , | 捕获 | 在 | 这 | 新的 | 英格兰 | 边界 |

.

:

.

六个月前，你们这里关押着一名囚犯，他是在新英格兰边境被俘的。

['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sent][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]

| After | he | was | exchanged | you | found | that | he | had | sent | a | plan | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 曾是 | 交换 | 你 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 发送 | 一个 | 计划 | 的 | 这 |

[ ,fɔ:tifi'keiʃənz ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

| fortifications | to | the | Government | of | Massachusetts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 防御工事 | 到 | 这 | 政府 | 的 | 马萨诸塞州 | . |

他被交换回国后，你发现他曾向马萨诸塞州政府寄送了一份防御工事的计划图。

[hi:; hi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛskət] .

| He | passed | in | the | name | of | George | Escott | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 乔治 | 埃斯科特 | . |

他以乔治·埃斯科特的名义去世。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? "

| Do | you | remember | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | ? | " |

你是否记得？ "

" ['veri] [wel] [ɪn'di:d] . "
" **Very well indeed .** "
" 非常 出色地 的确 . "

"非常好。"

" [sə'poʊz] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] [ə'gen] ? "
" **Suppose he were taken prisoner again ?** "
" 认为 他 是 已采取 囚犯 再次 ? "

"假设他再次被俘呢？"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][hɪm; ɪm] . "
" **I should try him .** "
" 我 应该 尝试 他 . "

我应该试试他。

" [ænd; ənd] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['gɪlti] ? "
" **And shoot him , if guilty ?** "
" 和 射击 他 , 如果 有罪的 ? "

"如果他有罪，就把他枪毙了吗？"

" [ɔ:r] [hæŋ] [hɪm; ɪm] . "
" **Or hang him .** "
" 或者 悬挂 他 . "

"或者把他绞死。"

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɛskət] .
" **His name was not Escott .**
" 他的 姓名 曾是 不是 埃斯科特 .

"他的名字不是埃斯科特。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɪrɪŋ] — ['kæptɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['gɪrɪŋ] .
**It was Gering — Captain George Gering .**
它 曾是 格林 — 队长 乔治 格林 .

是格林——乔治·格林上尉。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət] ['aɪbərˌvɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl]
" **The governor looked hard at Iberville for a moment , and a grim smile**
" 这 州长 看起来 难的 在 伊伯维尔 为了 一个 片刻 , 和 一个 严峻 微笑
[pleɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
**played upon his lips .**
玩 之上 他的 嘴唇 .

"州长盯着伊伯维尔看了一会儿，嘴角露出一丝冷笑。

" [hm] !
" **H'm !**
" 嗯 !

嗯！

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ges] [ðæt] ? "
**How do you guess that ? "**
如何 做 你 猜测 那 ? "

你是怎么猜到的?

" [frʌm; frəm]['pɜ˞:rət] , [hu:] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] . "
" **From Perrot , who knows him well . "**
" 从 佩罗 , WHO 知道 他 出色地 . "

"据佩罗特说，他很了解他。"

" [waɪ] [dɪd]['pɜ˞:rət][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] ? "
" **Why did Perrot not tell me ? "**
" 为什么 做过 佩罗 不是 告诉 我 ? "

"佩罗特为什么不告诉我？"

" ['pɝːrət][ænd; ənd]['seɪntiː] - [hə'liːn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][æt; ət] [suː] ['seɪntiː] [mə'riː] .
" Perrot and Sainte - Helene had been up at Sault Sainte Marie .
" 佩罗 和 圣特 - 海伦 有 到过 向上 在 苏圣玛丽 圣特 玛丽 .

"佩罗和圣海伦当时在苏圣玛丽。"

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] , [nɔːr][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] [ðen] .
They did not arrive until the day he was exchanged , nor did not know till then .
他们 做过 不是 到达 直到 这 天 他 曾是 交换 , 也不 做过 不是 知道 直到 然后 .

他们直到他被交换的那天才到达，而且直到那时才知道这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪv] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] . "
There was no grave reason for speaking , and they said nothing . "
那里 曾是 不 严重 原因 为了 请讲 , 和 他们 说 没有什么 . "

并没有什么特别重要的事需要开口，所以他们什么也没说。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['ɪmpɔːrts] [ðɪs] ? "
" And what imports this ? "
" 和 什么 进口 这 ? "

"那么，是什么进口了这些？"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɪrɪŋ] [ɪz][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['wɪljəm] [fɪps] [bɪ'loʊ] [æt; ət]
" I have no doubt that Mr . Gering is with Sir William Phips below at
" 我 有 不 怀疑 那 先生 . 格林 是 和 先生 威廉 菲普斯 以下 在

我毫不怀疑格林先生和威廉·菲普斯爵士在下面。

[ˌtædʊ'sæk] .
Tadousac .
塔杜萨克 .

塔杜萨克。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən][let][hɪm; ɪm][biː; bi][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .
If he is taken let him be at my disposal .
如果 他 是 已采取 让 他 是 在 我的 处理 .

如果他被抓走，就让他听我指挥。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ðen] [flæʃt] [ə; eɪ] [diːp] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" The governor pursed his lips , then flashed a deep , inquiring glance at his
" 这 州长 攥紧 他的 嘴唇 , 然后 闪光灯 一个 深的 , 查询 瞥一眼 在 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

"州长抿了抿嘴，然后深深地、探寻地看了他的同伴一眼。

" [ðə; ði] [nuː] ['mɪstrəs] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] , ['aɪbərˌvɪl] !
" The new mistress turned against the old , Iberville !
" 这 新的 情妇 转向 反对 这 老的 , 伊伯维尔 !

"新女主人反戈一击，伊贝尔维尔！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['gɪrɪŋ] [ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [eɪ] ?
" Gering is her husband , eh ?
" 格林 是 她 丈夫 , 嗯 ?

"格林是她丈夫，是吗？"

[wel] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] — [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː]
**Well , I will trust you : it shall be as you wish — a matter for us two**
出色地，我将要相信你：它将是作为你希望一一个事情为了我们二
[ə'loʊn] .
**alone .**
独自的 .

好吧，我相信你：一切都将如你所愿——这是我们两个人的事。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['seɪntiː] - [hə'liːn] [ænd; ənd] - [ə'pɪrd] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [ɪn]
**" At that moment Sainte - Helene and Maricourt appeared and presently , in**
" 在那片刻圣特 - 海伦和 - 出现和目前，在
[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] ,
**the waning light ,**
这减弱光 ,

“就在这时，圣海伦和马里库尔出现了，随后，在昏暗的光线下，

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrsjə,laɪnz] , [ænd; ənd] [meɪd]
**they all went down towards the convent of the Ursulines , and made**
他们全部去向下向这修道院的这乌尔苏拉修女，和制成
[ðer; ðər] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] ,
**their way round the rock ,**
他们的方式圆形的这岩石 ,

他们都朝乌尔苏拉修道院的方向走去，然后绕着岩石走了一圈。

[pæst][ðə; ði] [θriː] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendənt] ,
**past the three gates to the palace of the Intendant ,**
过去的这三大门到这宫殿的这管理者 ,

穿过总督府的三道大门，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] ['rɪvər] .
**and so on to the St . Charles River .**
和所以在到这英石 . 查尔斯河 .

再往前走，就到了圣查尔斯河。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [fɪps] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['stedəli] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd]
**Next morning word was brought that Phips was coming steadily up , and would**
下一个早晨单词曾是带来那菲普斯曾是未来稳步向上，和会
['prɑːbəbli] [ə'raɪv] [ðæt] [deɪ] .
**probably arrive that day .**
大概到达那天 .

第二天早上有消息传来，菲普斯号正在稳步前进，可能当天就能到达。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['bʌs(ə)lɪ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [prerz] [ænd; ənd][wɜːrk] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .
**All was bustle in the town , and prayers and work went on without ceasing .**
全部曾是忙碌在这镇，和祈祷和工作去在没有停止 .

镇上熙熙攘攘，祈祷和劳作从未间断。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [kə'bek] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪps]
**Late in the afternoon the watchers from the rock of Quebec saw the ships**
晚的在这下午这观察者从这岩石的魁北克锯这船舶
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləənd] [fliːt] ['sloʊli] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [ ɔː'liənz ] .
**of the New England fleet slowly rounding the point of the Island of Orleans .**
的这新的英格兰舰队缓慢地四舍五入这观点的这岛的奥尔良 .

傍晚时分，魁北克岩上的观察者们看到新英格兰舰队的船只缓缓绕过奥尔良岛的岬角。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [fɪps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrtrəs] ,
**To the eyes of Sir William Phips and his men the great fortress ,**
到这眼睛的先生威廉菲普斯和他的男人这伟大的堡垒 ,

在威廉·菲普斯爵士和他的部下眼中，这座伟大的堡垒是：

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] , ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['gʌnz] , ['raɪzɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər]

| **crowned** | **with** | **walls** | **,** | **towers** | **,** | **and** | **guns** | **,** | **rising** | **three** | **hundred** | **feet** | **above** | **the** | **water** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加冕 | 和 | 墙壁 | , | 塔楼 | , | 和 | 枪支 | , | 上升 | 三 | 百 | 脚 | 多于 | 这 | 水 |

,

**,**

,

城墙、塔楼和大炮耸立其上，高出水面三百英尺。

[ðə; ði] [waɪt] ['bænər] ['flɔntɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [ðə; ði] ['bætəriz] ,

| **the** | **white** | **banner** | **flaunting** | **from** | **the** | **chateau** | **and** | **the** | **citadel** | **,** | **the** | **batteries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 横幅 | 炫耀 | 从 | 这 | 城堡 | 和 | 这 | 堡垒 | , | 这 | 电池 | , |

从城堡和要塞飘扬的白色旗帜，炮台，

[ðə; ði] ['sentənəlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] — [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [stɜːrn] [wɜːrk] .

| **the** | **sentinels** | **upon** | **the** | **walls** | **—** | **were** | **suggestive** | **of** | **stern** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 之上 | 这 | 墙壁 | — | 是 | 暗示性的 | 的 | 船尾 | 工作 | . |

墙上的哨兵——暗示着艰苦的工作。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [fliːt] [ə; eɪ] [boʊt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] [wɪð; wɪθ]

| **Presently** | **there** | **drew** | **away** | **from** | **Phips's** | **fleet** | **a** | **boat** | **carrying** | **a** | **subaltern** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 那里 | 画 | 离开 | 从 | - | 舰队 | 一个 | 船 | 携带 | 一个 | 下级军官 | 和 |

[ə; eɪ] [flæg] [ʌv; əv] [truːs] ,

| **a** | **flag** | **of** | **truce** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旗帜 | 的 | 休战 | , |

这时，菲普斯舰队驶出了一艘小艇，艇上载着一名挂着休战旗的少尉。

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['blaɪndfoʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

| **who** | **was** | **taken** | **blindfold** | **to** | **the** | **Chateau** | **St** | **.** | **Louis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已采取 | 眼罩 | 到 | 这 | 城堡 | 英石 | . | 路易斯 | . |

他被蒙住双眼带到了圣路易城堡。

- ['faɪn(ə)l] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] [wɜːr; wər] [ðiːz] : " [bɪd] [jʊr; jər] ['mæstər] [duː] [hɪz; ɪz]

| **Frontenac's** | **final** | **words** | **to** | **the** | **youth** | **were** | **these** | **:** | **"** | **Bid** | **your** | **master** | **do** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 最终的 | 字 | 到 | 这 | 青年 | 是 | 这些 | : | " | 出价 | 你的 | 掌握 | 做 | 他的 |

[best] ,

| **best** | **,** |
|---|---|
| 最好的 | , |

弗龙特纳克临终前对年轻人说："请代你向你的主人祈求，让他尽力而为。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪn] .

| **and** | **I** | **will** | **do** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 做 | 矿 | . |

我也会做我该做的。

" [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɪvər] - [mæn] , ['aɪbərˌvɪl] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

| **"** | **Disguised** | **as** | **a** | **river** | **-** | **man** | **,** | **Iberville** | **himself** | **,** | **with** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伪装 | 作为 | 一个 | 河 | - | 男人 | , | 伊伯维尔 | 他自己 | , | 和 | 其他的 | , |

"伊贝尔维尔本人与其他人一起，乔装成一名水手，

[rəud] [ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [bæk] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [ʃɪp] ,

| **rowed** | **the** | **subaltern** | **back** | **almost** | **to** | **the** | **side** | **of** | **the** | **admiral's** | **ship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划船 | 这 | 下级军官 | 后退 | 几乎 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 海军上将的 | 船 | , |

少尉划着船几乎回到了海军上将的船边。

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] [friːk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pesnts] [ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

| **for** | **by** | **the** | **freak** | **of** | **some** | **peasants** | **the** | **boat** | **which** | **had** | **brought** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 这 | 怪物 | 的 | 一些 | 农民 | 这 | 船 | 哪个 | 有 | 带来 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'drɪft] .

| **had** | **been** | **set** | **adrift** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 放 | 漂流 | . |

因为一些农民的怪异行为，把他送来的船弄漂走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['aɪbərˌvɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| As | they | rowed | from | the | ship | back | towards | the | shore | , | Iberville | , | looking | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 划船 | 从 | 这 | 船 | 后退 | 向 | 这 | 支撑 | , | 伊伯维尔 | , | 寻找 | 向上 | , |

当他们划着船从船上返回岸边时，伊贝尔维尔抬头望着，

[sɔː] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [fɪps] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['gɪrɪŋ] .

| saw | , | standing | on | the | deck | , | Phips | and | George | Gering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | , | 常设 | 在 | 这 | 甲板 | , | 菲普斯 | 和 | 乔治 | 格林 | . |

站在甲板上的菲普斯和乔治·格林看到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

| He | had | come | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 为了 | 这 | . |

他就是为此而来的。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] .

| He | stood | up | in | his | boat | and | took | off | his | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | 在 | 他的 | 船 | 和 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽 | . |

他从船上站起来，摘下帽子。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['klʌstərɪŋ] [kəːlz] [fel] [luːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| His | long | clustering | curls | fell | loose | on | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 聚类 | 卷发 | 跌倒 | 松动的 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

他长长的卷发散落在肩上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ['kɜːrtəsi] .

| and | he | waved | a | hand | with | a | nonchalant | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 挥手 | 一个 | 手 | 和 | 一个 | 漫不经心 | 礼貌 | . |

他漫不经心地挥了挥手，表示礼貌。

['gɪrɪŋ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

| Gering | sprang | forward | . |
|---|---|---|---|
| 格林 | 弹簧 | 向前 | . |

格林向前跃去。

" ['aɪbərˌvɪl] !

| " | Iberville | ! |
|---|---|---|
| " | 伊伯维尔 | ! |

"伊伯维尔！"

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

| " | he | cried | , | and | drew | his | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 和 | 画 | 他的 | 手枪 | . |

他喊道，并拔出了手枪。

['aɪbərˌvɪl] [sɔː] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

| Iberville | saw | the | motion | , | but | did | not | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 锯 | 这 | 运动 | , | 但 | 做过 | 不是 | 搅拌 | . |

伊伯维尔看到了动议，但没有动弹。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] : " ['breɪkər] [ʌv; əv][pə'roʊl] , [kiːp] [jʊr; jər]

| He | called | up | , | however | , | in | a | clear | , | distinct | voice | : | " | Breaker | of | parole | , | keep | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 向上 | , | 然而 | , | 在 | 一个 | 清除 | , | 清楚的 | 嗓音 | : | " | 断路器 | 的 | 言语 | , | 保持 | 你的 |

[truːs] ! "

| truce | ! | " |
|---|---|---|
| 休战 | ! | " |

然而，他却用清晰响亮的声音喊道："违反假释规定的人，遵守你的休战协议！"

" [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , " [sed] ['gɪrɪŋ] ['kwaɪətli] ; " [kwaɪt] [raɪt] .

| " | He | is | right | , | " | said | Gering | quietly | ; | " | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 正确的 | , | " | 说 | 格林 | 悄悄 | ; | " | 相当 | 正确的 | . |

"他说得对，"格林平静地说；"完全正确。"

" ['gɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɑːt][fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tæk] .

| " | Gering | was | now | hot | for | instant | landing | and | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格林 | 曾是 | 现在 | 热的 | 为了 | 立即的 | 降落 | 和 | 攻击 | . |

“格林现在急于立即着陆并发起进攻。”

[hæd; həd] [fɪps] ['æktɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] [maɪt]

| Had | Phips | acted | upon | his | advice | the | record | of | the | next | few | days | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 菲普斯 | 行动 | 之上 | 他的 | 建议 | 这 | 记录 | 的 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] .

| have | been | reversed | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 反转 | . |

如果菲普斯听从了他的建议，接下来几天的局面或许就会逆转。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

| But | the | disease | of | counsel | , | deliberation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 疾病 | 的 | 法律顾问 | , | 审议 | , |

但这种疾病，即咨询、审议，

[ænd; ənd] [prer] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər][ænd; ənd] ['treʒər] - ['hʌntər]

| and | prayer | had | entered | into | the | soul | of | the | sailor | and | treasure | - | hunter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祷告 | 有 | 进入 | 进入 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 水手 | 和 | 宝藏 | - | 猎人 |

, [naʊ] [sɜːr] ['wɪljəm] [fɪps] ,

| , | now | Sir | William | Phips | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 现在 | 先生 | 威廉 | 菲普斯 | , |

祈祷已经进入了这位水手兼寻宝者——如今的威廉·菲普斯爵士——的灵魂深处。

['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

| governor | of | Massachusetts | . |
|---|---|---|---|
| 州长 | 的 | 马萨诸塞州 | . |

马萨诸塞州州长。

[hiː; hi] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɔːŋ] : [ðə; ði][taɪd] [tɜːrnd] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['lændɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

| He | delayed | too | long | : | the | tide | turned | ; | there | could | be | no | landing | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 延迟 | 也 | 长的 | : | 这 | 潮 | 转向 | ; | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 降落 | 那 | 夜晚 | . |

他耽搁的时间太长了：潮水已经逆转；当晚不可能登陆了。

[dʒʌst]['æftər] ['sʌndaʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

| Just | after | sundown | there | was | a | great | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后 | 日落 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 噪音 | , |

日落后不久，传来一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə]

| and | the | ringing | of | bells | and | sound | of | singing | came | over | the | water | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铃声 | 的 | 铃铛 | 和 | 声音 | 的 | 歌唱 | 来了 | 超过 | 这 | 水 | 到 |

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [fliːt] .

| the | idle | fleet | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 闲置的 | 舰队 | . |

铃声和歌声飘过水面，传到闲置的船队耳边。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [æskt] [fɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪz(ə)nər] ['kæptʃərd] [æt; ət]

| " | What | does | it | mean | ? | " | asked | Phips | of | a | French | prisoner | captured | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? | " | 问 | 菲普斯 | 的 | 一个 | 法语 | 囚犯 | 捕获 | 在 |

“这是什么意思？”菲普斯问一名在……被俘的法国战俘。

[ˌtædʊ'sæk] .

| Tadousac | . |
|---|---|
| 塔杜萨克 | . |

塔杜萨克。

" [mɑː][fwɑː] !

| " | Ma | foi | ! |
|---|---|---|---|
| " | 马 | foi | ! |

“Ma foi!

[ðæt] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [geɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| That | you | lose | the | game | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 失去 | 这 | 游戏 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“你输了。”对方回答道。

" - , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kə'neɪdiːənz] ,

| " | Callieres | , | the | governor | of | Montreal | , | with | his | Canadians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 这 | 州长 | 的 | 蒙特利尔 | , | 和 | 他的 | 加拿大人 | , |

“蒙特利尔总督卡利埃尔和他的加拿大人，

[ænd; ənd] ['nɪkələs] ['pɝːrət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kuː'rɜːrz] [diː'ju][bwɑː][hæv; həv] [ə'raɪvd] .

| and | Nicholas | Perrot | with | his | coureurs | du | bois | have | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼古拉斯 | 佩罗 | 和 | 他的 | 跑者 | 杜 | 男孩们 | 有 | 到达的 | . |

尼古拉斯·佩罗和他的森林游侠们也到了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] , [mə'sjɜːr] .

| You | have | too | much | delay | , | monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 也 | 很多 | 延迟 | , | 先生 | . |

先生，您耽搁太久了。

" [ɪn] [kə'bek] , [wen] [ðɪs] [kən'tɪndʒənt] [ə'raɪvd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [went] [waɪld] .

| " | In | Quebec | , | when | this | contingent | arrived | , | the | people | went | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 魁北克 | , | 什么时候 | 这 | 队伍 | 到达的 | , | 这 | 人们 | 去 | 荒野 | . |

“当这支队伍抵达魁北克时，当地民众欣喜若狂。”

[ænd; ənd]['pɝːrət][wʌz; wəz]['nevər] ['praʊder][ðæn; ðən] [wen] , [ɪn]['maʊnt(ə)n] [striːt] , ['aɪbərˌvɪl] , ['æftər]

| And | Perrot | was | never | prouder | than | when | , | in | Mountain | Street | , | Iberville | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩罗 | 曾是 | 绝不 | 更骄傲 | 比 | 什么时候 | , | 在 | 山 | 街道 | , | 伊伯维尔 | , | 后 |

[θriː] ['jɪrz] - ['æbsəns] ,

| three | years | ' | absence | , |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | - | 缺席 | , |

佩罗特最引以为豪的时刻，莫过于在阔别三年后，回到伊伯维尔山街时.....

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

| threw | his | arms | round | him | and | kissed | him | on | each | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 他 | 和 | 亲吻 | 他 | 在 | 每个 | 脸颊 | . |

他一把抱住他，在他两颊上各亲了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [ðæt] ['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd]['pɝːrət][met][fɔːr; fər]

| It | was | in | the | dark | hour | before | daybreak | that | Iberville | and | Perrot | met | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 黑暗的 | 小时 | 前 | 拂晓 | 那 | 伊伯维尔 | 和 | 佩罗 | 遇见 | 为了 |

[ðer; ðər][fɜːrst][tɔːk]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .

| their | first | talk | after | the | long | separation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 第一的 | 讲话 | 后 | 这 | 长的 | 分离 | . |

在黎明前的黑暗时刻，伊贝尔维尔和佩罗特在长期分离后第一次见面交谈。

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv]['dʒɛsɪkəz] ['mærɪdʒ] ['pɝːrət][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| What | had | occurred | on | the | day | of | Jessica's | marriage | Perrot | had | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 天 | 的 | 杰西卡的 | 婚姻 | 佩罗 | 有 | , | 和 | 这 |

[ 'æbi, 'ɑːbə ][diː] [kæsənz] [help] ,

| Abbe | de | Casson's | help | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿贝 | 德 | 卡森的 | 帮助 | , |

杰西卡结婚当天发生的事情，佩罗在卡松神父的帮助下，

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['aɪbərˌvɪl] .

| written | to | Iberville | . |
|---|---|---|---|
| 书面 | 到 | 伊伯维尔 | . |

写给伊贝尔维尔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] [tə'geðər] .

| But | they | had | had | no | words | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 有 | 不 | 字 | 一起 | . |

但他们之间却一句话也没说。

[naʊ] ,
**Now** **,**
现在 ,

现在，

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
**in** **a** **room** **of** **the** **citadel** **which** **looked** **out** **on** **the** **darkness** **of** **the** **river**
在 一个 房间 的 这 堡垒 哪个 看起来 出去 在 这 黑暗 的 这 河
[ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːvaɪz] [ʃɔːr] ,
**and** **the** **deeper** **gloom** **of** **the** **Levis** **shore** **,**
和 这 更深 愁云 的 这 李维斯 支撑 ,

在城堡的一间房间里，可以眺望到河流的幽暗和利维斯海岸更深处的昏暗，

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] , [ðer; ðər] ['wɛpənz] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
**they** **sat** **and** **talked** **,** **a** **single** **candle** **burning** **,** **their** **weapons** **laid** **on** **the** **table**
他们 卫星 和 谈话 , 一个 单身的 蜡烛 燃烧 , 他们的 武器 铺设 在 这 桌子
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**between** **them** **.**
之间 他们 .

他们坐着交谈，桌上只燃着一根蜡烛，武器放在他们之间的桌子上。

[ðeɪ] [sed] ['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ,
**They** **said** **little** **at** **first** **,**
他们 说 小的 在 第一的 ,

他们起初很少说话。

[bʌt; bət][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .
**but** **sat** **in** **the** **window** **looking** **down** **on** **the** **town** **and** **the** **river** **.**
但 卫星 在 这 窗户 寻找 向下 在 这 镇 和 这 河 .

但他坐在窗边，俯瞰着小镇和河流。

[æt; ət][læst] ['aɪbərˌvɪl] [spoʊk] .
**At** **last** **Iberville** **spoke** **.**
在 最后的 伊伯维尔 辐 .

伊贝尔维尔终于开口说话了。

" [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɝːrət] .
**"** **Tell** **me** **it** **all** **as** **you** **remember** **it** **,** **Perrot** **.**
" 告诉 我 它 全部 作为 你 记住 它 , 佩罗 .

“佩罗特，把你记得的一切都告诉我。”

" ['pɝːrət] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [swɪft] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wen] [wʌns] ['stɑːrtɪd] , [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] [naʊ] .
**"** **Perrot** **,** **usually** **swift** **of** **speech** **when** **once** **started** **,** **was** **very** **slow** **now** **.**
" 佩罗 , 通常 迅速 的 演讲 什么时候 一次 开始 , 曾是 非常 慢的 现在 .

“佩罗特通常一旦开口说话就很快，但现在说话却很慢。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd] ,
**He** **felt** **the** **weight** **of** **every** **word** **,**
他 毛毡 这 重量 的 每一个 单词 ,

他感受到了每个字的分量，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['skælpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men]
**and** **he** **had** **rather** **have** **told** **of** **the** **scalping** **of** **a** **hundred** **men**
和 他 有 相当 有 讲述 的 这 短线交易 的 一个 百 男人
[ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒesikə] .
**than** **of** **his** **last** **meeting** **with** **Jessica** **.**
比 的 他的 最后的 会议 和 杰西卡 .

他宁愿讲述一百名男子被剥头皮的经过，也不愿讲述他与杰西卡的最后一次会面。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['aɪbərˌvɪl] [sed] : " [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['letər] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
**When** **he** **had** **finished** **,** **Iberville** **said** **:** **"** **She** **kept** **the** **letter** **,** **you** **say** **?**
什么时候 他 有 完成的 , 伊伯维尔 说 : " 她 保留 这 信 , 你 说 ?

伊贝尔维尔说完后说道：“你说她把信留下了？”

" ['pɝːrət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [paʊtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærɪd] .

" **Perrot** **nodded** , **and** **drew** **the** **ring** **from** **a** **pouch** **which** **he** **carried** .

" 佩罗 点头 , 和 画 这 戒指 从 一个 小袋 哪个 他 携带 .

佩罗特点了点头，从随身携带的小袋里掏出戒指。

" [aɪ][hæv; həv][kept][ˌaɪ 'tiː][seɪf] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

" **I** **have** **kept** **it** **safe** , " **he** **said** , **and** **held** **it** **out** .

" 我 有 保留 它 安全的 , " 他 说 , 和 握住 它 出去 .

“我一直妥善保管着它，”他说着，把东西递了过来。

['aɪbərˌvɪl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][enɪg'mætɪkəl] [smaɪl] .

**Iberville** **took** **it** **and** **turned** **it** **over** **in** **his** **hand** , **with** **an** **enigmatical** **smile** .

伊伯维尔 采取 它 和 转向 它 超过 在 他的 手 , 和 一个 神秘的 微笑 .

伊贝尔维尔接过它，在手中翻来覆去地看了看，脸上带着一丝神秘的微笑。

" [aɪ] [wɪl] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

" **I** **will** **hand** **it** **to** **her** **myself** , " **he** **said** , **half** **beneath** **his** **breath** .

" 我 将要 手 它 到 她 我 , " 他 说 , 一半 下面 他的 气息 .

“我会亲自把它交给她，”他低声说道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] , [mə'sjɜːr] ?

" **You** **do** **not** **give** **her** **up** , **monsieur** ?

" 你 做 不是 给 她 向上 , 先生 ?

“先生，您不打算放弃她吗？”

" ['aɪbərˌvɪl] [læft] .

" **Iberville** **laughed** .

" 伊伯维尔 笑了 .

伊贝尔维尔笑了。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][faʊnd] - [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][hæf] ['dɑːrknəs] .

**Then** **he** **leaned** **forward** , **and** **found** **Perrot's** **eyes** **in** **the** **half** **darkness** .

然后 他 倾斜 向前 , 和 成立 - 眼睛 在 这 一半 黑暗 .

然后他向前倾身，在昏暗的光线中找到了佩罗的眼睛。

" ['pɝːrət] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ðɪ] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

" **Perrot** , **she** **kept** **the** **letter** , **she** **would** **have** **kept** **the** **ring** **if** **she** **could** .

" 佩罗 , 她 保留 这 信 , 她 会 有 保留 这 戒指 如果 她 可以 .

“佩罗特，她把信留下了，如果可以的话，她也会把戒指留下。”

['lɪs(ə)n] : [mə'sjɜːr] ['gɪrɪŋ] [hæz; həz][held][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

**Listen** : **Monsieur** **Gering** **has** **held** **to** **his** **word** ; **he** **has** **come** **to** **seek** **me** **this** **time** .

听 : 先生 格林 有 握住 到 他的 单词 ; 他 有 来 到 寻找 我 这 时间 .

听着：格林先生信守诺言，这次他真的来找我了。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ]['wʊmən][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

**He** **knows** **that** **while** **I** **live** **the** **woman** **is** **not** **his** , **though** **she** **bears** **his** **name** .

他 知道 那 尽管 我 居住 这 女士 是 不是 他的 , 尽管 她 熊 他的 姓名 .

他知道，只要我还活着，这个女人就不是他的，尽管她姓他的姓。

[ʃiː; ʃi] ['mærɪd] [hɪm; ɪm] — [waɪ] ?

**She** **married** **him** **—** **Why** ?

她 已婚 他 — 为什么 ?

她嫁给了他——为什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

| It | is | no | matter | — | he | was | there | , | I | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 事情 | — | 他 | 曾是 | 那里 | , | 我 | 曾是 | 不是 | . |

这无关紧要——他当时在场，我不在。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] [frendz] !

| There | were | her | father | , | her | friends | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 她 | 父亲 | , | 她 | 朋友们 | ! |

她的父亲和朋友们都在那里!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] !

| I | was | a | Frenchman | , | a | Catholic | — | a | thousand | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 法国人 | , | 一个 | 天主教 | — | 一个 | 千 | 事物 | ! |

我曾是法国人，是天主教徒——我拥有无数种身份!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [jiːld] [hɜːr; hər][hænd] [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kiːpɪŋ] .

| And | a | woman | will | yield | her | hand | while | her | heart | remains | in | her | own | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | 将要 | 屈服 | 她 | 手 | 尽管 | 她 | 心 | 遗迹 | 在 | 她 | 自己的 | 保持 | . |

女人会伸出手，但依然会守护自己的心。

[wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] .

| Well | , | he | has | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 有 | 来 | . |

他来了。

[naʊ] , [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][maɪn] .

| Now | , | one | way | or | another | , | he | must | be | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | , | 他 | 必须 | 是 | 矿 | . |

现在，无论如何，他都必须是我的。

[wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [ə'kaʊnts] [tuː; tə]['set(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| We | have | great | accounts | to | settle | , | and | I | want | it | done | between | him | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 伟大的 | 账户 | 到 | 定居 | , | 和 | 我 | 想 | 它 | 完毕 | 之间 | 他 | 和 | 我 | . |

我们之间有很多账要算，我希望这件事能和他私下解决。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | he | remains | in | the | ship | we | must | board | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 遗迹 | 在 | 这 | 船 | 我们 | 必须 | 木板 | 它 | . |

如果他继续留在船上，我们就必须登船。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][wʌn]['lɪt(ə)l][krɑːft][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] [wiː; wi] [wɪl] [seɪl] [aʊt] ,

| With | our | one | little | craft | there | in | the | St | . | Charles | we | will | sail | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 一 | 小的 | 工艺 | 那里 | 在 | 这 | 英石 | . | 查尔斯 | 我们 | 将要 | 帆 | 出去 | , |

我们将驾驶着我们在圣查尔斯河上的那艘小船出海。

['græpl] [ðə; ði]['ædmɝəlz] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] : [wʌn] [ə'genst] ['θɜːrti] - [fɔːr] .

| grapple | the | admiral's | ship | , | and | play | a | great | game | : | one | against | thirty | - | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓钩 | 这 | 海军上将的 | 船 | , | 和 | 玩 | 一个 | 伟大的 | 游戏 | : | 一 | 反对 | 三十 | - | 四 | . |

抓住海军上将的战舰，进行一场精彩的比赛：以一敌三十四。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

| It | has | been | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 完毕 | 前 | . |

以前就有人这样做过。

['kæptʃər] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

| Capture | the | admiral's | ship | and | we | can | play | the | devil | with | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕获 | 这 | 海军上将的 | 船 | 和 | 我们 | 能 | 玩 | 这 | 魔鬼 | 和 | 这 | 休息 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

俘获敌方将领的战舰，我们就可以对付剩下的敌人了。

[ɪf] [nɑ:t] , [wi:; wi] [kæn; kən] [daɪ] .

| If | not | , | we | can | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 我们 | 能 | 死 | . |

否则，我们可能会死。

[ɔ:r] , [ɪf] ['gɪrɪŋ] [lændz] [ænd; ənd] [faɪts] , [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['aʊərz] .

| Or | , | if | Gering | lands | and | fights | , | he | also | must | be | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 格林 | 土地 | 和 | 战斗 | , | 他 | 还 | 必须 | 是 | 我们的 | . |

或者，如果格林登陆并参战，他也必须是我们的。

['seɪnti:] - [hə'li:n] [ænd; ənd] - [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] , ['klɛr,mɑ:nt] , [ænd; ənd] [seɪnt] ['denis] ,

| Sainte | - | Helene | and | Maricourt | know | him | , | and | they | with | myself | , | Clermont | , | and | Saint | Denis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣特 | - | 海伦 | 和 | - | 知道 | 他 | , | 和 | 他们 | 和 | 我 | , | 克莱蒙特 | , | 和 | 圣 | 丹尼斯 | , |

圣海伦和马里库尔都认识他，他们也认识我、克莱蒙和圣但尼。

[ɑ:r; ər] [tu:; tə] [li:d] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ə'tæks] [baɪ] [lænd] — [ˌfrɑ:ntə'næk] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ðæt] :

| are | to | lead | and | resist | attacks | by | land | — | Frontenac | has | promised | that | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 带领 | 和 | 抵抗 | 攻击 | 经过 | 土地 | — | 弗龙特纳克 | 有 | 承诺 | 那 | : |

弗龙特纳克承诺：领导并抵抗陆路进攻。

[soʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['aʊərz] [wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .

| so | he | must | be | ours | one | way | or | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 必须 | 是 | 我们的 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | . |

所以无论如何，他注定要成为我们的一份子。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kæptʃərd] , [traɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [spaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ɪz] [maɪn] — [ɪz] [maɪn] ! "

| He | must | be | captured | , | tried | as | a | spy | , | and | then | he | is | mine | — | is | mine | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 捕获 | , | 尝试 | 作为 | 一个 | 间谍 | , | 和 | 然后 | 他 | 是 | 矿 | — | 是 | 矿 | ! | " |

他必须被抓获，作为间谍接受审判，然后他就是我的了——就是我的了！

" [traɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [spaɪ] — [ɑ:] , [aɪ] [si:] !

| " | Tried | as | a | spy | — | ah | , | I | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 作为 | 一个 | 间谍 | — | 啊 | , | 我 | 看 | ! |

“被当成间谍审判——啊，我明白了！”

[ju:; jʊ] [wʊd] [dɪs'greɪs] ?

| You | would | disgrace | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 耻辱 | ? |

你会丢脸吗?

[wel] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [jɔ:rz] .

| Well | , | but | even | then | he | is | not | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 但 | 甚至 | 然后 | 他 | 是 | 不是 | 你的 | . |

但即便如此，他也不是你的。

" ['aɪbər,vɪl] [gɑ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

| " | Iberville | got | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊伯维尔 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | . |

伊伯维尔站了起来。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['pɝːrət] .

| " | Don't | try | to | think | it | out | , | Perrot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 尝试 | 到 | 思考 | 它 | 出去 | , | 佩罗 | . |

"别费劲去想了，佩罗特。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

| It | will | come | to | you | in | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 来 | 到 | 你 | 在 | 好的 | 时间 | . |

它会及时送到你手中的。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] ? "

| I | can | trust | you | — | you | are | with | me | in | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 相信 | 你 | — | 你 | 是 | 和 | 我 | 在 | 全部 | ? | " |

我可以信任你——你会一直和我在一起吗?

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [feɪld] [juː; jʊ] ? "

| " | Have | I | ever | failed | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 曾经 | 失败的 | 你 | ? | " |

我是否曾让你失望过?

" ['nevər] .

| " | Never | . |
|---|---|---|
| " | 绝不 | . |

"绝不。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [ðə; ði]['ædmɝəlz] [ʃɪp] ?

| You | will | not | hesitate | to | go | against | the | admiral's | ship | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 犹豫 | 到 | 去 | 反对 | 这 | 海军上将的 | 船 | ? |

你难道不会毫不犹豫地与海军上将的战舰对抗吗?

[θɪŋk] , [wʌt] [æn; ən] [əd'ventʃər] !

| Think | , | what | an | adventure | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | , | 什么 | 一个 | 冒险 | ! |

想想，这是多么精彩的冒险啊!

[rɪ'membər] ['ædəm] ['dɑːlɝd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [suː] !

| Remember | Adam | Dollard | and | the | Long | Sault | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 亚当 | 多拉德 | 和 | 这 | 长的 | 苏圣玛丽 | ! |

记住亚当·多拉德和长索尔!

" [wʌt] [mæn][ɪn]['kænədə][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] ['hændfʊl][ʌv; əv][men] ,

| " | What | man | in | Canada | did | not | remember | that | handful | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 男人 | 在 | 加拿大 | 做过 | 不是 | 记住 | 那 | 少数 | 的 | 男人 | , |

"加拿大哪个男人不记得那几个人呢? "

['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'tiːk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði][ 'irəkwɔiz ] , [ænd; ənd] [seɪv]

| going | out | with | an | antique | courage | to | hold | back | the | Iroquois | , | and | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 和 | 一个 | 古董 | 勇气 | 到 | 抓住 | 后退 | 这 | 易洛魁人 | , | 和 | 节省 |

[ðə; ði]['kɑːləni] , [ænd; ənd][daɪ] ?

| the | colony | , | and | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殖民地 | , | 和 | 死 | ? |

怀着古老的勇气去阻挡易洛魁人的进攻，拯救殖民地，最终战死沙场?

['pɝːrət] [grɑːspt] [aɪbɝvɪlz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] : " [wer] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ][goʊ] .

| Perrot | grasped | Iberville's | hand | , | and | said | : | " | Where | you | go | , | I | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩罗 | 抓住 | 伊伯维尔的 | 手 | , | 和 | 说 | : | " | 在哪里 | 你 | 去 | , | 我 | 去 | . |

佩罗握住伊贝尔维尔的手，说道："你去哪里，我就去哪里。"

[wer] [aɪ][goʊ] , [maɪ][men] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

| Where | I | go | , | my | men | will | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 去 | , | 我的 | 男人 | 将要 | 跟随 | . |

我走到哪里，我的部下就跟到哪里。

" [ðer; ðər][pækt][wʌz; wəz] [meɪd] .

| " | Their | pact | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 协议 | 曾是 | 制成 | . |

“他们达成了协议。”

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ɪn]['saɪləns] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [krept] ['sloʊli] [ɪn] .

| They | sat | there | in | silence | till | the | grey | light | of | morning | crept | slowly | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 那里 | 在 | 沉默 | 直到 | 这 | 灰色的 | 光 | 的 | 早晨 | 悄悄地爬 | 缓慢地 | 在 | . |

他们静静地坐在那里，直到清晨灰蒙蒙的光线缓缓渗入。

[stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪ] [daʊn] [tuː; tə][rest] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][diː] ['kæsən] .

| Still | they | did | not | lie | down | to | rest | ; | they | were | waiting | for | De | Casson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 做过 | 不是 | 说谎 | 向下 | 到 | 休息 | ; | 他们 | 是 | 等待 | 为了 | 德 | 卡森 | . |

但他们没有躺下休息，而是在等待德·卡松。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] ['ledn] [laɪt] .

| He | came | before | a | ray | of | sunshine | had | pierced | the | leaden | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 前 | 一个 | 射线 | 的 | 阳光 | 有 | 穿孔 | 这 | 铅灰色 | 光 | . |

他来的时候，一缕阳光还没有穿透铅灰色的光线。

[tɔːl] , ['mæsɪv] , ['praʊdli] [bɪlt] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ə; eɪ][rɪm] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

| Tall | , | massive | , | proudly | built | , | his | white | hair | a | rim | about | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 大量的 | , | 自豪地 | 建造 | , | 他的 | 白色的 | 头发 | 一个 | 轮缘 | 关于 | 他的 | 前额 | , |

他身材高大魁梧，体格健壮，一头白发环绕着额头。

[hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

| his | deep | eyes | watchful | and | piercing | , | he | looked | a | soldier | in | disguise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 深的 | 眼睛 | 警惕 | 和 | 冲孔 | , | 他 | 看起来 | 一个 | 士兵 | 在 | 伪装 | , |

他那双深邃的眼睛警惕而锐利，看起来像个乔装打扮的士兵。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [fɔːt]

| as | indeed | he | was | to | - | day | as | much | a | soldier | as | when | he | fought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 他 | 曾是 | 到 | - | 天 | 作为 | 很多 | 一个 | 士兵 | 作为 | 什么时候 | 他 | 战斗 |

['ʌndər] [t'juːrɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

| under | Turenne | forty | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 图雷纳 | 四十 | 年 | 前 | . |

事实上，他今天仍然像四十年前在蒂雷纳麾下作战时一样，是一名真正的士兵。

[ðə; ði] [θriː] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ə'gen] .

| The | three | comrades | were | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 同志们 | 是 | 一起 | 再次 | . |

三位战友又聚到了一起。

['aɪbər˛vɪl] [toʊld][hɪz; ɪz][plænz] .

| Iberville | told | his | plans | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 讲述 | 他的 | 计划 | . |

伊贝尔维尔讲述了他的计划。

[ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

| The | abbe | lifted | his | fingers | in | admonition | once | or | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿贝 | 抬起 | 他的 | 手指 | 在 | 警告 | 一次 | 或者 | 两次 | , |

院长一两次抬起手指告诫他们，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz] ['aɪbər˛vɪl] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði]

| but | his | eyes | flashed | as | Iberville | spoke | of | an | attempt | to | capture | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | 闪光灯 | 作为 | 伊伯维尔 | 辐 | 的 | 一个 | 试图 | 到 | 捕获 | 这 |

['ædmərəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] .

| admiral | on | his | own | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 上将 | 在 | 他的 | 自己的 | 船 | . |

但当伊贝尔维尔谈到试图在自己的船上俘虏这位海军上将时，他的眼神闪过一丝光芒。

[wen] ['aɪbərˌvɪl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

| When | Iberville | had | finished | , | he | said | in | a | low | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伊伯维尔 | 有 | 完成的 | , | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : |

伊贝尔维尔说完后，低声说道：

" [ piː)'ɛə ] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [biː; bi][soʊ] — [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][prɑːmpt][juː; jʊ][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] ? "

| " | Pierre | , | must | it | still | be | so | — | that | the | woman | shall | prompt | you | to | these | things | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | , | 必须 | 它 | 仍然 | 是 | 所以 | — | 那 | 这 | 女士 | 将 | 迅速的 | 你 | 到 | 这些 | 事物 | ? | " |

“皮埃尔，难道非得这样吗——非得让女人来怂恿你做这些事？”

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][noʊ]['wʊmən] , [ 'æbi, 'ɑːbə ] . "

| " | I | have | spoken | of | no | woman | , | abbe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 说 | 的 | 不 | 女士 | , | 阿贝 | . | " |

“我没有提到任何女人，神父。”

" [jet] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] .

| " | Yet | you | have | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 你 | 有 | 说 | . |

“然而你已经说过话了。”

" [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | He | sighed | and | raised | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 叹了口气 | 和 | 提高 | 他的 | 手 | . |

他叹了口气，举起了手。

" [ðə; ði][mæn] — [ðə; ði][men] — [daʊn] [ðer; ðər] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

| " | The | man | — | the | men | — | down | there | would | destroy | our | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | — | 这 | 男人 | — | 向下 | 那里 | 会 | 破坏 | 我们的 | 国家 | . |

“那些人——那些男人——会摧毁我们的国家。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː] [wel] [tuː; tə] [sleɪ] .

| They | are | our | enemies | , | and | we | do | well | to | slay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 我们的 | 敌人 | , | 和 | 我们 | 做 | 出色地 | 到 | 杀戮 | . |

他们是我们的敌人，我们应该消灭他们。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ piː)'ɛə ] — - [wʌt] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [let][noʊ][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] ! -

| But | remember | , | Pierre | — | ' | What | God | hath | joined | let | no | man | put | asunder | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | , | 皮埃尔 | — | - | 什么 | 上帝 | 有 | 加入 | 让 | 不 | 男人 | 放 | 分离 | ! | - |

但是记住，皮埃尔——“上帝所结合的，人不可分开！”

[tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] — [wel] ;

| To | fight | him | as | an | enemy | of | your | country | — | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 斗争 | 他 | 作为 | 一个 | 敌人 | 的 | 你的 | 国家 | — | 出色地 | ; |

将他视为国家的敌人而与之作战——好吧；

[tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ə'sʌndər] [ɪz][nɑːt] [wel] .

| to | fight | him | that | you | may | put | asunder | is | not | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 斗争 | 他 | 那 | 你 | 可能 | 放 | 分离 | 是 | 不是 | 出色地 | . |

试图通过与他战斗来拆散他，这是不明智的。

" [ə; eɪ] [lʊk] , [hæf] - [peɪnd] , [hæf] - [ə'mjuːzd] , [krɔːst] [aɪbɜ-vɪlz] [feɪs] .

| " | A | look | , | half | - | pained | , | half | - | amused | , | crossed | Iberville's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 看 | , | 一半 | - | 痛苦 | , | 一半 | - | 觉得好笑 | , | 交叉 | 伊伯维尔的 | 脸 | . |

“伊伯维尔脸上掠过一丝痛苦，一丝好笑的神情。”

" [ænd; ənd] [jet] ['herɪtɪks] — ['herɪtɪks] , [ 'æbi, 'ɑːbə ] "

| " | And | yet | heretics | — | heretics | , | abbe | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 异端 | — | 异端 | , | 阿贝 | " |

“然而，他们却是异端——异端，神父。”

" ['mærɪdʒ] [ɪz][noʊ] ['herəsi] . "
**" Marriage is no heresy . "**
" 婚姻 是 不 异端 . "

“婚姻并非异端邪说。”

" [hm] - [ðeɪ] [seɪ] ['dɪfrənt] [æt; ət] [ vɛə'sai ] . "
**" H'm - they say different at Versailles . "**
" 嗯 - 他们 说 不同的 在 凡尔赛 . "

“嗯……凡尔赛宫那边的说法不一样。”

" [sɪns] [diː][ˌmɔːnte'spæn] [went] , [ænd; ənd] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] [ruːlz] ?
**" Since De Montespan went , and De Maintenon rules ?**
" 自从 德 蒙特斯潘 去 , 和 德 曼特农 规则 ?

“既然德蒙特斯潘走了，德曼特农就统治了?

" ['aɪbərˌvɪl] [læft] .
**" Iberville laughed .**
" 伊伯维尔 笑了 .

伊贝尔维尔笑了。

" [wel] , [wel] , [pər'hæps][nɑːt] .
**" Well , well , perhaps not .**
" 出色地 , 出色地 , 也许 不是 .

“嗯，或许不是。”

" [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ['aɪbərˌvɪl] [roʊz] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ]
**" They sat silent for a time , but presently Iberville rose , went to a**
" 他们 卫星 沉默的 为了 一个 时间 , 但 目前 伊伯维尔 玫瑰 , 去 到 一个
['kʌbərd] ,
**cupboard ,**
橱柜 ,

他们沉默了一会儿，但过了一会儿，伊贝尔维尔站起身，走到橱柜旁。

[druː] [fɔːrθ] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɑːn] [ðə; ði]['faɪər] .
**drew forth some wine and meat , and put the coffee on the fire .**
画 前进 一些 葡萄酒 和 肉 , 和 放 这 咖啡 在 这 火 .

端出一些酒和肉，把咖啡放在火上煮。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks] , [druː]
**Then , with a gesture as of remembrance , he went to a box , drew**
然后 , 和 一个 手势 作为 的 纪念 , 他 去 到 一个 盒子 , 画
[fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvaɪə'lɪn] ,
**forth his own violin ,**
前进 他的 自己的 小提琴 ,

然后，他做了个缅怀的手势，走到一个箱子前，取出了自己的小提琴。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['priːsts] [hændz] .
**and placed it in the priest's hands .**
和 放置 它 在 这 牧师的 双手 .

然后把它放在了牧师手中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪ'vents] ,
**It seemed strange that , in the midst of such great events ,**
它 似乎 奇怪的 那 , 在 这 中间 的 这样的 伟大的 活动 ,

在如此重大的事件之中，似乎有些奇怪:

[ðə; ði] [lɔːs] [ɔːr] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] ,
**the loss or keeping of an empire ,**
这 损失 或者 保持 的 一个 帝国 ,

帝国的兴衰

[ðiːz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [dɪ'voʊt] [ðə; ðiː] [fjuː] ['aʊərz] ['græntɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sliːp] ;

| these | men | should | thus | devote | the | few | hours | granted | them | for | sleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | 应该 | 因此 | 奉献 | 这 | 很少 | 小时 | 的确 | 他们 | 为了 | 睡觉 | ; |

因此，这些人应该把仅有的几个小时用来睡觉；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] .

| but | they | did | according | to | their | natures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 根据 | 到 | 他们的 | 自然 | . |

但他们这样做是符合他们本性的。

[ðə; ðiː] [priːst] [tʊk] [ðə; ðiː] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [tjʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

| The | priest | took | the | instrument | and | tuned | it | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 采取 | 这 | 乐器 | 和 | 调谐 | 它 | 轻轻 | . |

牧师接过乐器，轻轻地调音。

['aɪbərˌvɪl] [bluː] [aʊt] [ðə; ðiː] ['kænd(ə)l] .

| Iberville | blew | out | the | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 吹 | 出去 | 这 | 蜡烛 | . |

伊伯维尔吹灭了蜡烛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [sloʊ] -

| There | was | only | the | light | of | the | fire | , | with | the | gleam | of | the | slow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 光 | 的 | 这 | 火 | , | 和 | 这 | 闪耀 | 的 | 这 | 慢的 | - |

['kʌmɪŋ] [dɑːn] .

| coming | dawn | . |
|---|---|---|
| 未来 | 黎明 | . |

只有篝火的光芒，以及缓缓降临的黎明的微光。

[wʌns] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [ˌmɑːntri'ɔːl] ,

| Once | again | , | even | as | years | before | in | the | little | house | at | Montreal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | , | 甚至 | 作为 | 年 | 前 | 在 | 这 | 小的 | 房子 | 在 | 蒙特利尔 | , |

再一次，就像多年前在蒙特利尔的小房子里一样，

[diː] ['kæsən] [pleɪd] — [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [er] .

| De | Casson | played | — | now | with | a | martial | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 卡森 | 玩 | — | 现在 | 和 | 一个 | 武术 | 空气 | . |

德卡松上场了——现在带着一种战斗的气势。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ðiː] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

| At | last | he | struck | the | chords | of | a | song | which | had | been | a | favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 击 | 这 | 和弦 | 的 | 一个 | 歌曲 | 哪个 | 有 | 到过 | 一个 | 最喜欢的 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['kærɪgnən] - - ['redʒɪmənt] .

| with | the | Carignan | - | Salieres | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 佳丽酿 | - | - | 团 | . |

最后，他弹奏出了一首卡里尼昂-萨利埃尔军团最喜欢的歌曲。

['ɪnstəntli] ['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd] ['pɝːrət] [ri'spɔndid] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [θriː]

| Instantly | Iberville | and | Perrot | responded | , | and | there | rang | out | from | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 伊伯维尔 | 和 | 佩罗 | 回应 | , | 和 | 那里 | 响铃 | 出去 | 从 | 三 |

[strɔːŋ] [θroʊt] [ðə; ðiː] [wɜːrdz] :

| strong | throats | the | words | : |
|---|---|---|---|---|
| 强的 | 喉咙 | 这 | 字 | : |

伊贝尔维尔和佩罗立即做出回应，三个洪亮的声音中响起：

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ,

| " | There | was | a | king | of | Normandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 国王 | 的 | 诺曼底 | , |

“诺曼底曾有一位国王，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɔːr] ,

| And | he | rode | forth | to | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 骑 | 前进 | 到 | 战争 | , |

于是他骑马奔赴战场。

[gaɪ] - - !
**Gai faluron falurette !**
盖伊 - - !

Gai faluron falurette!

[hiː; hi][hæd; həd][faɪv] ['hʌndrəd] [men] - [noʊ] [mɔːr] !
**He had five hundred men - no more !**
他 有 五 百 男人 - 不 更多的 !

他只有五百人——仅此而已!

[gaɪ] - ['dɑːnd] !
**Gai faluron donde !**
盖伊 - donde !

Gai faluron donde!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ,
**" There was a king of Normandy ,**
" 那里 曾是 一个 国王 的 诺曼底 ,

“诺曼底曾有一位国王，

[keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][wɔːr] [ə'gen] ;
**Came back from war again ;**
来 后退 从 战争 再次 ;

再次从战场归来;

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ][meɪd] , [oʊ] , [fer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !
**He brought a maid , O , fair was she !**
他 带来 一个 女佣 , 哦 , 公平的 曾是 她 !

他带来了一位少女，哦，她真漂亮!

[ænd; ənd] [twaɪs] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] —
**And twice five hundred men —**
和 两次 五 百 男人 —

还有两倍五百人——

[gaɪ] - - !
**Gai faluron falurette !**
盖伊 - - !

Gai faluron falurette!

[gaɪ] - ['dɑːnd] !
**Gai faluron donde !**
盖伊 - donde !

Gai faluron donde!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [wen] ['soʊldʒərz] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm] [laɪt]
**" They were still singing when soldiers came by the window in the first warm light**
" 他们 是 仍然 歌唱 什么时候 士兵 来了 经过 这 窗户 在 这 第一的 温暖的 光
[ʌv; əv] ['sʌnraɪz] .
**of sunrise .**
的 日出 .

“当士兵们在日出的第一缕温暖光线中来到窗边时，他们还在唱歌。”

[ðiːz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɑːn] .
**These caught it up , singing it as they marched on .**
这些 捕捉 它 向上 , 歌唱 它 作为 他们 行军 在 .

他们跟上了节奏，一边唱着歌一边前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] [ə'gen] [baɪ] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] ,
**It was taken up again by other companies ,**
它 曾是 已采取 向上 再次 经过 其他 公司 ,

其他公司也采用了这种方法。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['aɪbərˌvɪl] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][tu:; tə] [kaʊnt] [ˌfrɑ:ntə'næk] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] ,

| and | by | the | time | Iberville | presented | himself | to | Count | Frontenac | , | not | long | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 伊伯维尔 | 呈现 | 他自己 | 到 | 数数 | 弗龙特纳克 | , | 不是 | 长的 | 后 | , |

不久之后，当伊贝尔维尔觐见弗龙特纳克伯爵时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , ['soʊldʒər] , [ɔ:r] ['wʊdzmən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| there | was | hardly | a | citizen | , | soldier | , | or | woodsman | , | but | was | singing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 公民 | , | 士兵 | , | 或者 | 樵夫 | , | 但 | 曾是 | 歌唱 | 它 | . |

几乎没有哪个市民、士兵或樵夫在唱这首歌。

[ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd]['wɔ:tər][wɜ:r; wər] ['blʌstərɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [fɪps] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] ,

| The | weather | and | water | were | blustering | all | that | day | , | and | Phips | did | not | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 和 | 水 | 是 | 虚张声势 | 全部 | 那 | 天 | , | 和 | 菲普斯 | 做过 | 不是 | 移动 | , |

那天天气和水面都狂风大作，菲普斯一动不动。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'tempt] — [rɪ'pʌlst] — [baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]

| save | for | a | small | attempt | — | repulsed | — | by | a | handful | of | men | to | examine | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 一个 | 小的 | 试图 | — | 反感 | — | 经过 | 一个 | 少数 | 的 | 男人 | 到 | 检查 | 这 |

['lændɪŋ] .

| landing | . |
|---|---|
| 降落 | . |

除了少数人试图检查着陆点但遭到拒绝外，没有其他人这样做。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'tæk] [bɪ'gæn] .

| The | next | morning | , | however | , | the | attack | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 然而 | , | 这 | 攻击 | 开始 | . |

然而，第二天早上，袭击就开始了。

[twelv] ['hʌndrəd] [men][wɜ:r; wər]['lændɪd][æt; ət] [bəu'pɔ:] , [ɪn][ðə; ði][mʌd] [ænd; ənd] [loʊ] ['wɔ:tər] ,

| Twelve | hundred | men | were | landed | at | Beauport | , | in | the | mud | and | low | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 百 | 男人 | 是 | 登陆 | 在 | 博波特 | , | 在 | 这 | 泥 | 和 | 低的 | 水 | , |

['ʌndər][wʌn]['meɪdʒər] ['wɔli] .

| under | one | Major | Walley | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一 | 主要的 | 沃利 | . |

一千二百名士兵在沃利少校的指挥下，在博波特泥泞的低洼地带登陆。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['gɪrɪŋ] , [ki:n] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] — [hi:; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [fɪps] [tu:; tə]

| With | him | was | Gering | , | keen | for | action | — | he | had | persuaded | Phips | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 格林 | , | 敏锐的 | 为了 | 行动 | — | 他 | 有 | 被说服 | 菲普斯 | 到 |

[ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [faɪt] [ɑ:n][lænd] .

| allow | him | to | fight | on | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他 | 到 | 斗争 | 在 | 土地 | . |

与他同行的还有热衷于行动的格林——他已经说服菲普斯允许他在陆地上作战。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['aɪbərˌvɪl] , ['seɪnti:] - [hə'li:n] ,

| To | meet | the | English | , | Iberville | , | Sainte | - | Helene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 这 | 英语 | , | 伊伯维尔 | , | 圣特 | - | 海伦 | , |

为了与英国人见面，伊贝尔维尔，圣海伦，

[ænd; ənd]['pɜ:rət] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['hʌndrəd] ['ʃɑ:pʃu:təz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

| and | Perrot | issued | forth | with | three | hundred | sharpshooters | and | a | band | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩罗 | 发布 | 前进 | 和 | 三 | 百 | 神枪手 | 和 | 一个 | 乐队 | 的 |

[ 'hjuərən ][ 'indiəns ] .

| Huron | Indians | . |
|---|---|---|
| 休伦 | 印度人 | . |

佩罗特率领三百名神枪手和一群休伦印第安人出发了。

[ɪn][ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃ] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,

| In | the | skirmish | that | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小规模冲突 | 那 | 随后 | , |

在随后的冲突中，

['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd] ['pɝːrət] [prest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] ['fɔːrwərd] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə]

| **Iberville** | **and** | **Perrot** | **pressed** | **with** | **a** | **handful** | **of** | **men** | **forward** | **very** | **close** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 和 | 佩罗 | 按下 | 和 | 一个 | 少数 | 的 | 男人 | 向前 | 非常 | 关闭 | 到 |

[ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

| **the** | **ranks** | **of** | **the** | **English** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 排名 | 的 | 这 | 英语 | . |

伊贝尔维尔和佩罗率领少数士兵紧贴着英格兰人的阵线向前推进。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] ['ɔːrdərd] , ['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd] ['pɝːrət] [sɔː] ['gɪrɪŋ] ,

| **In** | **the** | **charge** | **which** | **the** | **New** | **Englander** | **ordered** | **,** | **Iberville** | **and** | **Perrot** | **saw** | **Gering** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 收费 | 哪个 | 这 | 新的 | 英格兰人 | 订购 | , | 伊伯维尔 | 和 | 佩罗 | 锯 | 格林 | , |

在新英格兰人下令的这次行动中，伊伯维尔和佩罗特看到了格林。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

| **and** | **they** | **tried** | **hard** | **to** | **reach** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 尝试 | 难的 | 到 | 抵达 | 他 | . |

他们竭尽全力想联系上他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['muːvmənt] [bɪ'twiːn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [tuː] [greɪt] [rɪsk] .

| **But** | **the** | **movement** | **between** | **made** | **it** | **impossible** | **without** | **running** | **too** | **great** | **risk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 移动 | 之间 | 制成 | 它 | 不可能的 | 没有 | 跑步 | 也 | 伟大的 | 风险 | . |

但是，在两者之间进行这种转换，如果不冒太大的风险，是不可能的。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] [fɪrs] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [went] [ɑːn] ,

| **For** | **hours** | **the** | **fierce** | **skirmishing** | **went** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小时 | 这 | 凶猛的 | 小规模冲突 | 去 | 在 | , |

激烈的冲突持续了数小时。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɪð'druː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləndɝz] [meɪd] [ðer; ðər]

| **but** | **in** | **the** | **evening** | **the** | **French** | **withdrew** | **and** | **the** | **New** | **Englanders** | **made** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 晚上 | 这 | 法语 | 退出 | 和 | 这 | 新的 | 英格兰人 | 制成 | 他们的 |

[weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] ,

| **way** | **towards** | **the** | **St** | **.** | **Charles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 向 | 这 | 英石 | . | 查尔斯 | , |

但到了晚上，法军撤退，新英格兰人向圣查尔斯河方向进发。

[wer] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

| **where** | **vessels** | **were** | **to** | **meet** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 船只 | 是 | 到 | 见面 | 他们 | , |

船只将在那里与他们汇合，

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði]

| **and** | **protect** | **them** | **as** | **they** | **crossed** | **the** | **river** | **and** | **attacked** | **the** | **town** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保护 | 他们 | 作为 | 他们 | 交叉 | 这 | 河 | 和 | 遭到攻击 | 这 | 镇 | 在 | 这 |

[rɪr] — [help] [ðæt] ['nevər] [keɪm] .

| **rear** | **—** | **help** | **that** | **never** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后部 | — | 帮助 | 那 | 绝不 | 来了 | . |

并保护他们渡过河流，从后方攻击城镇——但援军始终没有到来。

[fɔːr; fər] [fɪps] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [spent] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌkænə'neɪdɪŋ] ,

| **For** | **Phips** | **,** | **impatient** | **,** | **spent** | **his** | **day** | **in** | **a** | **terrible** | **cannonading** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 菲普斯 | , | 不耐烦 | , | 花费 | 他的 | 天 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 炮击 | , |

菲普斯性急，整天都在遭受可怕的炮击。

[wɪtʃ] [dɪd] [noʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] — [ɔːr] [ðə; ði] [klɪf] .

| **which** | **did** | **no** | **great** | **damage** | **to** | **the** | **town** | **—** | **or** | **the** | **cliff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不 | 伟大的 | 损害 | 到 | 这 | 镇 | — | 或者 | 这 | 悬崖 | . |

但这并没有对城镇或悬崖造成太大损害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['θʌndər] , ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] , [ænd; ənd] ['wɔli] [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ]

| It | was | a | game | of | thunder | , | nothing | worse | , | and | Walley | and | Gering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 游戏 | 的 | 雷 | , | 没有什么 | 更糟 | , | 和 | 沃利 | 和 | 格林 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][men][wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] .

| with | their | men | were | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 男人 | 是 | 被忽视的 | . |

那是一场惊心动魄的比赛，仅此而已，沃利和格林以及他们的队员都被冷落了。

[ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [bɪ'gæn] [ə'gen] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

| The | fight | with | the | ships | began | again | at | daybreak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 和 | 这 | 船舶 | 开始 | 再次 | 在 | 拂晓 | . |

天亮时分，与敌舰的战斗再次打响。

['aɪbərˌvɪl] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['wɔli] [wʊd] [nɑːt] [ə'tæk] , [dʒɔɪnd]['seɪntiː] - [hə'liːn] [ænd; ənd] -

| Iberville | , | seeing | that | Walley | would | not | attack | , | joined | Sainte | - | Helene | and | Maricourt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | , | 看到 | 那 | 沃利 | 会 | 不是 | 攻击 | , | 加入 | 圣特 | - | 海伦 | 和 | - |

[æt; ət][ðə; ði] ['bætəri] ,

| at | the | battery | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 电池 | , |

伊贝尔维尔见沃利不会进攻，便与圣埃莱娜和马里库尔一起守在炮台上。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [aɪbɜˑvɪlz] [ʃɑːts] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]['ædmɜˑəlz] ['flægstæf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [krɔːs]

| and | one | of | Iberville's | shots | brought | down | the | admiral's | flagstaff | , | with | its | cross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 伊伯维尔的 | 镜头 | 带来 | 向下 | 这 | 海军上将的 | 旗杆 | , | 和 | 它是 | 叉 |

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

| of | St | . | George | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 英石 | . | 乔治 | . |

伊贝尔维尔的一发炮弹击落了海军上将的旗杆，旗杆上挂着圣乔治十字架。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| It | drifted | towards | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 漂移 | 向 | 这 | 支撑 | , |

它向岸边漂去，

[ænd; ənd] ['mɔːris] [went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][kə'nuː] ['ʌndər][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | Maurice | Joval | went | out | in | a | canoe | under | a | galling | fire | and | brought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 乔瓦尔 | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 独木舟 | 在下面 | 一个 | 令人恼火 | 火 | 和 | 带来 | 它 |

[ʌp][tuː; tə][ˌfrɑːntə'næk] .

| up | to | Frontenac | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 弗龙特纳克 | . |

莫里斯·乔瓦尔划着独木舟，冒着熊熊烈火，把它带到了弗龙特纳克。

['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd]['seɪntiː] - [hə'liːn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][sɪks] [frendz] — [ðə; ði]

| Iberville | and | Sainte | - | Helene | concentrated | themselves | on | the | Six | Friends | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 和 | 圣特 | - | 海伦 | 集中 | 他们自己 | 在 | 这 | 六 | 朋友们 | — | 这 |

['ædmɜˑəlz] [ʃɪp] .

| admiral's | ship | . |
|---|---|---|
| 海军上将的 | 船 | . |

伊贝尔维尔和圣海伦将注意力集中在"六友号"——海军上将的战舰上。

[ɪn] [veɪn] - ['gʌnə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]['gʌnz] .

| In | vain | Phips's | gunners | tried | to | dislodge | them | and | their | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | - | 炮手 | 尝试 | 到 | 松动 | 他们 | 和 | 他们的 | 枪支 | . |

菲普斯的炮手们徒劳地试图将他们和他们的火炮赶走。

[ðeɪ] [sent] [bɔːl]['æftər][bɔːl]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hʌl] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] ; [ðeɪ] [tɔːr] [ə'weɪ]

| They | sent | ball | after | ball | into | her | hull | and | through | her | rigging | ; | they | tore | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 球 | 后 | 球 | 进入 | 她 | 船体 | 和 | 通过 | 她 | 索具 | ; | 他们 | 撕裂 | 离开 |

[hɜːr; hər] ['menməst] ,

| her | mainmast | , |
|---|---|---|
| 她 | 主桅杆 | , |

他们向她的船体和索具发射了一枚又一枚炮弹；他们扯断了她的主桅杆。

['ʃætərd] [hɜːr; hər] ['mɪznmæst] , [ænd; ənd]['hændəld][hɜːr; hər][æz; əz] ['vɪʃəsli] [æz; əz]['oʊnli]['ekspɜːrt]

| shattered | her | mizzenmast | , | and | handled | her | as | viciously | as | only | expert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎 | 她 | 后桅 | , | 和 | 处理 | 她 | 作为 | 恶毒地 | 作为 | 仅有的 | 专家 |

['gʌnə(r)] [kʊd; kəd] .

| gunners | could | . |
|---|---|---|
| 炮手 | 可以 | . |

击碎了她的后桅，并以只有经验丰富的炮手才能做到的残忍方式处置了她。

[ðə; ði] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] [rɪ'plaɪd] ['breɪvli] , [bʌt; bət] [kə'bek] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

| The | New | Englander | replied | bravely | , | but | Quebec | was | not | destined | to | be | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 英格兰人 | 回复 | 勇敢地 | , | 但 | 魁北克 | 曾是 | 不是 | 注定 | 到 | 是 | 已采取 |

[baɪ][bɑːm'bɑːrdmənt] ,

| by | bombardment | , |
|---|---|---|
| 经过 | 轰击 | , |

新英格兰人勇敢地进行了反击，但魁北克注定不会被炮火攻陷。

[ænd; ənd] ['aɪbər,vɪl] [sɔː] [ðə; ði][sɪks] [frendz] [drɪft] , [ə; eɪ] ['ʃætərd] ['remnənt] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn]

| and | Iberville | saw | the | Six | Friends | drift | , | a | shattered | remnant | , | out | of | his | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊伯维尔 | 锯 | 这 | 六 | 朋友们 | 漂移 | , | 一个 | 破碎 | 剩 | , | 出去 | 的 | 他的 | 线 |

[ʌv; əv]['faɪər] .

| of | fire | . |
|---|---|---|
| 的 | 火 | . |

伊伯维尔眼睁睁地看着"六友号"残破不堪的船体漂离了他的射程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

| It | was | the | beginning | of | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 结尾 | . |

这是终结的开始。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['θɜːrti] - [fɔːr] [krɑːft] [druː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wɔli] [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] [wɜːr; wər]

| One | by | one | the | thirty | - | four | craft | drew | away | , | and | Walley | and | Gering | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 这 | 三十 | - | 四 | 工艺 | 画 | 离开 | , | 和 | 沃利 | 和 | 格林 | 是 |

[left][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][men] ,

| left | with | their | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 和 | 他们的 | 男人 | , |

三十四艘船一艘接一艘地驶离，只剩下沃利和格林以及他们的部下。

[ʌn'eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] .

| unaided | in | the | siege | . |
|---|---|---|---|---|
| 未受帮助 | 在 | 这 | 围城 | . |

围城战中孤军奋战。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [wʌz; wəz] ['gretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

| There | was | one | moment | when | the | cannonading | was | greatest | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 炮击 | 曾是 | 最 | 和 | 这 |

['skɜːrmɪʃərz] [siːmd] [wɪð'drɔːn] ,

| skirmishers | seemed | withdrawn | , |
|---|---|---|---|
| 散兵游勇 | 似乎 | 撤回 | , |

有一刻炮火最为猛烈，而散兵似乎都撤退了。

[ðæt] ['gɪrɪŋ] , ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

| that | Gering | , | furious | with | the | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 格林 | , | 狂怒 | 和 | 这 | 延迟 | , |

格林对延误感到非常愤怒，

['ɔːlmoʊst] [pri'veild] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['wɔli] [tuː; tə] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [meɪk]

| almost | prevailed | upon | the | cautious | Walley | to | dash | across | the | river | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 最终获胜 | 之上 | 这 | 谨慎 | 沃利 | 到 | 短跑 | 穿过 | 这 | 河 | 和 | 制作 |

[ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑːrdʒ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

| a | desperate | charge | up | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绝望的 | 收费 | 向上 | 这 | 爬坡道 | , |

几乎说服了谨慎的沃利冲过河，孤注一掷地冲上山坡。

[ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| and | in | at | the | back | door | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 在 | 这 | 后退 | 门 | 的 | 这 | 镇 | . |

然后从镇子的后门进去。

[bʌt; bət] ['wɔli] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| But | Walley | was | , | after | all | , | a | merchant | and | not | a | soldier | , | and | would | not | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 沃利 | 曾是 | , | 后 | 全部 | , | 一个 | 商人 | 和 | 不是 | 一个 | 士兵 | , | 和 | 会 | 不是 | 做 | 它 | . |

但沃利毕竟是个商人，不是士兵，他不会这么做。

['gɪrɪŋ] ['fretɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ʃʊr] [ðæt] ['aɪbərˌvɪl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gʌnz] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

| Gering | fretted | on | his | chain | , | sure | that | Iberville | was | with | the | guns | against | the | ships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 有格纹的 | 在 | 他的 | 链 | , | 当然 | 那 | 伊伯维尔 | 曾是 | 和 | 这 | 枪支 | 反对 | 这 | 船舶 | , |

格林焦躁地拉着链子，确信伊贝尔维尔正率领大炮攻击船只。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hə'ræs] [hɪz; ɪz] [nuː] ['ɪŋgləndɚz] [suːn] .

| and | would | return | to | harass | his | New | Englanders | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 返回 | 到 | 骚扰 | 他的 | 新的 | 英格兰人 | 很快 | . |

他很快就会回来骚扰他的新英格兰同胞。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['bɪtər] [koʊld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['prɑːmɪst] [baɪ] [fɪps] ,

| That | evening | it | turned | bitter | cold | , | and | without | the | ammunition | promised | by | Phips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 它 | 转向 | 苦的 | 寒冷的 | , | 和 | 没有 | 这 | 弹药 | 承诺 | 经过 | 菲普斯 | , |

当晚天气骤然寒冷，而且菲普斯承诺的弹药也未能到位。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [fuːd] [ænd; ənd] ['juːsləs] [fiːld] - ['piːsɪz] , [ðer; ðər][lɑːt][wʌz; wəz][hɑːrd] .

| with | little | or | no | food | and | useless | field | - | pieces | , | their | lot | was | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 或者 | 不 | 食物 | 和 | 无用 | 场地 | - | 件 | , | 他们的 | 很多 | 曾是 | 难的 | . |

由于食物匮乏或根本没有食物，而且野战炮也无用，他们的处境十分艰难。

[bʌt; bət] ['gɪrɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| But | Gering | had | his | way | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 格林 | 有 | 他的 | 方式 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

但第二天早上，格林如愿以偿。

['wɔli] [set] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [frendz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] .

| Walley | set | out | to | the | Six | Friends | to | represent | his | case | to | the | admiral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利 | 放 | 出去 | 到 | 这 | 六 | 朋友们 | 到 | 代表 | 他的 | 案件 | 到 | 这 | 上将 | . |

沃利前往六友俱乐部，向海军上将陈述他的案情。

['gɪrɪŋ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði][men] [tʃeɪft] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| Gering | saw | how | the | men | chafed | , | and | he | sounded | a | few | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 锯 | 如何 | 这 | 男人 | 擦伤 | , | 和 | 他 | 听起来 | 一个 | 很少 | 的 | 他们 | . |

格林看到男人们很不高兴，就和其中几个人聊了聊。

[ðer; ðər] [wɪlz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [faɪt] [ðeɪ] [wʊd] ,

| Their | wills | were | with | him | they | had | come | to | fight | , | and | fight | they | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 遗嘱 | 是 | 和 | 他 | 他们 | 有 | 来 | 到 | 斗争 | , | 和 | 斗争 | 他们 | 会 | , |

他们与他同在，他们前来战斗，而且他们必将战斗到底。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][get][ðə; ði] [tʃæns] .

| if | they | could | but | get | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 可以 | 但 | 得到 | 这 | 机会 | . |

如果他们能有机会的话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['swɪftnəs] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜ:rd] [went] [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] .

| With | a | miraculous | swiftness | the | whispered | word | went | through | the | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 神奇 | 速度 | 这 | 低声说道 | 单词 | 去 | 通过 | 这 | 线条 | . |

那句低语以惊人的速度传遍了每一行字。

['gɪrɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kə'mænd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

| Gering | could | not | command | them | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 可以 | 不是 | 命令 | 他们 | 到 | 它 | , |

格林无法命令他们这样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][men] [went] ['fɔ:rwərd][hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| but | if | the | men | went | forward | he | must | go | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 男人 | 去 | 向前 | 他 | 必须 | 去 | 和 | 他们 | . |

但如果男人们要往前走，他也必须跟着去。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn] [frʌnt] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] .

| The | ships | in | front | were | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船舶 | 在 | 正面 | 是 | 沉默的 | . |

前面的船只静悄悄的。

[kə'bek] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ði:z] [men] [nɪr] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . [tʃɑ:rlz] ['rɪvər] .

| Quebec | was | now | interested | in | these | men | near | the | St | . | Charles | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魁北克 | 曾是 | 现在 | 感兴趣的 | 在 | 这些 | 男人 | 靠近 | 这 | 英石 | . | 查尔斯 | 河 | . |

魁北克现在对圣查尔斯河附近的这些人产生了兴趣。

[æz; əz] ['aɪbərˌvɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌfrɑ:ntə'næk] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendənt] , ['wɑtʃɪŋ] ,

| As | Iberville | stood | with | Frontenac | near | the | palace | of | the | Intendant | , | watching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 伊伯维尔 | 站立 | 和 | 弗龙特纳克 | 靠近 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 管理者 | , | 观看 | , |

伊贝尔维尔和弗龙特纳克站在总督府附近，注视着这一切。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['enəmi] ['sʌd(ə)nli] ['hɜ:ri] ['fɔ:rwərd] .

| he | saw | the | enemy | suddenly | hurry | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 敌人 | 突然 | 匆忙 | 向前 | . |

他看到敌人突然冲了上来。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , ['seɪnti:] - [hə'li:n] ,

| In | an | instant | he | was | dashing | down | to | join | his | brothers | , | Sainte | - | Helene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 他 | 曾是 | 帅气 | 向下 | 到 | 加入 | 他的 | 兄弟 | , | 圣特 | - | 海伦 | , |

[lɔŋweɪl] , [ænd; ənd]['pɜ:rət] ;

| Longueil | , | and | Perrot | ; |
|---|---|---|---|---|
| 朗格伊 | , | 和 | 佩罗 | ; |

他立刻冲下去和他的兄弟们——圣海伦、朗盖尔和佩罗会合；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][men] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑ:n][tu:; tə][get]['oʊvər][ðə; ði]

| and | at | the | head | of | a | body | of | men | they | pushed | on | to | get | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 身体 | 的 | 男人 | 他们 | 推动 | 在 | 到 | 得到 | 超过 | 这 |

[fɔ:rd][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ,

| ford | and | hold | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 福特 | 和 | 抓住 | 它 | , |

他们率领一队人马继续前进，渡过浅滩并守住阵地。

[waɪl] [ˌfrɑ:ntə'næk] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θri:] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] [tru:ps] , [gɑ:t] [ə'weɪ] [mɔ:r] ['sloʊli] .

| while | Frontenac | , | leading | three | battalions | of | troops | , | got | away | more | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 弗龙特纳克 | , | 领导 | 三 | 营 | 的 | 军队 | , | 得到 | 离开 | 更多的 | 缓慢地 | . |

而率领三个营的弗龙特纳克则撤退得比较慢。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [men][wɪð; wɪθ]['aɪbərˌvɪl] , [ə'reɪd] [ə'genst] -

| There | were | but | a | few | hundred | men | with | Iberville | , | arrayed | against | Gering's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 一个 | 很少 | 百 | 男人 | 和 | 伊伯维尔 | , | 排列 | 反对 | - |

['meni] ['hʌndrədz] ;

| many | hundreds | ; |
|---|---|---|
| 许多 | 数百 | ; |

伊贝尔维尔只有几百人，而格林则有数百人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [bʊʃ] - ['faɪtərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləndɜ˞z] [wɜːr; wər]['oʊnli]

| but | the | French | were | bush | - | fighters | and | the | New | Englanders | were | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 法语 | 是 | 衬套 | - | 战士 | 和 | 这 | 新的 | 英格兰人 | 是 | 仅有的 |

[staʊt] ['seɪlə˞z] [ænd; ənd] ['plaʊmɛn] .

| stout | sailors | and | ploughmen | . |
|---|---|---|---|---|
| 肥硕 | 水手们 | 和 | 耕田者 | . |

但法国人是丛林战士，而新英格兰人只是强壮的水手和耕田者。

[jet] ['gɪrɪŋ] [hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [ðæt] [deɪ] ;

| Yet | Gering | had | no | reason | to | be | ashamed | of | his | men | that | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 格林 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 他的 | 男人 | 那 | 天 | ; |

然而，格林那天没有任何理由为他的部下感到羞耻；

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] ['breɪvli] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['enəmi] [wɜːr; wər][hɪd][tuː; tə] ['dedli] [əd'væntɪdʒ] [bɪ'haɪnd]

| they | charged | bravely | , | but | their | enemies | were | hid | to | deadly | advantage | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带电 | 勇敢地 | , | 但 | 他们的 | 敌人 | 是 | 隐藏 | 到 | 致命 | 优势 | 在后面 |

[triːz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ,

| trees | and | thickets | , |
|---|---|---|---|
| 树木 | 和 | 灌木丛 | , |

他们英勇冲锋，但他们的敌人却躲在树木和灌木丛后，占据了致命的优势。

[ðə; ði][best] ['ʃɑːpʃuːtə˞z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

| the | best | sharpshooters | of | the | province | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 神枪手 | 的 | 这 | 省 | . |

全省最优秀的狙击手。

['pɜ˞ːrət][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɔːrdə˞z][frʌm; frəm] ['aɪbərˌvɪl] : ['aɪbərˌvɪl] [hɪm'self][wʌz; wəz] , [ɪf]

| Perrot | had | had | his | orders | from | Iberville | : | Iberville | himself | was | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩罗 | 有 | 有 | 他的 | 订单 | 从 | 伊伯维尔 | : | 伊伯维尔 | 他自己 | 曾是 | , | 如果 |

['pɑːsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

佩罗特接到了伊贝尔维尔的命令：伊贝尔维尔本人，如果可能的话，

[tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] ['gɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] ; ['pɜ˞ːrət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðə˞r] [hænd] ,

| to | engage | Gering | in | a | hand | - | to | - | hand | fight | ; | Perrot | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 从事 | 格林 | 在 | 一个 | 手 | - | 到 | - | 手 | 斗争 | ; | 佩罗 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

与格林进行肉搏战；而佩罗则相反，

[wʌz; wəz][tuː; tə][kʌt] ['gɪrɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə˞] .

| was | to | cut | Gering | off | from | his | men | and | bring | him | in | a | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 切 | 格林 | 离开 | 从 | 他的 | 男人 | 和 | 带来 | 他 | 在 | 一个 | 囚犯 | . |

目的是切断格林与他手下的人马的联系，并将他俘虏。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][bəuθ][hæd; həd] ['gɪrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌskɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

| More | than | once | both | had | Gering | within | range | of | their | muskets | , | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | 两个都 | 有 | 格林 | 之内 | 范围 | 的 | 他们的 | 滑膛枪 | , | 但 | 他们 |

[held][ðer; ðər][hændz] ,

| held | their | hands | , |
|---|---|---|---|
| 握住 | 他们的 | 双手 | , |

他们不止一次将格林逼入火枪射程，但他们都保持了克制。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [dɪd] ['gɪrɪŋ] [hɪm'self] , [huː] [wʌns]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['aɪbərˌvɪl]

| **nor** | **indeed** | **did** | **Gering** | **himself** | **,** | **who** | **once** | **also** | **had** | **a** | **chance** | **of** | **bringing** | **Iberville** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 的确 | 做过 | 格林 | 他自己 | , | WHO | 一次 | 还 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 带来 | 伊伯维尔 |

[daʊn] ,

| **down** | **,** |
|---|---|
| 向下 | , |

事实上，格林本人也未能做到，他曾经也有机会扳倒伊贝尔维尔。

[ækt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| **act** | **on** | **his** | **opportunity** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 行为 | 在 | 他的 | 机会 | . |

抓住机会。

- [men][wɜːr; wər]['bædli][ɪk'spoʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sent][ðem; ðəm][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['θɪkɪt]

| **Gering's** | **men** | **were** | **badly** | **exposed** | **,** | **and** | **he** | **sent** | **them** | **hard** | **at** | **the** | **thickets** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男人 | 是 | 糟糕 | 裸露 | , | 和 | 他 | 发送 | 他们 | 难的 | 在 | 这 | 灌木丛 |

,

| **,** |
|---|
| , |

格林的士兵们暴露得很厉害，他却让他们猛攻灌木丛。

['klɪrɪŋ] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][æt; ət][sʌm; səm] ['hevi] [lɔːs] .

| **clearing** | **the** | **outposts** | **at** | **some** | **heavy** | **loss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清理 | 这 | 前哨站 | 在 | 一些 | 重的 | 损失 | . |

以惨重损失清除了这些前哨站。

[hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] [naʊ] ['skætərd] ,

| **His** | **men** | **were** | **now** | **scattered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 男人 | 是 | 现在 | 疏散 | , |

他的人马已经四散奔逃。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ðə; ði][spɑːt] [wer]

| **and** | **he** | **shifted** | **his** | **position** | **so** | **as** | **to** | **bring** | **him** | **nearer** | **the** | **spot** | **where** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转移 | 他的 | 位置 | 所以 | 作为 | 到 | 带来 | 他 | 更近 | 这 | 点 | 在哪里 |

['seɪntiː] - [hə'liːn] [ænd; ənd] [lɔŋweɪl] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [freʃ] ['aʊtˌpəʊsts] .

| **Sainte** | **-** | **Helene** | **and** | **Longueil** | **were** | **pushing** | **forward** | **fresh** | **outposts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣特 | - | 海伦 | 和 | 朗格伊 | 是 | 推动 | 向前 | 新鲜的 | 前哨站 | . |

于是他改变了位置，以便更靠近圣海伦和朗格伊正在推进新前哨的地方。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz][ðem; ðəm] ,

| **He** | **saw** | **the** | **activity** | **of** | **the** | **two** | **brothers** | **,** | **but** | **did** | **not** | **recognise** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 二 | 兄弟 | , | 但 | 做过 | 不是 | 认出 | 他们 | , |

他看到了那两兄弟的活动，但并没有认出他们。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðem; ðəm] .

| **and** | **sent** | **a** | **handful** | **of** | **men** | **to** | **dislodge** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 一个 | 少数 | 的 | 男人 | 到 | 松动 | 他们 | . |

于是派出少数人去驱逐他们。

[bəuθ]['seɪntiː] - [hə'liːn] [ænd; ənd] [lɔŋweɪl] [ɪk'spoʊzd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ðeɪ]

| **Both** | **Sainte** | **-** | **Helene** | **and** | **Longueil** | **exposed** | **themselves** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **as** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 圣特 | - | 海伦 | 和 | 朗格伊 | 裸露 | 他们自己 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 作为 | 他们 |

[meɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['θɪkɪt] .

| **made** | **for** | **an** | **advantageous** | **thicket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 为了 | 一个 | 有利 | 灌木丛 | . |

圣海伦和朗盖尔都曾短暂地暴露自己，因为他们占据了有利的灌木丛位置。

['gɪrɪŋ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [tʊk] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd]['faɪərd] .

| **Gering** | **saw** | **his** | **opportunity** | **,** | **took** | **a** | **musket** | **from** | **a** | **soldier** | **,** | **and** | **fired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 锯 | 他的 | 机会 | , | 采取 | 一个 | 滑膛枪 | 从 | 一个 | 士兵 | , | 和 | 被解雇 | . |

格林见状，从一名士兵手中夺过一支滑膛枪，开火射击。

['seɪntiː] - [hə'liːn] [fel] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

| Sainte | - | Helene | fell | mortally | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣特 | - | 海伦 | 跌倒 | 致命的 | 受伤 | . |

圣海伦娜身负重伤，最终不治身亡。

[lɔŋweɪl] [spræŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [spent] [bɔːl] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| Longueil | sprang | forward | with | a | cry | of | rage | , | but | a | spent | ball | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗格伊 | 弹簧 | 向前 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 愤怒 | , | 但 | 一个 | 花费 | 球 | 击 | 他 | . |

隆格尔愤怒地喊了一声，向前猛扑，但一颗飞出的球击中了他。

['aɪbərˌvɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [sɔː] [ðə; ði] [ə'fer] .

| Iberville | , | at | a | distance | , | saw | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | , | 在 | 一个 | 距离 | , | 锯 | 这 | 事务 | . |

伊伯维尔远远地看到了这件事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [oʊθ] [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [frʌm; frəm] ['mɔːris] , [tʊk]

| With | a | smothered | oath | he | snatched | a | musket | from | Maurice | Joval | , | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 窒息 | 誓言 | 他 | 抢夺 | 一个 | 滑膛枪 | 从 | 莫里斯 | 乔瓦尔 | , | 采取 |

['stedi] [eɪm][ænd; ənd]['faɪərd] .

| steady | aim | and | fired | . |
|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 目的 | 和 | 被解雇 | . |

他强忍着咒骂，从莫里斯·乔瓦尔手中夺过一支滑膛枪，稳住枪口，开火射击。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , [ðə; ði][wɪnd] [tuː] [strɔːŋ] ; [hiː; hi]['oʊnli] ['kærid] [ə'weɪ] [æn; ən]

| The | distance | was | too | great | , | the | wind | too | strong | ; | he | only | carried | away | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | 曾是 | 也 | 伟大的 | , | 这 | 风 | 也 | 强的 | ; | 他 | 仅有的 | 携带 | 离开 | 一个 |

[ˌepə'let] .

| epaulet | . |
|---|---|
| 肩章 | . |

距离太远，风太大，他只带走了一枚肩章。

[bʌt; bət]['pɜːrət] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːlən] ['brʌðərz] ,

| But | Perrot | , | who | was | not | far | from | the | fallen | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩罗 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 倒下 | 兄弟 | , |

但佩罗特当时离倒下的兄弟俩并不远，

['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

| suddenly | made | a | dash | within | easy | range | of | the | rifles | of | the | British | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 制成 | 一个 | 短跑 | 之内 | 简单的 | 范围 | 的 | 这 | 步枪 | 的 | 这 | 英国 | , |

突然间，他冲进了英国步枪的射程之内。

[ænd; ənd][kʌt] ['gɪrɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi] .

| and | cut | Gering | and | two | of | his | companions | off | from | the | main | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 格林 | 和 | 二 | 的 | 他的 | 同伴 | 离开 | 从 | 这 | 主要的 | 身体 | . |

并将格林和他的两个同伴与主力部队切断了联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['gɪrɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [tuː] [ fairz ] .

| It | was | done | so | suddenly | that | Gering | found | himself | between | two | fires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完毕 | 所以 | 突然 | 那 | 格林 | 成立 | 他自己 | 之间 | 二 | 火灾 | . |

事情发生得如此突然，格林发现自己陷入了两难境地。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [druː] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['dɪrli] ,

| His | companions | drew | close | to | him | , | prepared | to | sell | their | lives | dearly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同伴 | 画 | 关闭 | 到 | 他 | , | 准备 | 到 | 卖 | 他们的 | 生活 | 亲爱的 | , |

他的同伴们都围拢在他身边，准备为他付出惨痛的代价。

[bʌt; bət]['pɜːrət] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'rendər] .

| but | Perrot | called | to | them | to | surrender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩罗 | 称为 | 到 | 他们 | 到 | 投降 | . |

但佩罗特号召他们投降。

['gɪrɪŋ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˊfru:tlisnis] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] , [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] -

| **Gering** | **saw** | **the** | **fruitlessness** | **of** | **resistance** | **and** | **,** | **to** | **save** | **his** | **companions** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 锯 | 这 | 无果 | 的 | 反抗 | 和 | , | 到 | 节省 | 他的 | 同伴 | - |

[laɪvz; lɪvz] , ['ji:ldɪd] .

| **lives** | **,** | **yielded** | **.** |
|---|---|---|---|
| 生活 | , | 产生 | . |

格林见抵抗毫无意义，为了保全同伴的性命，便投降了。

[ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [kə'bek] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| **The** | **siege** | **of** | **Quebec** | **was** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 围城 | 的 | 魁北克 | 曾是 | 超过 | . |

魁北克围城战结束了。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['hoʊldɪŋ][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] [tɪl] ['wɔli] [rɪ'tɜ:rnd]

| **The** | **British** | **contented** | **themselves** | **with** | **holding** | **their** | **position** | **till** | **Walley** | **returned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 满足 | 他们自己 | 和 | 保持 | 他们的 | 位置 | 直到 | 沃利 | 返回 |

['berɪŋ] [ðə; ði]['ædmɝəlz]['ɔ:rdərz][tu:; tə][ɪm'bɑ:rk] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fli:t] .

| **bearing** | **the** | **admiral's** | **orders** | **to** | **embark** | **again** | **for** | **the** | **fleet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 这 | 海军上将的 | 订单 | 到 | 启程 | 再次 | 为了 | 这 | 舰队 | . |

英国人满足于坚守阵地，直到沃利带着海军上将的命令返回，再次登上舰队。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [du:] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] — [ɪn][reɪn] , [koʊld] , [ænd; ənd] [glu:m] .

| **And** | **so** | **in** | **due** | **time** | **they** | **did** | **—** | **in** | **rain** | **,** | **cold** | **,** | **and** | **gloom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 到期的 | 时间 | 他们 | 做过 | — | 在 | 雨 | , | 寒冷的 | , | 和 | 愁云 | . |

于是，他们最终还是做到了——在雨中、寒冷中、阴沉中。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] [deɪz] [sɜ:r] ['wɪljəm] [fɪps] , ['hævɪŋ] [pætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [ʃɪps] , [seɪld] [ə'weɪ] ,

| **In** | **a** | **few** | **days** | **Sir** | **William** | **Phips** | **,** | **having** | **patched** | **up** | **his** | **shattered** | **ships** | **,** | **sailed** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 天 | 先生 | 威廉 | 菲普斯 | , | 拥有 | 已修补 | 向上 | 他的 | 破碎 | 船舶 | , | 航行 | 离开 | , |

几天后，威廉·菲普斯爵士修好了他受损的船只，扬帆起航。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv] [kə'bek] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zi] [æz; əz]['faɪndɪŋ]

| **with** | **the** | **knowledge** | **that** | **the** | **capture** | **of** | **Quebec** | **was** | **not** | **so** | **easy** | **as** | **finding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 那 | 这 | 捕获 | 的 | 魁北克 | 曾是 | 不是 | 所以 | 简单的 | 作为 | 寻找 |

[ə; eɪ][lɔ:st] ['treʒər] .

| **a** | **lost** | **treasure** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 丢失的 | 宝藏 | . |

他们深知，攻占魁北克并非像找到失落的宝藏那样容易。

[hi:; hi][hæd; həd][traɪd][ɪn][veɪn][tu:; tə] [ɪ'fekt] - [rɪ'li:s] .

| **He** | **had** | **tried** | **in** | **vain** | **to** | **effect** | **Gering's** | **release** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 影响 | - | 发布 | . |

他曾多次尝试营救格林，但都徒劳无功。

[wen] ['gɪrɪŋ] [sə'rendərd] , ['pɜ·:rət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [sed]

| **When** | **Gering** | **surrendered** | **,** | **Perrot** | **took** | **his** | **sword** | **with** | **a** | **grim** | **coolness** | **and** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 格林 | 投降 | , | 佩罗 | 采取 | 他的 | 剑 | 和 | 一个 | 严峻 | 凉爽 | 和 | 说 |

:
:
:

格林投降后，佩罗冷冷地拔出剑，说道：

" [kʌm] , [mə'sjɜ:r] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [meɪ] [bi:; bi] [laɪk] .

| **"** | **Come** | **,** | **monsieur** | **,** | **and** | **see** | **what** | **you** | **think** | **your** | **stay** | **with** | **us** | **may** | **be** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 先生 | , | 和 | 看 | 什么 | 你 | 思考 | 你的 | 停留 | 和 | 我们 | 可能 | 是 | 喜欢 | . |

"来吧，先生，看看您在我们这里住几天会是什么感觉。"

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv]['seɪntɪ:] - [hə'li:n] .

| **"** | **In** | **a** | **moment** | **he** | **was** | **stopped** | **beside** | **the** | **dead** | **body** | **of** | **Sainte** | **-** | **Helene** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 停止 | 旁 | 这 | 死的 | 身体 | 的 | 圣特 | - | 海伦 | . |

"他突然停在了圣海伦的尸体旁。"

" [jʊr; jər] ['mʌskɪt] [dɪd] [ðɪs] , " [sed] ['pɝːrət] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] .
**" Your musket did this , " said Perrot , pointing down .**
" 你的 滑膛枪 做过 这 , " 说 佩罗 , 指向 向下 .

"这是你的火枪造成的，"佩罗特指着下方说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
**" Do you know him ?**
" 做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" ['gɪrɪŋ] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] .
**" Gering stooped over and looked .**
" 格林 弯腰 超过 和 看起来 .

格林弯下腰看了看。

" [maɪ][gɑːd] - ['seɪntiː] - [hə'liːn] !
**" My God - Sainte - Helene !**
" 我的 上帝 - 圣特 - 海伦 !

我的天主圣海伦!

" [hiː; hi][kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

['pɝːrət] [krɔːst] [hɪm'self][ænd; ənd] ['mʌmbld] [ə; eɪ] [prer] .
**Perrot crossed himself and mumbled a prayer .**
佩罗 交叉 他自己 和 喃喃自语 一个 祷告 .

佩罗特划了个十字，低声念了句祷文。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ə; eɪ][skɑːrf][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
**Then he took from his bosom a scarf and drew it over the face of**
[ðə; ði] [ded] [mæn] .
**the dead man .**
这 死的 男人 .

然后他从胸前掏出一条围巾，盖在了死者的脸上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɔŋweɪl] .
**He turned to Longueil .**
他 转向 到 朗格伊 .

他转向朗格伊。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [mə'sjɜːr] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['brʌðər] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['aɪbərˌvɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
**" And here , monsieur , is another brother of Monsieur Iberville , " he said .**
" 和 这里 , 先生 , 是 其他 兄弟 的 先生 伊伯维尔 , " 他 说 .

"先生，这位是伊贝尔维尔先生的另一位兄弟，"他说。

[lɔŋweɪl] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][bʌt; bət][nɑːt] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] .
**Longueil was insensible but not dangerously wounded .**
朗格伊 曾是 麻木不仁 但 不是 危险地 受伤 .

朗格尔当时昏迷不醒，但伤势并不严重。

['pɝːrət] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [daʊn]
**Perrot gave a signal and the two brothers were lifted and carried down**
[tɔːrdz] [ðə; ði][fɔːrd] ,
**towards the ford ,**
向 这 福特 ,

佩罗特发出信号，两兄弟被抬起来，抬向浅滩。

['fɑːloʊd] [baɪ]['pɝːrət][ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] .

| followed | by | Perrot | and | Gering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 佩罗 | 和 | 格林 | . |

紧随其后的是佩罗和格林。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ðeɪ] [met] ['aɪbərˌvɪl] .

| On | their | way | they | met | Iberville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 方式 | 他们 | 遇见 | 伊伯维尔 | . |

途中他们遇到了伊贝尔维尔。

[ɔːl][ðə; ði] ['brʌðər] , [ðə; ði]['kɑːmræd] , [ɪn] ['aɪbərˌvɪl] [spoʊk][fɜːrst] .

| All | the | brother | , | the | comrade | , | in | Iberville | spoke | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 兄弟 | , | 这 | 同志 | , | 在 | 伊伯维尔 | 辐 | 第一的 | . |

伊贝尔维尔的所有兄弟、同志都首先发言。

[hiː; hi][felt] [lɔŋweɪlz] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ðen] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

| He | felt | Longueil's | hand | and | touched | his | pulse | , | then | turned | , | as | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 朗格伊的 | 手 | 和 | 感动 | 他的 | 脉冲 | , | 然后 | 转向 | , | 作为 | 尽管 | 他 |

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['gɪrɪŋ] ,

| had | not | seen | Gering | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 已见 | 格林 | , |

他摸了摸朗格伊的手，又摸了摸他的脉搏，然后转过身去，好像没看见格林似的。

[tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv]['seɪntiː] - [hə'liːn] .

| to | the | dead | body | of | Sainte | - | Helene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 死的 | 身体 | 的 | 圣特 | - | 海伦 | . |

献给圣海伦的遗体。

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

| Motioning | to | the | men | to | put | it | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 示意 | 到 | 这 | 男人 | 到 | 放 | 它 | 向下 | , |

他示意男人们放下它，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʊk] - [skɑːrf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [feɪs] .

| he | stooped | and | took | Perrot's | scarf | from | the | dead | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 和 | 采取 | - | 围巾 | 从 | 这 | 死的 | 脸 | . |

他弯下腰，从死者脸上取下佩罗的围巾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [fitʃər] [wɔːr] [ə; eɪ][smaɪl] .

| It | was | yet | warm | , | and | the | handsome | features | wore | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然而 | 温暖的 | , | 和 | 这 | 英俊的 | 特征 | 穿着 | 一个 | 微笑 | . |

天气依然温暖，英俊的脸上带着微笑。

['aɪbərˌvɪl] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , [koʊld]['kwaɪətnəs] .

| Iberville | looked | for | a | moment | with | a | strange | , | cold | quietness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 看起来 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 一个 | 奇怪的 | , | 寒冷的 | 寂静 | . |

伊伯维尔沉默了一会儿，神情冷漠而肃穆。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃiːk] , [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] ,

| He | laid | his | hand | upon | the | brow | , | touched | the | cheek | , | gave | a | great | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 之上 | 这 | 眉头 | , | 感动 | 这 | 脸颊 | , | 给予 | 一个 | 伟大的 | 叹 | , |

他将手放在额头上，抚摸着脸颊，长叹一声。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['dʒestʃər]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] ;

| and | made | the | sacred | gesture | over | the | body | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 神圣 | 手势 | 超过 | 这 | 身体 | ; |

并对遗体做出了神圣的手势；

[ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] .

| then | taking | his | own | handkerchief | he | spread | it | over | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 采取 | 他的 | 自己的 | 手帕 | 他 | 传播 | 它 | 超过 | 这 | 脸 | . |

然后他拿出自己的手帕，敷在脸上。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] .

| **Presently** | **he** | **motioned** | **for** | **the** | **bodies** | **to** | **be** | **carried** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 示意 | 为了 | 这 | 身体 | 到 | 是 | 携带 | 在 | . |

他随即示意将尸体抬走。

['pɜːrət] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['gɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| **Perrot** | **whispered** | **to** | **him** | **,** | **and** | **now** | **he** | **turned** | **and** | **look** | **at** | **Gering** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩罗 | 低声说道 | 到 | 他 | , | 和 | 现在 | 他 | 转向 | 和 | 看 | 在 | 格林 | 和 |

[ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['stedinəs] .

| **a** | **malignant** | **steadiness** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 恶性 | 稳定性 | . |

佩罗特低声对他说了几句话，然后他转过身，用一种恶毒的坚定目光看着格林。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

| **"** | **You** | **have** | **had** | **the** | **great** | **honour** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 有 | 这 | 伟大的 | 荣誉 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , |

"先生，您真是荣幸之至，"他说。

" [tuː; tə] [kɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] .

| **"** | **to** | **kill** | **one** | **of** | **the** | **bravest** | **gentlemen** | **of** | **France** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 杀 | 一 | 的 | 这 | 最勇敢的 | 先生们 | 的 | 法国 | . |

"杀死法国最勇敢的绅士之一。"

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] - [deɪ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [frend] [hɪr] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['pɜːrət] "

| **More** | **than** | **once** | **to** | **-** | **day** | **myself** | **and** | **my** | **friend** | **here** | **"** | **—** | **pointing** | **to** | **Perrot** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | 到 | - | 天 | 我 | 和 | 我的 | 朋友 | 这里 | " | — | 指向 | 到 | 佩罗 | " |

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] .

| **could** | **have** | **killed** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 被杀 | 你 | . |

今天不止一次，我和我的朋友"——指着佩罗特——"差点杀了你。

[waɪ] [dɪd][wiː; wi][nɑːt] ?

| **Why** | **did** | **we** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 我们 | 不是 | ? |

我们为什么没有这样做?

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɪl] [maɪ] ['brʌðər] , [huːz] [ʃuː] - ['lætʃɪt] [wɜːr; wər] [tuː] [haɪ]

| **Think** | **you** | **,** | **that** | **you** | **might** | **kill** | **my** | **brother** | **,** | **whose** | **shoe** | **-** | **latchet** | **were** | **too** | **high** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | , | 那 | 你 | 可能 | 杀 | 我的 | 兄弟 | , | 谁 | 鞋 | - | 锁扣 | 是 | 也 | 高的 |

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| **for** | **you** | **?** |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | ? |

你以为你会杀了我弟弟吗？就因为他的鞋带对你来说太高了?

[mə'sjɜːr] , [ðə; ði][sʌm; səm] [maʊnts] [ʌp] .

| **Monsieur** | **,** | **the** | **sum** | **mounts** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 这 | 和 | 安装 | 向上 | . |

先生，金额已经累积起来了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] .

| **"** | **His** | **voice** | **was** | **full** | **of** | **bitterness** | **and** | **hatred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 满的 | 的 | 苦味 | 和 | 仇恨 | . |

"他的声音里充满了痛苦和仇恨。"

" [waɪ] [dɪd][wiː; wi] [sper] [juː; jʊ] ?

| **"** | **Why** | **did** | **we** | **spare** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 我们 | 空闲的 | 你 | ? |

我们为什么饶了你?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

| **"** | **he** | **repeated** | **,** | **and** | **paused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | , | 和 | 暂停 | . |

他重复道，然后停顿了一下。

['gɪrɪŋ] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [aɪbɜ·vɪlz] ['kwaɪət] , ['vɪʃəs] ['æŋgər] .

| **Gering** | **could** | **understand** | **Iberville's** | **quiet** | **,** | **vicious** | **anger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 可以 | 理解 | 伊伯维尔的 | 安静的 | , | 恶毒 | 愤怒 | . |

格林能够理解伊伯维尔内心深处那份隐隐作痛的愤怒。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ][hænd][ðæn; ðən][hæv; həv] [kɪld] ['seɪntiː] - [hə'liːn] , [huː] [hæd; həd] ,

| **He** | **would** | **rather** | **have** | **lost** | **a** | **hand** | **than** | **have** | **killed** | **Sainte** | **-** | **Helene** | **,** | **who** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 相当 | 有 | 丢失的 | 一个 | 手 | 比 | 有 | 被杀 | 圣特 | - | 海伦 | , | WHO | 有 | , |

他宁愿失去一只手也不愿杀死圣海伦，因为圣海伦曾……

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [ prɔ'vɔŋs ] , ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] .

| **on** | **board** | **the** | **Maid** | **of** | **Provence** | **,** | **treated** | **him** | **with** | **great** | **courtesy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 这 | 女佣 | 的 | 普罗旺斯 | , | 治疗 | 他 | 和 | 伟大的 | 礼貌 | . |

在"普罗旺斯少女号"上，他受到了非常礼貌的款待。

[hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] .

| **He** | **only** | **shook** | **his** | **head** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 摇晃 | 他的 | 头 | 现在 | . |

他现在只是摇了摇头。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] .

| **"** | **Well** | **,** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **,** | **"** | **said** | **Iberville** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | " | 说 | 伊伯维尔 | . |

"好吧，我会告诉你的，"伊伯维尔说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [sperd] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ] .

| **"** | **We** | **have** | **spared** | **you** | **to** | **try** | **you** | **for** | **a** | **spy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 幸存 | 你 | 到 | 尝试 | 你 | 为了 | 一个 | 间谍 | . |

"我们饶了你一命，是为了审判你是不是间谍。"

[ænd; ənd]['æftər] — ['æftər] !

| **And** | **after** | **—** | **after** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | — | 后 | ! |

之后——之后!

[hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] .

| **His** | **laugh** | **was** | **not** | **pleasant** | **to** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 笑 | 曾是 | 不是 | 令人愉快的 | 到 | 听到 | . |

他的笑声听起来并不好听。

" [ə; eɪ][spaɪ] ?

| **"** | **A** | **spy** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 间谍 | ? |

间谍?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !

| **It** | **is** | **false** | **!** |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 错误的 | ! |

这是假的!

" [kraɪd] ['gɪrɪŋ] .

| **"** | **cried** | **Gering** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 格林 | . |

"格林喊道。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] — [mə'sjɜːr] , [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪ] !

| **"** | **You** | **will** | **remember** | **—** | **monsieur** | **,** | **that** | **once** | **before** | **you** | **gave** | **me** | **the** | **lie** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 记住 | — | 先生 | , | 那 | 一次 | 前 | 你 | 给予 | 我 | 这 | 说谎 | ! |

"先生，您还记得吗？您以前也对我撒过谎！"

" ['gɪrɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [praʊd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

| " | Gering | made | a | proud | gesture | of | defiance | , | but | answered | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格林 | 制成 | 一个 | 自豪的 | 手势 | 的 | 蔑视 | , | 但 | 回答 | 没有什么 | . |

格林做出了骄傲的挑衅姿态，但什么也没回答。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtədel] .

| That | night | he | was | lodged | in | the | citadel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 他 | 曾是 | 已提交 | 在 | 这 | 堡垒 | . |

当晚他被安置在城堡里。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

| CHAPTER | XX |
|---|---|
| 章 | xx |

第二十章

[ə; eɪ] [træp] [ɪz] [set]

| A | TRAP | IS | SET |
|---|---|---|---|
| 一个 | 陷阱 | 是 | 放 |

陷阱已设好。

['gɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [traɪd] [bɪ'fɔ:r] ['gʌvərnər] [ˌfrɑ:ntə'næk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] ['kaʊns(ə)l] .

| Gering | was | tried | before | Governor | Frontenac | and | the | full | council | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 曾是 | 尝试 | 前 | 州长 | 弗龙特纳克 | 和 | 这 | 满的 | 理事会 | . |

格林在弗龙特纳克总督和全体议员面前接受审判。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] , [waɪl] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət] [kə'bek] ,

| It | was | certain | that | he | , | while | a | prisoner | at | Quebec | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 肯定 | 那 | 他 | , | 尽管 | 一个 | 囚犯 | 在 | 魁北克 | , |

可以肯定的是，他在魁北克监狱服刑期间，

[hæd; həd] [sent] [tu:; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| had | sent | to | Boston | plans | of | the | town | , | the | condition | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发送 | 到 | 波士顿 | 计划 | 的 | 这 | 镇 | , | 这 | 状况 | 的 | 这 |

[dɪ'fensɪz] ,

| defences | , |
|---|---|
| 防御 | , |

已将该镇的规划图和防御工事状况报告送往波士顿，

[ðə; ði] ['stɔrz] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rməmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['letər]

| the | stores | , | the | general | armament | and | the | approaches | , | for | the | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商店 | , | 这 | 一般的 | 武器 | 和 | 这 | 方法 | , | 为了 | 这 | 信 |

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'septid] .

| was | intercepted | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 截获 | . |

商店、一般武器装备和进出路线，因为信件被截获了。

- [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] .

| Gering's | defence | was | straightforward | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 防御 | 曾是 | 直截了当 | . |

格林的辩护很直接。

[hi:; hi] [held] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| He | held | that | he | had | sent | the | letter | at | a | time | when | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 那 | 他 | 有 | 发送 | 这 | 信 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 |

['prɪz(ə)nər] ['sɪmpli] ,

| prisoner | simply | , |
|---|---|---|
| 囚犯 | 简单地 | , |

他辩称，他是在被囚禁期间寄出这封信的，原因很简单。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ; [nɑ:t] [wen] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɑ:n] [pə'roʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmləs] .

| which | was | justifiable | ; | not | when | a | prisoner | on | parole | , | which | was | shameless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 合理的 | ; | 不是 | 什么时候 | 一个 | 囚犯 | 在 | 言语 | , | 哪个 | 曾是 | 不要脸 | . |

这情有可原；但如果是假释犯，那就太无耻了。

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| The | temper | of | the | court | was | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脾气 | 的 | 这 | 法庭 | 曾是 | 反对 | 他 | . |

法庭对他态度恶劣。

[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði]['enməti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] , [hu:z] ['heɪtrɪd][ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm]

| Most | important | was | the | enmity | of | the | Jesuits | , | whose | hatred | of | Puritanism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 重要的 | 曾是 | 这 | 敌意 | 的 | 这 | 耶稣会士 | , | 谁 | 仇恨 | 的 | 清教主义 |

[kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər]['sækrɪfaɪs] .

| cried | out | for | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | 为了 | 牺牲 | . |

最重要的是耶稣会士的敌意，他们对清教主义的憎恨需要牺牲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['evri] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [si:dʒ] ,

| They | had | seen | the | work | of | the | saints | in | every | turn | of | the | late | siege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已见 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 圣徒 | 在 | 每一个 | 转动 | 的 | 这 | 晚的 | 围城 | , |

在最近这场围城战的每一个转折点，他们都看到了圣徒们的作为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][mæn]['ɪntu:][ðer; ðər][hændz] .

| and | they | believed | that | the | Lord | had | delivered | the | man | into | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 相信 | 那 | 这 | 主 | 有 | 发表 | 这 | 男人 | 进入 | 他们的 | 双手 | . |

他们相信是上帝把那人交在了他们手中。

[ɪn] ['si:krət] [weɪz] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

| In | secret | ways | their | influence | was | strong | upon | many | of | the | council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 秘密 | 方式 | 他们的 | 影响 | 曾是 | 强的 | 之上 | 许多 | 的 | 这 | 理事会 | , |

他们暗中对议会中的许多成员施加了强大的影响。

[pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['soʊldʒərz] .

| particularly | those | who | were | not | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 那些 | WHO | 是 | 不是 | 士兵 | . |

尤其是那些并非军人的人。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] ['breɪvəri] , [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'reɪdʒəs] .

| A | soldier | can | appreciate | bravery | , | and | Gering | had | been | courageous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | 能 | 欣赏 | 勇敢 | , | 和 | 格林 | 有 | 到过 | 勇敢 | . |

士兵能够欣赏勇敢，而格林的确很勇敢。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][kə'neɪdiən]['ɑ:fəsərz] , [ðə; ði]

| But | he | had | killed | one | of | the | most | beloved | of | Canadian | officers | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 被杀 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 心爱 | 的 | 加拿大 | 警官 | , | 这 |

['gælənt] ['seɪnti:] - [hə'li:n] !

| gallant | Sainte | - | Helene | ! |
|---|---|---|---|---|
| 英勇 | 圣特 | - | 海伦 | ! |

但他却杀害了加拿大最受爱戴的军官之一——英勇的圣海伦！

[ˌfrɑ:ntə'næk] , [hu:] [ fɔ:'sɔ: ] [æn; ən][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] , [sʌmd]

| Frontenac | , | who | foresaw | an | end | of | which | the | council | could | not | know | , | summed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗龙特纳克 | , | WHO | 预见 | 一个 | 结尾 | 的 | 哪个 | 这 | 理事会 | 可以 | 不是 | 知道 | , | 总结 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

弗龙特纳克预见到了议会无法预知的结局，他总结道：

[nɑ:t] [ˌʌn'ferli] , [ə'genst] ['gɪrɪŋ] .

| not | unfairly | , | against | Gering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不公平 | , | 反对 | 格林 | . |

并非不公平，而是针对格林。

- [dɪ'fens] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [praʊd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pæʃənət] .

| Gering's | defence | was | able | , | proud | , | and | sometimes | passionate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 防御 | 曾是 | 有能力的 | , | 自豪的 | , | 和 | 有时 | 热情的 | . |

格林的防守能力强，充满自豪感，有时还充满激情。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒɪz] [laɪk] [wɪps] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

| Once | or | twice | his | words | stung | his | judges | like | whips | across | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他的 | 字 | 被蜇了 | 他的 | 法官 | 喜欢 | 鞭子 | 穿过 | 他们的 | 面孔 | . |

他的话语曾一两次像鞭子抽打在法官脸上一样刺痛他们。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [fɪr] ; [hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['mɜːrsi] .

| He | showed | no | fear | ; | he | asked | no | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 不 | 害怕 | ; | 他 | 问 | 不 | 怜悯 | . |

他毫无畏惧，也没有乞求怜悯。

[hiː; hi] [held] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd]

| He | held | that | he | was | a | prisoner | of | war | , | and | entitled | to | be | treated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 囚犯 | 的 | 战争 | , | 和 | 标题 | 到 | 是 | 治疗 |

[æz; əz] [sʌtʃ] .

| as | such | . |
|---|---|---|
| 作为 | 这样的 | . |

他认为自己是战俘，理应受到战俘待遇。

[soʊ] [strɔːŋ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] , [soʊ] [wel] [dɪd] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['kɜːrɪdʒ] [stænd] [baɪ]

| So | strong | , | indeed | , | was | his | pleading | , | so | well | did | his | stout | courage | stand | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强的 | , | 的确 | , | 曾是 | 他的 | 恳求 | , | 所以 | 出色地 | 做过 | 他的 | 肥硕 | 勇气 | 站立 | 经过 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他的恳求如此强烈，他的勇气也如此坚定，

[ðæt] [hæd; həd] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk] ['bæləns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwɪt] [ʌv; əv]

| that | had | Count | Frontenac | balanced | in | his | favour | he | might | have | been | quit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 数数 | 弗龙特纳克 | 均衡 | 在 | 他的 | 偏爱 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 辞职 | 的 |

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] .

| the | charge | of | spying | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | 的 | 间谍活动 | . |

如果弗龙特纳克伯爵的判决对他有利，他或许就能摆脱间谍罪的指控。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['traɪəl] ['aɪbərˌvɪl] [hæd; həd] [hæd; həd] ['sɑːlətəri] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌfrɑːntə'næk] ,

| But | before | the | trial | Iberville | had | had | solitary | talk | with | Frontenac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 这 | 审判 | 伊伯维尔 | 有 | 有 | 孤 | 讲话 | 和 | 弗龙特纳克 | , |

但在审判前，伊贝尔维尔曾与弗龙特纳克单独交谈过。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [rɪ'nuːd] .

| in | which | a | request | was | repeated | and | a | promise | renewed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 要求 | 曾是 | 重复 | 和 | 一个 | 承诺 | 更新 | . |

其中，请求被再次提出，承诺也被重申。

['gɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [daɪ] .

| Gering | was | condemned | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 曾是 | 谴责 | 到 | 死 | . |

格林被判处死刑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] ['breɪvəst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [laɪf] .

| It | was | perhaps | the | bravest | moment | of | a | brave | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也许 | 这 | 最勇敢的 | 片刻 | 的 | 一个 | 勇敢的 | 生活 | . |

这或许是勇敢人生中最勇敢的时刻。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['sentəns] , [bʌt; bət] , ['kerləs] [ʌv; əv]

| " | Gentlemen | , | " | he | said | , | " | I | have | heard | your | sentence | , | but | , | careless | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 有 | 听到 | 你的 | 句子 | , | 但 | , | 粗心 | 的 |

['mɪlətəri] ['ɑːnər] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

| military | honour | as | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 荣誉 | 作为 | 你 | 是 | , |

"先生们，"他说，"我听到了你们的判决，但是，尽管你们如此漠视军人荣誉，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [der] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] .

| you | will | not | dare | put | me | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 敢 | 放 | 我 | 到 | 死亡 | . |

你休想杀我。

[duː] [nɑːt] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [feɪld] [ðɪs] [wʌns] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [sək'siːd] [ə'gen]

| Do | not | think | because | we | have | failed | this | once | that | we | shall | not | succeed | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 思考 | 因为 | 我们 | 有 | 失败的 | 这 | 一次 | 那 | 我们 | 将 | 不是 | 成功 | 再次 |

.

:

.

不要因为我们失败了一次就认为我们不会再次成功。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɔː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['seɪləz] , ['plaʊmɛn] [ænd; ənd]

| I | tell | you | , | that | if | , | instead | of | raw | Boston | sailors | , | ploughmen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 那 | 如果 | , | 反而 | 的 | 生的 | 波士顿 | 水手们 | , | 耕田者 | 和 |

['mɜːrtʃənt] ['kæptɪnz] ,

| merchant | captains | , |
|---|---|---|
| 商人 | 队长 | , |

我告诉你，如果，不是波士顿那些粗犷的水手、农夫和商船船长，

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [krɑːft] [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)lz] , [aɪ] [hæd; həd] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] [wɔːr] - [ʃɪps] [ænd; ənd]

| and | fishing | craft | and | trading | vessels | , | I | had | three | English | war | - | ships | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钓鱼 | 工艺 | 和 | 贸易 | 船只 | , | 我 | 有 | 三 | 英语 | 战争 | - | 船舶 | 和 |

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

| one | thousand | men | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 千 | 男人 | , |

还有渔船和商船，我拥有三艘英国战舰和一千名士兵。

[aɪ] [wʊd] ['lev(ə)l] [jʊr; jər] [taʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtədel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəfs] .

| I | would | level | your | town | from | the | citadel | to | the | altar | of | St | . | Joseph's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 等级 | 你的 | 镇 | 从 | 这 | 堡垒 | 到 | 这 | 坛 | 的 | 英石 | . | 约瑟的 | . |

我会将你的城镇从城堡一直夷为平地，直到圣约瑟夫教堂的祭坛。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [daɪ] , [nɔːr] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [baɪ] [jʊr; jər] [wɪl] .

| I | do | not | fear | to | die | , | nor | that | I | shall | die | by | your | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 害怕 | 到 | 死 | , | 也不 | 那 | 我 | 将 | 死 | 经过 | 你的 | 将要 | . |

我不怕死，也不怕按你的意愿死去。

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , - [twɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .

| But | , | if | so | , | ' | twill | be | with | English | loathing | of | injustice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 所以 | , | - | 斜纹布 | 是 | 和 | 英语 | 厌恶 | 的 | 不公正 | . |

但是，如果真是这样，那将体现英国人对不公正的憎恶。

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] ['mɑːlɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒɪz] ,

| " | His | speech | was | little | like | to | mollify | his | judges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 演讲 | 曾是 | 小的 | 喜欢 | 到 | 缓和 | 他的 | 法官 | , |

他的讲话不太可能安抚法官们的情绪。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəfs] [ə; eɪ] [red] [spɑːt] [ʃoʊd] [ə'pɑːn] ['meni]

| and | at | his | reference | to | St | . | Joseph's | a | red | spot | showed | upon | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 参考 | 到 | 英石 | . | 约瑟的 | 一个 | 红色的 | 点 | 显示 | 之上 | 许多 |

[tʃiːks] ,

| cheeks | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

当他提到圣约瑟时，许多人的脸颊都泛起了红晕。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðer; ðər] ['mɪlətəri] ['ɑːnər] , - [aɪz] ['laɪtɪd] ['ɑːmɪnəsli]

| while | to | the | charge | against | their | military | honour | , | Frontenac's | eyes | lighted | ominously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 这 | 收费 | 反对 | 他们的 | 军队 | 荣誉 | , | - | 眼睛 | 照明 | 不祥地 |

.

:

.

而对于有损军人荣誉的指控，弗龙特纳克的眼神却闪烁着不祥的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['mɪrli] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɔː] ['tempər] , [sɜːr] .

| But | the | governor | merely | said | : | " | You | have | a | raw | temper | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 州长 | 仅仅 | 说 | : | " | 你 | 有 | 一个 | 生的 | 脾气 | , | 先生 | . |

但州长只是说："先生，您脾气很暴躁。"

[wiː; wi] [wɪl] ['tʃeɪs(ə)n] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [fɔːr; fər]

| We | will | chasten | you | with | bread | and | water | ; | and | it | were | well | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 惩戒 | 你 | 和 | 面包 | 和 | 水 | ; | 和 | 它 | 是 | 出色地 | 为了 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

我们将用饼和水管教你们；这对你们是有益的。

['iːv(ə)n][baɪ][jʊr; jər][streɪndʒ] [rɪ'lɪdʒən] , [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][fɔːr; fər] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] .

| even | by | your | strange | religion | , | to | qualify | for | passage | from | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 你的 | 奇怪的 | 宗教 | , | 到 | 资格 | 为了 | 通道 | 从 | 这 | 世界 | . |

即使按照你们这种奇异的宗教，也有资格离开这个世界。

" ['gɪrɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] .

| " | Gering | was | taken | back | to | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格林 | 曾是 | 已采取 | 后退 | 到 | 监狱 | . |

格林被送回监狱。

[æz; əz][hiː; hi] ['trævld] [ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['faɪəri] [spiːtʃ]

| As | he | travelled | the | streets | he | needed | all | his | fortitude | , | for | his | fiery | speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 旅行 | 这 | 街道 | 他 | 需要 | 全部 | 他的 | 坚韧 | , | 为了 | 他的 | 火热 | 演讲 |

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] ,

| had | gone | abroad | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 国外 | , |

他走在街上，需要使出浑身解数才能保持镇定，因为他那番激烈的演讲已经传遍大街小巷。

[dɪ'stɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] ['reɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| distorted | from | its | meaning | , | and | the | common | folk | railed | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 从 | 它是 | 意义 | , | 和 | 这 | 常见的 | 民间 | 有轨电车 | 在 | 他 | . |

曲解了原意，百姓们对他大加挞伐。

[æz; əz] ['tʃeɪsnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['eksərsaɪz] ;

| As | chastening | , | it | was | good | exercise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 惩戒 | , | 它 | 曾是 | 好的 | 锻炼 | ; |

作为一种惩罚，这也是一次很好的锻炼；

[bʌt; bət] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['seɪntiː] - [hə'liːn] [ræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| but | when | now | and | again | the | name | of | Sainte | - | Helene | rang | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 现在 | 和 | 再次 | 这 | 姓名 | 的 | 圣特 | - | 海伦 | 响铃 | 向 | 他 | , |

但每当圣海伦娜的名字在他耳边响起时，

[ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tendər] ['kɔːrnər] .

| a | cloud | passed | over | his | face | ; | that | touched | him | in | a | tender | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 云 | 通过了 | 超过 | 他的 | 脸 | ; | 那 | 感动 | 他 | 在 | 一个 | 投标 | 角落 | . |

一缕乌云掠过他的脸庞，触动了他内心深处最柔软的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met] ['aɪbərˌvɪl] [sɪns] [hɪz; ɪz]['kæptʃər] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn]

| He | had | not | met | Iberville | since | his | capture | , | but | now | , | on | entering | the | prison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 遇见 | 伊伯维尔 | 自从 | 他的 | 捕获 | , | 但 | 现在 | , | 在 | 进入 | 这 | 监狱 |

,

,

,

自从被捕以来，他一直没见过伊贝尔维尔，但现在，当他走进监狱时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] .

| he | saw | his | enemy | not | a | dozen | paces | from | the | door | , | pale | and | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 敌人 | 不是 | 一个 | 打 | 步幅 | 从 | 这 | 门 | , | 苍白 | 和 | 船尾 | . |

他看见敌人就在离门口不到十几步远的地方，脸色苍白，神情严肃。

['niːðər] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] ['gɪrɪŋ] ['entərd] .

| Neither | made | a | sign | , | but | with | a | bitter | sigh | Gering | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 制成 | 一个 | 符号 | , | 但 | 和 | 一个 | 苦的 | 叹 | 格林 | 进入 | . |

两人都没有示意，但格林苦笑着走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd] [siː] - [sɔːd] , [ðə; ði][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]

| It | was | curious | how | their | fortunes | had | see | - | sawed | , | the | one | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好奇的 | 如何 | 他们的 | 财富 | 有 | 看 | - | 锯 | , | 这 | 一 | 反对 | 这 |

['ʌðər] , [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] .

| other | , | for | twelve | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 为了 | 十二 | 年 | . |

令人好奇的是，在过去的十二年里，他们的命运一直此消彼长，互不相让。

[left] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [hiː; hi] [lʊkt]

| Left | alone | in | his | cell | with | his | straw | and | bread | and | water | , | he | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | 在 | 他的 | 细胞 | 和 | 他的 | 稻草 | 和 | 面包 | 和 | 水 | , | 他 | 看起来 |

[raʊnd] [mə'kænɪkli] .

| round | mechanically | . |
|---|---|---|
| 圆形的 | 机械地 | . |

他独自一人待在牢房里，身边只有稻草、面包和水，机械地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['æftər] [nuːn] .

| It | was | yet | after | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然而 | 后 | 中午 | . |

当时已过中午。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sel] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| All | at | once | it | came | to | him | that | this | was | not | the | cell | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 它 | 来了 | 到 | 他 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 细胞 | 哪个 | 他 | 有 |

[left] [ðæt] [deɪ] .

| left | that | day | . |
|---|---|---|---|
| 左边 | 那 | 天 | . |

他突然意识到，这不是他那天离开的那间牢房。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| He | got | up | and | began | to | examine | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 和 | 开始 | 到 | 检查 | 它 | . |

他起身开始检查。

[laɪk] ['evri] ['helθi] ['prɪz(ə)nər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɑːn] [miːnz] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| Like | every | healthy | prisoner | , | he | thought | upon | means | and | chances | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 每一个 | 健康 | 囚犯 | , | 他 | 想法 | 之上 | 方法 | 和 | 机会 | 的 | 逃脱 | . |

像所有健康的囚犯一样，他也在思考逃跑的方法和机会。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ]['regjələr] [sel] [fɔːr; fər] ['prizənəz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd]
**It** **did** **not** **seem** **a** **regular** **cell** **for** **prisoners** **,** **for** **there** **was** **a** **second**
它 做过 不是 似乎 一个 常规的 细胞 为了 囚犯 , 为了 那里 曾是 一个 第二
[dɔːr] .
**door** **.**
门 .

这似乎不是普通的囚室，因为还有第二扇门。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ænd; ənd]['veri] ['næroʊ] , [ðə; ði][wɔːlz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt]
**This** **was** **in** **one** **corner** **and** **very** **narrow** **,** **the** **walls** **not** **coming** **to** **a** **right**
这 曾是 在 一 角落 和 非常 狭窄的 , 这 墙壁 不是 未来 到 一个 正确的
['æŋg(ə)l] ,
**angle** **,**
角度 ,

它位于一个角落里，非常狭窄，墙壁也不是直角。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][strɪp][ʌv; əv][wɔːl] [bɪ'twiːn] .
**but** **having** **another** **little** **strip** **of** **wall** **between** **.**
但 拥有 其他 小的 条 的 墙 之间 .

但中间隔着另一条窄窄的墙。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['treɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
**He** **tried** **to** **settle** **its** **position** **by** **tracing** **in** **his** **mind** **the** **way** **he** **had** **come**
他 尝试 到 定居 它是 位置 经过 追踪 在 他的 头脑 这 方式 他 有 来
[θruː] [ðə; ði] ['prɪzn] .
**through** **the** **prison** **.**
通过 这 监狱 .

他试图通过在脑海中追溯自己穿过监狱的路线来确定它的位置。

['aɪbərˌvɪl] [ɔːr]['pɝːrət][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
**Iberville** **or** **Perrot** **could** **have** **done** **so** **instinctively** **,** **but** **he** **was** **not**
伊伯维尔 或者 佩罗 可以 有 完毕 所以 本能地 , 但 他 曾是 不是
['wʊdzmən] [ɪ'nʌf] .
**woodsman** **enough** **.**
樵夫 足够的 .

伊贝尔维尔或佩罗特本可以凭直觉做到这一点，但他不够精通伐木。

[hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ðæt][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['sterkeɪs] ,
**He** **thought** **,** **however** **,** **that** **the** **doorway** **led** **to** **a** **staircase** **,**
他 想法 , 然而 , 那 这 门口 引领 到 一个 楼梯 ,

但他认为，那扇门通向楼梯。

[laɪk][moʊst] [ dɔːz ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][oʊld] ['bɪldɪŋz] .
**like** **most** **doors** **of** **the** **kind** **in** **old** **buildings** **.**
喜欢 最多 门 的 这 种类 在 老的 建筑物 .

就像老建筑里大多数那种门一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**There** **was** **the** **window** **.**
那里 曾是 这 窗户 .

那里有一扇窗户。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][kʊd; kəd][hiː; hi]
**It** **was** **small** **and** **high** **up** **from** **the** **floor** **,** **and** **even** **could** **he**
它 曾是 小的 和 高的 向上 从 这 地面 , 和 甚至 可以 他
['luːs(ə)n][ðə; ði][ baːz ] ,
**loosen** **the** **bars** **,**
松开 这 酒吧 ,

它很小，而且离地面很高，他甚至都无法松开栏杆。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [skwiːz] [θruː] .

| it | were | not | possible | to | squeeze | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 可能的 | 到 | 挤 | 通过 | . |

他们根本挤不过去。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊtər] [wɔːl][tuː; tə] [skeɪl] .

| Besides | , | there | was | the | yard | to | cross | and | the | outer | wall | to | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 院子 | 到 | 叉 | 和 | 这 | 外 | 墙 | 到 | 规模 | . |

此外，还要穿过院子，翻越外墙。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈtʃiːvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| And | that | achieved | , | with | the | town | still | full | of | armed | men | , | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 已达成 | , | 和 | 这 | 镇 | 仍然 | 满的 | 的 | 武装 | 男人 | , | 他 | 会 | 有 |

[ə; eɪ] [ˈperələs] [rʌn] .

| a | perilous | run | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 危险的 | 跑步 | . |

即使他成功了，由于镇上仍然到处都是武装人员，他仍然要经历一段危险的旅程。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstaʊtli] [ˈfɑːsənd] ; [ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]

| He | tried | the | door | : | it | was | stoutly | fastened | ; | the | bolts | were | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 这 | 门 | : | 它 | 曾是 | 坚定地 | 系紧 | ; | 这 | 螺栓 | 是 | 在 | 这 | 其他 |

[saɪd] ;

| side | ; |
|---|---|
| 边 | ; |

他试着打开门：门关得很紧；门闩在另一边；

[ðə; ði] [kiː] - [hoʊl][wʌz; wəz] [fɪld] .

| the | key | - | hole | was | filled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | - | 洞 | 曾是 | 已填 | . |

钥匙孔被堵住了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

| Here | was | sufficient | exasperation | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 充足的 | 恼怒 | . |

这已经足够令人恼火了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkriːtid] [ə; eɪ] [smɔːl] [naɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sæt] [daʊn] ,

| He | had | secreted | a | small | knife | on | his | person | , | and | he | now | sat | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 分泌物 | 一个 | 小的 | 刀 | 在 | 他的 | 人 | , | 和 | 他 | 现在 | 卫星 | 向下 | , |

他身上藏着一把小刀，然后坐了下来。

[tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [wɔːl]

| turned | it | over | in | his | hand | , | looked | up | at | the | window | and | the | smooth | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 它 | 超过 | 在 | 他的 | 手 | , | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 这 | 光滑的 | 墙 |

[bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| below | it | , |
|---|---|---|
| 以下 | 它 | , |

他把纸翻过来，抬头看着窗户和下面光滑的墙壁。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [dɔːr] , [ðen] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] [kənˈdɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself]

| at | the | mocking | door | , | then | smiled | at | his | own | poor | condition | and | gave | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 嘲讽 | 门 | , | 然后 | 微笑 | 在 | 他的 | 自己的 | 贫穷的 | 状况 | 和 | 给予 | 他自己 |

[tuː; tə] [ˈtʃɪrləs] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

| to | cheerless | meditation | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 冷冷清清 | 冥想 | . |

面对着嘲讽的大门，他苦笑着看着自己可怜的处境，然后陷入了无精打采的冥想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [moʊst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

| He | was | concerned | most | for | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 担心的 | 最多 | 为了 | 他的 | 妻子 | . |

他最担心的是他的妻子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| **It** | **was** | **not** | **in** | **him** | **to** | **give** | **up** | **till** | **the** | **inevitable** | **was** | **on** | **him** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 他 | 到 | 给 | 向上 | 直到 | 这 | 不可避免的 | 曾是 | 在 | 他 | 和 |

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [bɪˈliːv] [ðæt] [kaʊnt] [ˌfrɑːntəˈnæk] [wʊd] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði] [ˈsentəns] .

| **he** | **could** | **not** | **yet** | **believe** | **that** | **Count** | **Frontenac** | **would** | **carry** | **out** | **the** | **sentence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 然而 | 相信 | 那 | 数数 | 弗龙特纳克 | 会 | 携带 | 出去 | 这 | 句子 | . |

他不到万不得已绝不放弃，但他仍然无法相信弗龙特纳克伯爵会执行判决。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 剑之轨迹，第4卷(The Trail of the Sword, Volume 4)
## 第2/3页

[æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] — [soʊ] [ˌɪgnə'mɪniəs] , [soʊ] ['heɪtfl] — [hi:; hi]
**At** 在 **the** 这 **sudden** 突然 **thought** 想法 **of** 的 **the** 这 **rope** 绳索 **—** — **so** 所以 **ignominious** 可耻 **,** , **so** 所以 **hateful** 可恶 **—** — **he** 他
['ʃʌdəd] .
**shuddered** 颤抖 **.** .

突然想到那根绳子——如此耻辱，如此可憎——他不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
**But** 但 **the** 这 **shame** 耻辱 **of** 的 **it** 它 **was** 曾是 **for** 为了 **his** 他的 **wife** 妻子 **,** ,

但最令他感到羞耻的是他的妻子。

[hu:] [hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['enviəs] [streɪn][ɪn][hɪm; ɪm] .
**who** WHO **had** 有 **dissipated** 消散 **a** 一个 **certain** 肯定 **selfish** 自私 **and** 和 **envious** 羡慕 **strain** 拉紧 **in** 在 **him** 他 **.** .

他身上某种自私和嫉妒的倾向被消除了。

['dʒesikə][hæd; həd] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['pjʊrɪtənɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][self] -
**Jessica** 杰西卡 **had** 有 **drawn** 绘制 **from** 从 **him** 他 **the** 这 **Puritanism** 清教主义 **which** 哪个 **had** 有 **made** 制成 **him** 他 **self** 自己 **-** -
['kɑ:nʃəs] , ['enviəs] , ['ɪnsələr] .
**conscious** 有意识的 **,** , **envious** 羡慕 **,** , **insular** 岛屿 **.** .

杰西卡从他身上汲取了清教徒式的思想，使他变得自卑、嫉妒、孤僻。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
**CHAPTER** 章 **XXI** 二十一

第二十一章

[æn; ən] [ʌn'tɔ:rd] ['mesɪndʒər]
**AN** 一个 **UNTOWARD** 不愉快的 **MESSENGER** 信使

一个不友善的信使

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , ['dʒesikə] , [æt; ət][hɜ:r; hər][hoʊm][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
**A** 一个 **few** 很少 **days** 天 **after** 后 **this** 这 **,** , **Jessica** 杰西卡 **,** , **at** 在 **her** 她 **home** 家 **in** 在 **Boston** 波士顿 **,** ,

几天后，杰西卡在波士顿的家中，

— [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][tu:; tə][bi:; bi][dʒɔ:rdʒ] -
**—** — **in** 在 **the** 这 **room** 房间 **where** 在哪里 **she** 她 **had** 有 **promised** 承诺 **her** 她 **father** 父亲 **to** 到 **be** 是 **George** 乔治 **Gering's** -
[waɪf] ,
**wife** 妻子 **,** ,

——就在她向父亲承诺要成为乔治·格林妻子的那个房间里，

— [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:] .
**—** — **sat** 卫星 **watching** 观看 **the** 这 **sea** 海 **.** .

——坐着眺望大海。

[ɪts] [sloʊ] ['swɪŋɪŋ] ['mjuːzɪk] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ɑːk'toʊbər] [er] .

| Its | slow | swinging | music | came | up | to | her | through | the | October | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 慢的 | 摇摆 | 音乐 | 来了 | 向上 | 到 | 她 | 通过 | 这 | 十月 | 空气 | . |

十月的空气中传来它舒缓的摇摆乐声。

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sæt] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] - [ɑːrm] ,

| Not | far | from | her | sat | an | old | man | , | his | hands | clasping | a | chair | - | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 她 | 卫星 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 他的 | 双手 | 紧握 | 一个 | 椅子 | - | 手臂 | , |

离她不远处坐着一位老人，双手紧紧抓住椅子的扶手。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

| a | book | in | his | lap | , | his | chin | sunk | on | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 在 | 他的 | 膝 | , | 他的 | 下巴 | 沉没 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

他膝上放着一本书，下巴抵在胸口。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , ['druːpɪŋ] ['helpləsli] , [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [lʊk] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [praɪd] .

| The | figure | , | drooping | helplessly | , | had | still | a | distinguished | look | , | an | air | of | honourable | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | , | 下垂 | 无助地 | , | 有 | 仍然 | 一个 | 杰出的 | 看 | , | 一个 | 空气 | 的 | 光荣的 | 自豪 | . |

那人影无力地垂着头，但神态依然高贵，带着一种令人敬佩的骄傲。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [aɪz] ['laɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

| Presently | he | raised | his | head | , | his | drowsy | eyes | lighted | as | they | rested | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | , | 他的 | 昏昏欲睡 | 眼睛 | 照明 | 作为 | 他们 | 休息 | 在 | 她 | , |

他抬起头，睡眼惺忪的眼神亮了起来，落在了她身上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : " [ðə; ði] [fliːt] [hæz; həz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [maɪ] [dɪr] ?

| and | he | said | : | " | The | fleet | has | not | returned | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | " | 这 | 舰队 | 有 | 不是 | 返回 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

他说："舰队还没有回来，亲爱的？"

[kə'bek] [ɪz] [nɑːt] [jet] ['teɪkən] ? "

| Quebec | is | not | yet | taken | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 魁北克 | 是 | 不是 | 然而 | 已采取 | ? | " |

魁北克还没被占领吗?

" [noʊ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [nɑːt] [jet] . "

| " | No | , | father | , | " | she | replied | , | " | not | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 父亲 | , | " | 她 | 回复 | , | " | 不是 | 然而 | . | " |

"不，父亲，"她回答说，"还没有。"

" [fɪps] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] !

| " | Phips | is | a | great | man | — | a | great | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲普斯 | 是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | — | 一个 | 伟大的 | 男人 | ! |

"菲普斯是个伟大的人——一个伟大的人！"

" [hiː; hi] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] .

| " | he | said | , | chuckling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 轻笑 | . |

"他笑着说。"

" [ɑː] , [ðə; ði] ['treʒər] !

| " | Ah | , | the | treasure | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 这 | 宝藏 | ! |

"啊，宝藏！"

" ['dʒesikə] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

| " | Jessica | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰西卡 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

杰西卡没有回复。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði][hɑːt][lɪdz] .

| Her | fingers | went | up | to | her | eyes | ; | they | seemed | to | cool | the | hot | lids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 眼睛 | ; | 他们 | 似乎 | 到 | 凉爽的 | 这 | 热的 | 盖子 | . |

她抬起手指抚摸眼睛，似乎想给滚烫的眼睑降降温。

" [eɪ] , [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,

| " | Ay | , | ay | , | it | was | good | , | " | he | added | , | in | a | quavering | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 哎 | , | 它 | 曾是 | 好的 | , | " | 他 | 额外 | , | 在 | 一个 | 颤抖 | 嗓音 | , |

“哎呀，哎呀，真不错，”他颤抖着声音补充道。

" [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['daʊri] !

| " | and | I | gave | you | your | dowry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 给予 | 你 | 你的 | 嫁妆 | ! |

“而且我已经把嫁妆给了你！”

" [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [sɔːft] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][preɪd] ,

| " | Now | there | was | a | gentle | , | soft | laugh | of | delight | and | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那里 | 曾是 | 一个 | 温和的 | , | 柔软的 | 笑 | 的 | 喜 | 和 | 自豪 | , |

“这时，传来一阵轻柔的、充满喜悦和自豪的笑声，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| and | he | reached | out | a | hand | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 达到 | 出去 | 一个 | 手 | 向 | 她 | . |

他向她伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

| She | responded | with | a | little | laugh | which | was | not | unlike | his | , | but | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回应 | 和 | 一个 | 小的 | 笑 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 与此不同 | 他的 | , | 但 | 那里 |

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] :

| was | something | more | : |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 某物 | 更多的 | : |

她轻笑了一声，笑声与他的很相似，但其中又蕴含着更深层的意义：

[ðæt] [oʊld] [swiːt] ['spraɪtlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ]

| that | old | sweet | sprightliness | of | her | youth | , | shot | through | with | a | haunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 甜的 | 活泼 | 的 | 她 | 青年 | , | 射击 | 通过 | 和 | 一个 | 令人难忘 |

[ˌmɑːdʒə'leɪʃn] ,

| modulation | , |
|---|---|
| 调制 | , |

她年轻时那份甜美活泼的气息，带着一丝令人难忘的韵味。

— ['ɔːlmoʊst] ['pɛnsɪvˌnɛs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][self] - [pə'zest] .

| — | almost | pensiveness | , | but | her | face | was | self | - | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 几乎 | 沉思 | , | 但 | 她 | 脸 | 曾是 | 自己 | - | 拥有 | . |

——她神情若有所思，但脸上却带着镇定自若。

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] , [prest] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔːftli] .

| She | drew | near | , | pressed | the | old | man's | hand | , | and | spoke | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 靠近 | , | 按下 | 这 | 老的 | 男人的 | 手 | , | 和 | 辐 | 轻轻 | . |

她走近老人，握住他的手，轻声说道。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

| Presently | she | saw | that | he | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 睡着了 | . |

她随即发现他睡着了。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [nɑːt] ['stɜːrɪŋ] .

| She | sat | for | some | time | , | not | stirring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 不是 | 搅拌 | . |

她坐了一会儿，一动不动。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

| At | last | she | was | about | to | rise | and | take | him | to | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 上升 | 和 | 拿 | 他 | 到 | 他的 | 房间 | , |

她终于要起身带他回房间了。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʃi:; ʃi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| but | hearing | noises | in | the | street | she | stepped | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 听力 | 噪音 | 在 | 这 | 街道 | 她 | 步 | 到 | 这 | 窗户 | . |

但她听到街上有动静，便走到窗边。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][men] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˌæprɪ'hensɪv] .

| There | were | men | below | , | and | this | made | her | apprehensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 男人 | 以下 | , | 和 | 这 | 制成 | 她 | 忧虑 | . |

下面有男人，这让她感到不安。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] ['oʊvər] , [kɪst] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,

| She | hurried | over | , | kissed | the | old | man | , | passed | from | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 超过 | , | 亲吻 | 这 | 老的 | 男人 | , | 通过了 | 从 | 这 | 房间 | , |

她匆匆走过去，吻了吻老人，然后离开了房间。

[ænd; ənd][met][hɜ:r; hər][oʊld]['sɜ:rvənt] [hʌlm] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hu:] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd]

| and | met | her | old | servant | Hulm | in | the | passage | , | who | stretched | out | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遇见 | 她 | 老的 | 仆人 | 胡尔姆 | 在 | 这 | 通道 | , | WHO | 拉伸 | 出去 | 她 | 手 |

[ɪn] [dɪ'stres] .

| in | distress | . |
|---|---|---|
| 在 | 痛苦 | . |

她在走廊里遇到了她的老仆人胡尔姆，胡尔姆焦急地向她伸出了手。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [hʌlm] ?

| " | What | is | it | , | Hulm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 胡尔姆 | ? |

“什么事，赫尔姆？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

| " | she | asked | , | a | chill | at | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 一个 | 寒意 | 在 | 她 | 心 | . |

她问道，心中一阵寒意。

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

| " | Oh | , | how | can | I | tell | you | ! | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 能 | 我 | 告诉 | 你 | ! | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“哦，我该怎么告诉你呢！”他回答道。

" ['aʊər; ɑ:r] [fli:t] [wʌz; wəz] ['bi:tn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪ]['mæstər][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

| " | Our | fleet | was | beaten | , | and | — | and | my | master | is | a | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 舰队 | 曾是 | 被打败 | , | 和 | — | 和 | 我的 | 掌握 | 是 | 一个 | 囚犯 | . |

“我们的舰队被打败了，而且——我的主人成了俘虏。”

" [ðə; ði][waɪf] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .

| " | The | wife | saw | that | this | was | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 妻子 | 锯 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 全部 | . |

妻子意识到这还不是全部。

" [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] , [hʌlm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tremblɪŋ] , [jet] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst] .

| " | Tell | me | everything | , | Hulm | , | " | she | said | trembling | , | yet | ready | for | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 一切 | , | 胡尔姆 | , | " | 她 | 说 | 发抖 | , | 然而 | 准备好 | 为了 | 这 | 最差 | . |

“把一切都告诉我，赫尔姆，”她颤抖着说，但已做好了最坏的打算。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mɪstrəs] , [aɪ]['kænɑ:t] ! "

| " | Oh | , | my | dear | , | dear | mistress | , | I | cannot | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 情妇 | , | 我 | 不能 | ! | " |

“哦，我亲爱的女主人，我不能！”

" [hʌlm] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| " | **Hulm** | , | **you** | **see** | **that** | **I** | **am** | **calm** | , | " | **she** | **answered** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 胡尔姆 | , | 你 | 看 | 那 | 我 | 是 | 冷静的 | , | " | 她 | 回答 | . |

“赫尔姆，你看我很冷静，”她回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['peɪnɪŋ] [ˌem 'iː] . "

| " | **You** | **are** | **only** | **paining** | **me** | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 仅有的 | 绘画 | 我 | . | " |

“你只会让我难过。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] !

| " | **They** | **are** | **to** | **try** | **him** | **for** | **his** | **life** | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 到 | 尝试 | 他 | 为了 | 他的 | 生活 | ! |

“他们要审判他，判他死刑！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [bʌt; bət]['dʒesikə] [rɪ'kʌvərd] ['ɪnstəntli] .

| " | **She** | **caught** | **her** | **mistress** | **by** | **the** | **waist** | , | **but** | **Jessica** | **recovered** | **instantly** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 她 | 情妇 | 经过 | 这 | 腰部 | , | 但 | 杰西卡 | 恢复 | 即刻 | . |

“她抓住了女主人的腰，但杰西卡立刻恢复了过来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , ['veri] [peɪl] ,

| **She** | **was** | **very** | **quiet** | , | **very** | **pale** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 安静的 | , | 非常 | 苍白 | , |

她很安静，脸色很苍白。

[jet] [ðə; ði] ['plʌmlis] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [brɔːt] [terz] [tuː; tə] - [feɪs] .

| **yet** | **the** | **plumbless** | **grief** | **of** | **her** | **eyes** | **brought** | **tears** | **to** | **Hulm's** | **face** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 无铅 | 悲伤 | 的 | 她 | 眼睛 | 带来 | 眼泪 | 到 | - | 脸 | . |

然而，她眼中流露出的无尽悲伤却让赫尔姆热泪盈眶。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [diːp] [θɔːt] .

| **She** | **stood** | **for** | **a** | **moment** | **in** | **deep** | **thought** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 深的 | 想法 | . |

她伫立片刻，陷入沉思。

" [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ['erən; 'ærən][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [hʌlm] ?

| " | **Is** | **your** | **brother** | **Aaron** | **in** | **Boston** | , | **Hulm** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 兄弟 | 亚伦 | 在 | 波士顿 | , | 胡尔姆 | ? |

“你哥哥亚伦在波士顿吗，赫尔姆？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

| " | **she** | **asked** | **presently** | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 目前 | . |

她随即问道。

" [hiː; hi][ɪz] [bɪ'loʊ] , [dɪr] ['mɪstrəs] . "

| " | **He** | **is** | **below** | , | **dear** | **mistress** | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 以下 | , | 亲爱的 | 情妇 | . | " |

“他就在下面，亲爱的夫人。”

" [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][step][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| " | **Ask** | **him** | **to** | **step** | **to** | **the** | **dining** | **-** | **room** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 他 | 到 | 步 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

请他到餐厅来。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] , [pliːz] [goʊ][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] .

| **And** | **that** | **done** | , | **please** | **go** | **to** | **my** | **father** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 完毕 | , | 请 | 去 | 到 | 我的 | 父亲 | . |

事情办完后，请去见我父亲。

[ænd; ənd] , [hʌlm] , [dɪr] ['kriːtʃər] , [juː; jʊ][kæn; kən][eɪd][ˌem 'iː] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wiːp] .

| **And** | , | **Hulm** | , | **dear** | **creature** | , | **you** | **can** | **aid** | **me** | **better** | **if** | **you** | **do** | **not** | **weep** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 胡尔姆 | , | 亲爱的 | 生物 | , | 你 | 能 | 援助 | 我 | 更好的 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 哭泣 | . |

而胡尔姆，我的宝贝，如果你不哭泣，就能更好地帮助我。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

| " | She | then | passed | down | a | side | staircase | and | entered | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 然后 | 通过了 | 向下 | 一个 | 边 | 楼梯 | 和 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

然后她走下侧楼梯，进入了餐厅。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftərwərdz]['erən; 'ærən] [hʌlm] [keɪm] [ɪn] .

| A | moment | afterwards | Aaron | Hulm | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 然后 | 亚伦 | 胡尔姆 | 来了 | 在 | . |

片刻之后，亚伦·胡尔姆走了进来。

" ['erən; 'ærən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [kən'fju:zd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mɪzəri] , " [noʊ] [ju:; jʊ]

| " | Aaron | , | " | she | said | , | as | he | stood | confused | before | her | misery | , | " | know | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚伦 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 他 | 站立 | 使困惑 | 前 | 她 | 苦难 | , | " | 知道 | 你 |

[ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [kə'bek] ? "

| the | way | to | Quebec | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 到 | 魁北克 | ? | " |

"亚伦，"她看着茫然地站在她悲惨的面前的他，问道，"你知道去魁北克的路吗？"

" [ɪn'di:d] , ['mædəm] , ['veri] [wel] .

| " | Indeed | , | madame | , | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 夫人 | , | 非常 | 出色地 | . |

"的确如此，夫人，很好。"

['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] — "

| Madame | , | I | am | sorry | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | , | 我 | 是 | 对不起 | — | " |

夫人，对不起——

" [let] [ˌju: 'es][nɑ:t] [dwel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['erən; 'ærən] .

| " | Let | us | not | dwell | upon | it | , | Aaron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 不是 | 住 | 之上 | 它 | , | 亚伦 | . |

"亚伦，我们不要再纠结这件事了。"

[kæn; kən][ju:; jʊ][get][ə; eɪ][fju:] [men] [tə'geðər] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] ? "

| Can | you | get | a | few | men | together | to | go | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 得到 | 一个 | 很少 | 男人 | 一起 | 到 | 去 | 那里 | ? | " |

你能召集几个人去那里吗?

" [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] . "

| " | Within | an | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 之内 | 一个 | 小时 | . | " |

"一小时内。"

" ['veri] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] . "

| " | Very | well | , | I | shall | be | ready | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 我 | 将 | 是 | 准备好 | . | " |

"好的，我会做好准备。"

" [ju:; jʊ] , ['mædəm] — ['redi] ?

| " | You | , | madame | — | ready | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 夫人 | — | 准备好 | ? |

"夫人，您准备好了吗？"

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ? "

| You | do | not | think | of | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 思考 | 的 | 去 | ? | " |

你不打算去吗?

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] . "

| " | Yes | , | I | am | going | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | 去 | . | " |

"是的，我要去。"

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] .
" But , madame , it is not safe .
" 但 , 夫人 , 它 是 不是 安全的 .

“但是，夫人，这样做不安全。”

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ 'irəkwɔiz ][ɑːr; ər][nɑːt] ['frendli] , [ænd; ənd] — "
The Abenaquis and Iroquois are not friendly , and — "
这 - 和 易洛魁人 是 不是 友好的 , 和 — "

阿贝纳基人和易洛魁人并不友好，而且——”

" [ɪz] [ðɪs] ['frendli] ?
" Is this friendly ?
" 是 这 友好的 ?

“这是友好的吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , ['erən; 'ærən] [hʌlm] ?
Is it like a good friend , Aaron Hulm ?
是 它 喜欢 一个 好的 朋友 , 亚伦 胡尔姆 ?

就像好朋友一样，亚伦·胡尔姆?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [nɜːrs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] —
Did I not nurse your mother when —
做过 我 不是 护士 你的 母亲 什么时候 —

我难道没有在你母亲小时候喂过奶吗?

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" He dropped on one knee , took her hand and kissed it .
" 他 掉落 在 一 膝盖 , 采取 她 手 和 亲吻 它 .

他单膝跪地，握住她的手，吻了吻。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ['lɔɪəli] , " [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk] ; [aɪ] [fɪrd] ['oʊnli][fɔːr; fər]
" Madame , " he said loyally , " I will do anything you ask ; I feared only for
" 夫人 , " 他 说 忠诚地 , " 我 将要 做 任何事物 你 问 ; 我 害怕 仅有的 为了
[jʊr; jər] ['seɪfti] .
your safety .
你的 安全 .

“夫人，”他忠诚地说，“您吩咐我做什么我都愿意；我只担心您的安危。”

" [æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [stɪl] [slept] .
" An hour afterwards she came into the room where her father still slept .
" 一个 小时 然后 她 来了 进入 这 房间 在哪里 她 父亲 仍然 睡着了 .

一个小时后，她走进父亲还在睡觉的房间。

['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [her] .
Stooping , she kissed his forehead , and fondled his thin grey hair .
弯腰 , 她 亲吻 他的 前额 , 和 抚摸 他的 薄的 灰色的 头发 .

她俯下身，吻了吻他的额头，抚摸着他稀疏的灰发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [hʌlm] .
Then she spoke to Hulm .
然后 她 辐 到 胡尔姆 .

然后她和胡尔姆谈了谈。

" [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] : [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [niːdz] [ˌem 'iː] ,
" Tell him , " she said , " that I will come back soon : that my husband needs me ,
" 告诉 他 , " 她 说 , " 那 我 将要 来 后退 很快 : 那 我的 丈夫 需求 我 ,

“告诉他，”她说，“我很快就会回来：我丈夫需要我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and that I have gone to him .
和 那 我 有 已消失 到 他 .

我已经去找他了。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [kʌm] [bæk] — [bəuθ] , [hʌlm] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ! "

| Tell | him | that | we | will | both | come | back | — | both | , | Hulm | , | you | understand | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 那 | 我们 | 将要 | 两个都 | 来 | 后退 | — | 两个都 | , | 胡尔姆 | , | 你 | 理解 | ! | " |

告诉他，我们都会回来的——两个都会回来，胡尔姆，你明白的！

" [dɪr] ['mɪstrəs] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

| " | Dear | mistress | , | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 情妇 | , | 我 | 理解 | . |

“亲爱的女主人，我明白了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

| " | But | the | poor | soul | made | a | gesture | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 贫穷的 | 灵魂 | 制成 | 一个 | 手势 | 的 | 绝望 | . |

“但可怜的人却做出了绝望的表情。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

| " | It | is | even | as | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 甚至 | 作为 | 我 | 说 | . |

正如我所说。

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [kʌm] [bæk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

| We | will | both | come | back | , | " | was | the | quiet | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 两个都 | 来 | 后退 | , | " | 曾是 | 这 | 安静的 | 回复 | . |

“我们都会回来的。”对方平静地回答道。

" ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['truːθfl] [æz; əz][gɑːd] [hɪm'self] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] .

| " | Something | as | truthful | as | God | Himself | tells | me | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 作为 | 真实 | 作为 | 上帝 | 他本人 | 讲述 | 我 | 所以 | . |

“连上帝都亲口告诉我，这是真理。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ; [kiːp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][bæd]

| Take | care | of | my | dear | father | — | I | know | you | will | ; | keep | from | him | the | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | — | 我 | 知道 | 你 | 将要 | ; | 保持 | 从 | 他 | 这 | 坏的 |

[nuːz] ,

| news | , |
|---|---|
| 消息 | , |

照顾好我亲爱的父亲——我知道你会的；不要让他知道坏消息。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

| and | comfort | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 舒适 | 他 | . |

安慰他。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [nelt] [daʊn]

| " | Then | with | an | affectionate | farewell | she | went | to | her | room | , | knelt | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 和 | 一个 | 亲热 | 告别 | 她 | 去 | 到 | 她 | 房间 | , | 跪下 | 向下 |

[ænd; ənd] [preɪd] .

| and | prayed | . |
|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | . |

然后，她深情地告别，回到自己的房间，跪下祈祷。

[wen] [ʃiː; ʃi][roʊz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][tʃaɪld] .

| When | she | rose | she | said | to | herself | : | " | I | am | thankful | now | that | I | have | no | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 玫瑰 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | : | " | 我 | 是 | 感恩 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 不 | 孩子 | . |

她起身时自言自语道：“我现在很庆幸自己没有孩子。”

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [led][baɪ]['erən; 'ærən] [hʌlm] , ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ]

| " | In | ten | minutes | a | little | company | of | people | , | led | by | Aaron | Hulm | , | started | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 十 | 分钟 | 一个 | 小的 | 公司 | 的 | 人们 | , | 引领 | 经过 | 亚伦 | 胡尔姆 | , | 开始 | 离开 |

[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| from | Boston | , |
|---|---|---|
| 从 | 波士顿 | , |

十分钟后，由亚伦·胡尔姆带领的一小队人离开了波士顿。

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɑːk] - [haʊs] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ['dɪstənt] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] .

| making | for | a | block | - | house | fifteen | miles | distant | , | where | they | were | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 为了 | 一个 | 堵塞 | - | 房子 | 十五 | 英里 | 遥远 | , | 在哪里 | 他们 | 是 | 到 | 睡觉 | . |

他们前往十五英里外的一座碉堡，在那里过夜。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['perələs] ,

| The | journey | was | perilous | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 曾是 | 危险的 | , |

这段旅程充满危险。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [kə'bek] [ə'laɪv] ,

| and | more | than | once | it | seemed | as | if | they | could | not | reach | Quebec | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他们 | 可以 | 不是 | 抵达 | 魁北克 | 活 | , |

而且不止一次，他们似乎都无法活着到达魁北克。

[bʌt; bət][noʊ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən]['dʒesikə] .

| but | no | member | of | the | party | was | more | cheerful | than | Jessica | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 成员 | 的 | 这 | 派对 | 曾是 | 更多的 | 快乐 | 比 | 杰西卡 | . |

但派对上没有人比杰西卡更快乐。

[hɜːr; hər]['breɪvəri] [ænd; ənd]['spɪrɪt]['nevər] ['fɔːltəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət]

| Her | bravery | and | spirit | never | faltered | before | the | others | , | though | sometimes | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 勇敢 | 和 | 精神 | 绝不 | 犹豫不决 | 前 | 这 | 其他的 | , | 尽管 | 有时 | 在 |

[naɪt] , [wen] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ,

| night | , | when | lying | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 什么时候 | 说谎 | 醒 | , |

即使在夜里辗转难眠时，她的勇气和精神也从未在其他人面前动摇过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [wɪʃ] [tuː; tə][kraɪ][aʊt][ɔːr][tuː; tə][end][hɜːr; hər] ['trʌblz] [ɪn][ðə; ði][fæst] -

| she | had | a | wild | wish | to | cry | out | or | to | end | her | troubles | in | the | fast | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 荒野 | 希望 | 到 | 哭 | 出去 | 或者 | 到 | 结尾 | 她 | 麻烦 | 在 | 这 | 快速地 | - |

['floʊɪŋ] [ 'riʃəluː ] .

| flowing | Richelieu | . |
|---|---|---|
| 流动 | 黎塞留 | . |

她曾强烈地希望在湍急的黎塞留河中放声痛哭，结束自己的痛苦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [naɪt] .

| But | this | was | only | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 夜晚 | . |

但这种情况只发生在晚上。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ['ækʃ(ə)n] [iːzd] [ðə; ði] [streɪn] ,

| In | the | daytime | action | eased | the | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白天 | 行动 | 缓解 | 这 | 拉紧 | , |

白天的活动缓解了压力，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['siːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['liːvaɪz] , [ðə; ði]

| and | at | last | she | was | rewarded | by | seeing | from | the | point | of | Levis | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 曾是 | 奖励 | 经过 | 看到 | 从 | 这 | 观点 | 的 | 李维斯 | , | 这 |

['sɪtədel] [ʌv; əv] [kə'bek] .

| citadel | of | Quebec | . |
|---|---|---|---|
| 堡垒 | 的 | 魁北克 | . |

最终，她从莱维斯角看到了魁北克城堡，这算是对她的奖励。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

| They | were | questioned | and | kept | in | check | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 被质问 | 和 | 保留 | 在 | 查看 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

他们被讯问并被拘留了一段时间。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['erən; 'ærən][ænd; ənd][hɜːr'self][wɜːr; wər][let] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

| but | at | length | Aaron | and | herself | were | let | cross | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 亚伦 | 和 | 她自己 | 是 | 让 | 叉 | 这 | 河 | . |

但最终亚伦和她被允许过河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [kə'bek] , [ænd; ənd][ɪts] ['mæsɪv] ,

| It | was | her | first | sight | of | Quebec | , | and | its | massive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 第一的 | 视线 | 的 | 魁北克 | , | 和 | 它是 | 大量的 | , |

这是她第一次见到魁北克，以及它广袤无垠的……

[ɪm'pregnəb(ə)l][fɔːrm] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] : [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [greɪt] ['stɜːrnnəs]

| impregnable | form | struck | a | chill | to | her | heart | : | it | suggested | great | sternness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚不可摧 | 形式 | 击 | 一个 | 寒意 | 到 | 她 | 心 | : | 它 | 建议 | 伟大的 | 严厉 |

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| behind | it | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 它 | . |

那坚不可摧的外形让她不寒而栗：它暗示着背后隐藏着极大的威严。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [ɑːn] [ˌʌnmə'lestɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

| They | were | passed | on | unmolested | towards | the | Chateau | St | . | Louis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 通过了 | 在 | 未受干扰 | 向 | 这 | 城堡 | 英石 | . | 路易斯 | . |

它们被毫发无损地送往圣路易城堡。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [waɪf] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk][hɪm'self][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][faɪnd]

| The | anxious | wife | wished | to | see | Count | Frontenac | himself | and | then | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 焦虑的 | 妻子 | 希望 | 到 | 看 | 数数 | 弗龙特纳克 | 他自己 | 和 | 然后 | 到 | 寻找 |

['aɪbərˌvɪl] .

| Iberville | . |
|---|---|
| 伊伯维尔 | . |

焦急的妻子希望见到弗龙特纳克伯爵本人，然后再找到伊贝尔维尔。

['enəmi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Enemy | of | her | country | though | he | was | , | she | would | appeal | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 的 | 她 | 国家 | 尽管 | 他 | 曾是 | , | 她 | 会 | 上诉 | 到 | 他 | . |

尽管他是她国家的敌人，她还是会向他求助。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [steps] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [striːt] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ][hɑːrd]['træv(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

| As | she | climbed | the | steep | steps | of | Mountain | Street | , | worn | with | hard | travel | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 攀登 | 这 | 陡 | 步骤 | 的 | 山 | 街道 | , | 磨损 | 和 | 难的 | 旅行 | , | 她 |

[tɜːrnd] [feɪnt] .

| turned | faint | . |
|---|---|---|
| 转向 | 头晕的 | . |

当她攀登山街陡峭的台阶时，疲惫不堪的她感到一阵眩晕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [foʊk][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self][ʌp]

| But | the | eyes | of | curious | folk | were | on | her | , | and | she | drew | herself | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 眼睛 | 的 | 好奇的 | 民间 | 是 | 在 | 她 | , | 和 | 她 | 画 | 她自己 | 向上 |

['breɪvli] .

| bravely | . |
|---|---|
| 勇敢地 | . |

但好奇的人们的目光都集中在她身上，她勇敢地挺直了身子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

| She | was | admitted | almost | at | once | to | the | governor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 承认 | 几乎 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 州长 | . |

她几乎立刻就被州长接见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

| He | was | at | dinner | when | she | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 晚餐 | 什么时候 | 她 | 来了 | . |

她来的时候，他正在吃饭。

[wen] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]
**When** **her** **message** **was** **brought** **to** **him** **,** **his** **brows** **twitched** **with** **surprise**
什么时候 她 信息 曾是 带来 到 他 , 他的 眉毛 抽搐 和 惊喜
[ænd; ənd][pər'pleksəti] .
**and** **perplexity** **.**
和 困惑 .

当她的消息传到他面前时，他惊讶又困惑地皱起了眉头。

[hiː; hi] [kɔːld] ['mɔːrɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd]
**He** **called** **Maurice** **Joval** **,** **and** **ordered** **that** **she** **be** **shown** **to** **his** **study** **and**
他 称为 莫里斯 乔瓦尔 , 和 订购 那 她 是 所示 到 他的 学习 和
['tendəd] ['evri] ['kɜːrtəsi] .
**tendered** **every** **courtesy** **.**
已提交 每一个 礼貌 .

他给莫里斯·乔瓦尔打了个电话，吩咐人带她到他的书房，并给予了她各种礼遇。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
**A** **few** **moments** **later** **he** **entered** **the** **room** **.**
一个 很少 时刻 之后 他 进入 这 房间 .

片刻之后，他走进了房间。

['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**Wonder** **and** **admiration** **crossed** **his** **face** **.**
想知道 和 钦佩 交叉 他的 脸 .

他脸上浮现出惊奇和钦佩的神情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
**He** **had** **not** **thought** **to** **see** **so** **beautiful** **a** **woman** **.**
他 有 不是 想法 到 看 所以 美丽的 一个 女士 .

他没想到会见到如此美丽的女子。

[hɪm'self] [æn; ən][oʊld] ['kɔːrtiər] , [hiː; hi] [nuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ]
**Himself** **an** **old** **courtier** **,** **he** **knew** **women** **,** **and** **he** **could** **understand** **how**
他本人 一个 老的 朝臣 , 他 知道 女性 , 和 他 可以 理解 如何
['aɪbərˌvɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] .
**Iberville** **had** **been** **fascinated** **.**
伊伯维尔 有 到过 着迷 .

他本人是一位老朝臣，了解女人，所以他能理解伊贝尔维尔为何会被女人迷住。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [twɑː'let] [æt; ət]['liːvaɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]
**She** **had** **arranged** **her** **toilette** **at** **Levis** **,** **and** **there** **were** **few** **traces** **of**
她 有 安排 她 厕所 在 李维斯 , 和 那里 是 很少 痕迹 的
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
**the** **long** **,**
这 长的 ,

她在李维斯安排好了梳妆打扮，几乎没有留下任何长时间的痕迹。

[hɑːrd] ['dʒɜːrni] , [seɪv] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [tænd] .
**hard** **journey** **,** **save** **that** **her** **hands** **and** **face** **were** **tanned** **.**
难的 旅行 , 节省 那 她 双手 和 脸 是 晒黑的 .

旅途艰辛，唯一值得庆幸的是她的手和脸晒黑了。

[ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] , ['dɪstənt] [smaɪl] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz]
**The** **eloquence** **of** **her** **eyes** **,** **the** **sorrowful** **,** **distant** **smile** **which** **now** **was**
这 口才 的 她 眼睛 , 这 悲伤 , 遥远 微笑 哪个 现在 曾是
['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**natural** **to** **her** **,**
自然的 到 她 ,

她眼神中流露出的深意，以及如今已成为她自然流露的、略带忧伤的疏离微笑，

[wɜːrkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| worked | upon | the | old | soldier | before | she | spoke | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 之上 | 这 | 老的 | 士兵 | 前 | 她 | 辐 | 一个 | 单词 | . |

她还没开口说话，就开始对老兵进行治疗。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kɔːz] ,

| And | after | she | had | spoken | , | had | pleaded | her | husband's | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 她 | 有 | 说 | , | 有 | 恳求 | 她 | 丈夫的 | 原因 | , |

[ænd; ənd] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊbəlmənz] ['ʃɪvəlri] ,

| and | appealed | to | the | nobleman's | chivalry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上诉 | 到 | 这 | 贵族的 | 骑士精神 | , |

她陈述完她丈夫的遭遇，并诉诸这位贵族的骑士精神之后，

[ˌfrɑːntəˈnæk][wʌz; wəz] [muːvd] .

| Frontenac | was | moved | . |
|---|---|---|---|
| 弗龙特纳克 | 曾是 | 已搬 | . |

弗龙特纳克被搬迁了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

| But | his | face | was | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脸 | 曾是 | 麻烦 | . |

但他脸上带着忧虑的神色。

[hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | drew | out | his | watch | and | studied | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 出去 | 他的 | 手表 | 和 | 研究 | 它 | . |

他掏出手表仔细看了看。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] ['mɔːris] .

| Presently | he | went | to | the | door | and | called | Maurice | Joval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 去 | 到 | 这 | 门 | 和 | 称为 | 莫里斯 | 乔瓦尔 | . |

他随即走到门口，叫来了莫里斯·乔瓦尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [əˈweɪ] .

| There | was | whispering | , | and | then | the | young | man | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 耳语 | , | 和 | 然后 | 这 | 年轻的 | 男人 | 去 | 离开 | . |

一阵窃窃私语之后，那个年轻人就离开了。

" ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [məˈsjɜːr] ['aɪbərˌvɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

| " | Madame | , | you | have | spoken | of | Monsieur | Iberville | , | " | said | the | governor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | 你 | 有 | 说 | 的 | 先生 | 伊伯维尔 | , | " | 说 | 这 | 州长 | . |

"夫人，您提到了伊贝尔维尔先生，"州长说道。

" ['jɪrz] [əˈgoʊ][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| " | Years | ago | he | spoke | to | me | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年 | 前 | 他 | 辐 | 到 | 我 | 的 | 你 | . |

"多年前他曾跟我提起过你。"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [reɪzd] ['stedəli] , ['klɪrli] .

| " | Her | eyes | dropped | , | and | then | they | raised | steadily | , | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 掉落 | , | 和 | 然后 | 他们 | 提高 | 稳步 | , | 清楚地 | . |

"她的目光垂了下来，然后又缓缓抬起，清晰可见。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | am | sure | , | sir | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | , | 先生 | , | " | 她 | 说 | , |

"我确信，先生，"她说。

" [ðæt] [mə'sjɜ:r] ['aɪbərˌvɪl] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi]
" that Monsieur Iberville would tell you that my husband could never be
" 那 先生 伊伯维尔 会 告诉 你 那 我的 丈夫 可以 绝不 是
[dɪs'ɑ:nərəbl] .
dishonourable .
不光彩的 .

"伊贝尔维尔先生会告诉你，我的丈夫绝不会做出不光彩的事。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['enəmi] , [bʌt; bət] ['noʊb(ə)l] ['enəmi] . "
They have been enemies , but noble enemies . "
他们 有 到过 敌人 , 但 高贵 敌人 . "

他们曾是敌人，但却是高尚的敌人。

" [jet] , [mə'sjɜ:r] ['aɪbərˌvɪl] [maɪt] [bi:; bi] ['predʒədɪst] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" Yet , Monsieur Iberville might be prejudiced , " rejoined the governor .
" 然而 , 先生 伊伯维尔 可能 是 有偏见的 , " 重新加入 这 州长 .

"然而，伊贝尔维尔先生可能带有偏见，"州长反驳道。

" [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [laɪf] [hæz; həz] [weɪt] . "
" A brother's life has weight . "
" 一个 兄弟 生活 有 重量 . "

"兄弟的生命举足轻重。"

" [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [laɪf] !
" A brother's life !
" 一个 兄弟 生活 !

"兄弟的生命！"

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['fɪrfəli] .
" she broke in fearfully .
" 她 打破 在 恐惧地 .

她惊恐地闯了进来。

" ['mædəm] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kɪld] [aɪbɚvɪlz] ['brʌðər] .
" Madame , your husband killed Iberville's brother .
" 夫人 , 你的 丈夫 被杀 伊伯维尔的 兄弟 .

"夫人，您丈夫杀死了伊贝尔维尔的兄弟。"

" [ʃi:; ʃi] [ swei ] .
" She swayed .
" 她 摇摆 .

她摇晃了一下。

[ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [ɑ:rm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kwɪk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [weɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gælənts] [ʌv; əv]
The governor's arm was as quick to her waist as a gallant's of
这 州长的 手臂 曾是 作为 快的 到 她 腰部 作为 一个 英勇的 的
['twenti] - [faɪv] :
twenty - five :
二十 - 五 :

总督的手臂迅速搭在了她的腰间，速度之快堪比二十五岁骑士。

[nɑ:t] [hɪz; ɪz] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [soʊ] ['noʊb(ə)l] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] .
not his to resist the despair of so noble a creature .
不是 他的 到 抵抗 这 绝望 的 所以 高贵 一个 生物 .

他无法抗拒如此高贵生灵的绝望。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ;
He was sorry for her ;
他 曾是 对不起 为了 她 ;

他为她感到难过；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [plænd] [baɪ] ['aɪbərˌvɪl] ,

| but | he | knew | that | if | all | had | gone | as | had | been | planned | by | Iberville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 如果 | 全部 | 有 | 已消失 | 作为 | 有 | 到过 | 计划 | 经过 | 伊伯维尔 | , |

但他知道，如果一切都按照伊贝尔维尔的计划进行，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

| within | a | half | - | hour | this | woman | would | be | a | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 这 | 女士 | 会 | 是 | 一个 | 寡妇 | . |

不到半小时，这位女士就会成为寡妇。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] :

| With | some | women | , | perhaps | , | he | would | not | have | hesitated | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 女性 | , | 也许 | , | 他 | 会 | 不是 | 有 | 犹豫了一下 | : |

或许对某些女人，他会毫不犹豫：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| he | would | have | argued | that | the | prize | was | to | the | victor | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 争论 | 那 | 这 | 奖 | 曾是 | 到 | 这 | 胜利者 | , | 和 | 那 | , |

他会辩称奖品应该颁给胜利者，而且，

['gɪrɪŋ] [gɔːn] , ['dʒesikə] [wʊd] ['eɪmiəbli] [drɪft] [ə'pɑːn] ['aɪbərˌvɪl] .

| Gering | gone | , | Jessica | would | amiably | drift | upon | Iberville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 已消失 | , | 杰西卡 | 会 | 友好地 | 漂移 | 之上 | 伊伯维尔 | . |

格林离开后，杰西卡愉快地漫步到了伊伯维尔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['meni] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

| But | it | came | to | him | that | she | was | not | as | many | other | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 来了 | 到 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 作为 | 许多 | 其他 | 女性 | . |

但他突然意识到，她和其他许多女人不一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

| He | looked | at | his | watch | again | , | and | she | mistook | the | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | 再次 | , | 和 | 她 | 误 | 这 | 行动 | . |

他又看了看手表，她误解了他的动作。

" [oʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Oh | , | your | excellency | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你的 | 阁下 | , | " | 她 | 说 | , |

“哦，阁下，”她说。

" [duː][nɑːt] [grʌdʒ] [ðiːz] ['moʊmənts][tuː; tə][wʌn] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] - [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] . "

| " | do | not | grudge | these | moments | to | one | pleading | for | a | life | - | for | justice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 怨恨 | 这些 | 时刻 | 到 | 一 | 恳求 | 为了 | 一个 | 生活 | - | 为了 | 正义 | . | " |

“不要吝惜给予一个为生命和正义而恳求的人这些宝贵的时刻。”

" [juː; jʊ] [mis'teik] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['grʌdʒɪŋ] [ðə; ði][taɪm] — [fɔːr; fər]

| " | You | mistake | , | madame | , | " | he | said | ; | " | I | was | not | grudging | the | time | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 错误 | , | 夫人 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我 | 曾是 | 不是 | 勉强地 | 这 | 时间 | — | 为了 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

“夫人，您误会了，”他说；“我并不是在为自己浪费时间。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mɔːris] ['entərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

| " | At | that | moment | Maurice | Joval | entered | and | whispered | to | the | governor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 莫里斯 | 乔瓦尔 | 进入 | 和 | 低声说道 | 到 | 这 | 州长 | . |

“就在这时，莫里斯·乔瓦尔走了进来，低声对州长说了几句话。”

[ˌfrɑːntə'næk][roʊz] .

| Frontenac | rose | . |
|---|---|---|
| 弗龙特纳克 | 玫瑰 | . |

弗龙特纳克玫瑰。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .
" **Madame , " he said , " your husband has escaped .**
" 夫人 , " 他 说 , " 你的 丈夫 有 逃脱 .

"夫人，"他说，"您丈夫逃跑了。"

" [ə; eɪ][kraɪ][broʊk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" **A cry broke from her .**
" 一个 哭 打破 从 她 .

她发出了一声尖叫。

" [ɪ'skeɪpt] ! [ɪ'skeɪpt] !
" **Escaped ! escaped !**
" 逃脱 ! 逃脱 !

"逃脱了！逃脱了！"

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [aɪz] .
" **She saw a strange look in the governor's eyes .**
" 她 锯 一个 奇怪的 看 在 这 州长的 眼睛 .

她看到州长眼中闪过一丝异样的神色。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi]['ɝːdʒd] ; " [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] .
" **But you have not told me all , " she urged ; " there is more .**
" 但 你 有 不是 讲述 我 全部 , " 她 敦促 ; " 那里 是 更多的 .

"但你还没有告诉我全部，"她催促道；"还有更多。"

[oʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [spiːk] ! "
**Oh , your excellency , speak ! "**
哦 , 你的 阁下 , 说话 ! "

阁下，请您发言！

" ['oʊnli] [ðɪs] , ['mædəm] : [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˌriː'teɪkən][ænd; ənd] — "
" **Only this , madame : he may be retaken and — "**
" 仅有的 这 , 夫人 : 他 可能 是 重新夺回 和 — "

"夫人，只有一点：他可能会被重新抓获，而且——"

" [ænd; ənd] [ðen] ?
" **And then ?**
" 和 然后 ?

"进而?

[wʌt] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
**What then ? " she cried .**
什么 然后 ? " 她 哭 .

"那怎么办？"她喊道。

" [ə'pɑːn] [wʌt] ['hæpənz] [ðen] , " [hiː; hi][æz; əz] ['draɪli] [æz; əz] [rɪ'gretfəli] ['ædɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
" **Upon what happens then , " he as drily as regretfully added , " I shall have**
" 之上 什么 发生 然后 , " 他 作为 干巴巴地 作为 遗憾的是 额外 , " 我 将 有
[noʊ] ['paʊər] .
**no power .**
不 力量 .

"到那时会发生什么呢？"他语气冷淡却又带着遗憾地补充道，"我将无能为力。"

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ['sɜːrtʃɪŋ] [prer] , [ðə; ði] [praʊd] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,
" **But to the quick searching prayer , the proud eloquence of the woman ,**
" 但 到 这 快的 搜索 祷告 , 这 自豪的 口才 的 这 女士 ,
[ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
**the governor ,**
这 州长 ,

"但是对于那位女士和州长的快速而虔诚的祈祷、骄傲的雄辩，

[baʊnd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['ædəmənt] .

| **bound** | **though** | **he** | **was** | **to** | **secresy** | **,** | **could** | **not** | **be** | **adamant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 尽管 | 他 | 曾是 | 到 | 保密 | , | 可以 | 不是 | 是 | 坚定不移 | . |

虽然他必须保守秘密，但他无法坚决反对。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

| **"** | **There** | **is** | **but** | **one** | **thing** | **I** | **can** | **do** | **for** | **you** | **,** | **"** | **he** | **said** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 但 | 一 | 事物 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 你 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“我只能为你做一件事，”他最后说道。

" [juː; jʊ] [noʊ]

| **"** | **You** | **know** |
|---|---|---|
| " | 你 | 知道 |

“你知道

['fɑːðər] ['dɔliə] [diː] ['kæsən] ?

| **Father** | **Dollier** | **de** | **Casson** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 多利尔 | 德 | 卡森 | ? |

多利埃·德·卡松神父?

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sent] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðen] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **"** | **To** | **her** | **assent** | **,** | **he** | **added** | **:** | **"** | **Then** | **go** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 她 | 同意 | , | 他 | 额外 | : | " | 然后 | 去 | 到 | 他 | . |

“在她同意后，他又补充道：‘那就去找他。’”

[æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .

| **Ask** | **no** | **questions** | **.** |
|---|---|---|---|
| 问 | 不 | 问题 | . |

不要问问题。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

| **If** | **anything** | **can** | **be** | **done** | **,** | **he** | **may** | **do** | **it** | **for** | **you** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 能 | 是 | 完毕 | , | 他 | 可能 | 做 | 它 | 为了 | 你 | ; |

如果有什么事他能做，他或许会为你去做；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

| **that** | **he** | **will** | **I** | **do** | **not** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 将要 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我不知道他会不会。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| **"** | **She** | **could** | **not** | **solve** | **the** | **riddle** | **,** | **but** | **she** | **must** | **work** | **it** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 不是 | 解决 | 这 | 谜语 | , | 但 | 她 | 必须 | 工作 | 它 | 出去 | . |

她解不开这个谜题，但她必须想办法解开它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [fækt] : [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

| **There** | **was** | **the** | **one** | **great** | **fact** | **:** | **her** | **husband** | **had** | **escaped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 一 | 伟大的 | 事实 | : | 她 | 丈夫 | 有 | 逃脱 | . |

还有一个重要的事实：她的丈夫逃走了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ?

| **"** | **You** | **will** | **do** | **all** | **you** | **can** | **do** | **,** | **your** | **excellency** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 做 | 全部 | 你 | 能 | 做 | , | 你的 | 阁下 | ? |

“您会尽您所能吗，阁下？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Indeed** | **,** | **madame** | **,** | **I** | **have** | **done** | **all** | **I** | **can** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 夫人 | , | 我 | 有 | 完毕 | 全部 | 我 | 能 | , | " | 他 | 说 | . |

“夫人，我确实已经尽力了。”他说。

[wɪð; wɪθ] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

| **With** | **impulse** | **she** | **caught** | **his** | **hand** | **and** | **kissed** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲动 | 她 | 捕捉 | 他的 | 手 | 和 | 亲吻 | 它 | . |

她情不自禁地抓住他的手，吻了吻。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:ris] ,

| **A** | **minute** | **afterwards** | **she** | **was** | **gone** | **with** | **Maurice** | **Joval** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 然后 | 她 | 曾是 | 已消失 | 和 | 莫里斯 | 乔瓦尔 | , |

一分钟后，她就和莫里斯·乔瓦尔一起离开了。

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] - [haʊs] — [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r]

| **who** | **had** | **orders** | **to** | **bring** | **her** | **to** | **the** | **abbe's** | **house** | **—** | **that** | **,** | **and** | **no** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 订单 | 到 | 带来 | 她 | 到 | 这 | - | 房子 | — | 那 | , | 和 | 不 | 更多的 |

.

**:**

:

奉命将她带到修道院院长家的人——仅此而已。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [left] [ə'loʊn] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [sed] :

| **The** | **governor** | **,** | **left** | **alone** | **,** | **looked** | **at** | **the** | **hand** | **that** | **she** | **had** | **kissed** | **and** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | , | 左边 | 独自的 | , | 看起来 | 在 | 这 | 手 | 那 | 她 | 有 | 亲吻 | 和 | 说 | : |

州长独自一人留下，看着她亲吻过的那只手，说道：

" [wel] , [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] [stɪl] .

| **"** | **Well** | **,** | **well** | **,** | **I** | **am** | **but** | **a** | **fool** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 我 | 是 | 但 | 一个 | 傻子 | 仍然 | . |

"唉，唉，我还真是个傻瓜。"

[jet] — [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] !

| **Yet** | **—** | **a** | **woman** | **in** | **a** | **million** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 一个 | 女士 | 在 | 一个 | 百万 | ! |

然而——百万分之一的女人！

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

| **"** | **He** | **took** | **out** | **his** | **watch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 手表 | . |

他掏出了手表。

" [tu:] [leɪt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

| **"** | **Too** | **late** | **,** | **"** | **he** | **added** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 晚的 | , | " | 他 | 额外 | . |

"太迟了，"他补充道。

" [pʊr] ['leɪdi] !

| **"** | **Poor** | **lady** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 女士 | ! |

"可怜的女士！"

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ['dʒesikə] [met] [ðə; ði][ 'æbi, 'ɑ:bə ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:rstep] .

| **"** | **A** | **few** | **minutes** | **afterwards** | **Jessica** | **met** | **the** | **abbe** | **on** | **his** | **own** | **doorstep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 分钟 | 然后 | 杰西卡 | 遇见 | 这 | 阿贝 | 在 | 他的 | 自己的 | 家门口 | . |

几分钟后，杰西卡在神父家门口见到了他。

['mɔ:ris] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][wɜ:r; wər][ə'loʊn]

| **Maurice** | **Joval** | **disappeared** | **,** | **and** | **the** | **priest** | **and** | **the** | **woman** | **were** | **alone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 乔瓦尔 | 消失 | , | 和 | 这 | 牧师 | 和 | 这 | 女士 | 是 | 独自的 |

['geðər] .

| **together** | **.** |
|---|---|
| 一起 | . |

莫里斯·乔瓦尔消失了，只剩下神父和那个女人。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] .

| She | told | him | what | had | just | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 什么 | 有 | 只是 | 发生 | . |

她把刚才发生的事情告诉了他。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ，[peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| " | There | is | some | mystery | , | " | she | said | , | pain | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 神秘 | ， | " | 她 | 说 | ， | 疼痛 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

“这里面有些谜团，”她说道，声音里带着痛苦。

" [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][maɪ] ['hʌzbənd] [bɪn] [ˌriː'teɪkən] ? "

| " | Tell | me | , | has | my | husband | been | retaken | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 有 | 我的 | 丈夫 | 到过 | 重新夺回 | ? | " |

“告诉我，我丈夫被抓回去了吗？”

" ['mædəm] ，[hiː; hi][hæz; həz] . "

| " | Madame | , | he | has | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | 他 | 有 | . | " |

“夫人，他有。”

" [ɪz][hiː; hi][ɪn]['deɪndʒər] ?

| " | Is | he | in | danger | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 在 | 危险 | ? |

他有危险吗?

" [ðə; ði] [priːst] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ， [ðen] ['prez(ə)ntli][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

| " | The | priest | hesitated | , | then | presently | inclined | his | head | in | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 犹豫了一下 | ， | 然后 | 目前 | 倾斜 | 他的 | 头 | 在 | 同意 | . |

“牧师犹豫了一下，然后点头表示同意。”

" [wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [ænd; ənd][juː; jʊ][spoʊk] [gʊd] [θɪŋz] .

| " | Once | before | I | talked | with | you | , | " | she | said | , | " | and | you | spoke | good | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 前 | 我 | 谈话 | 和 | 你 | ， | " | 她 | 说 | ， | " | 和 | 你 | 辐 | 好的 | 事物 | . |

“我以前跟你谈过一次，”她说，“你说了些好话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][gɑːd] .

| You | are | a | priest | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 牧师 | 的 | 上帝 | . |

你是上帝的祭司。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː]

| I | know | that | you | can | help | me | , | or | Count | Frontenac | would | not | have | sent | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 能 | 帮助 | 我 | ， | 或者 | 数数 | 弗龙特纳克 | 会 | 不是 | 有 | 发送 | 我 |

[tuː; tə][juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

我知道你能帮帮我，否则弗龙特纳克伯爵不会派我来找你。

[oʊ] ， [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ?

| Oh | , | will | you | take | me | to | my | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ， | 将要 | 你 | 拿 | 我 | 到 | 我的 | 丈夫 | ? |

哦，你能带我去见我丈夫吗?

" [ɪf] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ， [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] .

| " | If | Count | Frontenac | had | had | a | struggle | , | here | was | a | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 数数 | 弗龙特纳克 | 有 | 有 | 一个 | 斗争 | ， | 这里 | 曾是 | 一个 | 更大的 | . |

“如果弗龙特纳克伯爵经历过一场斗争，那么这场斗争的规模更大。”

[fɜːrst] ,

| First | , |
|---|---|
| 第一的 | , |

第一的，

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][wɜːr; wər]

| the | man | was | a | priest | in | the | days | when | the | Huguenots | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 牧师 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 胡格诺派教徒 | 是 |

['skætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| scattering | to | the | four | ends | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散射 | 到 | 这 | 四 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | . |

这个人是胡格诺派教徒流散到世界各地时的一位神父。

[ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər]['hʌzbənd][wɜːr; wər]['herɪtɪks] , [ænd; ənd] [wʌt] ['betər][wɜːr; wər] [ðeɪ]

| The | woman | and | her | husband | were | heretics | , | and | what | better | were | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 她 | 丈夫 | 是 | 异端 | , | 和 | 什么 | 更好的 | 是 | 他们 |

[ðæn; ðən]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ?

| than | thousands | of | others | ? |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 数千 | 的 | 其他的 | ? |

这名女子和她的丈夫是异端，他们又能比成千上万的其他异端好到哪里去呢?

[ðen] , ['seɪntiː] - [hə'liːn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['soʊldʒər] - ['priːsts] ['pjuːp(ə)l] .

| Then | , | Sainte | - | Helene | had | been | the | soldier | - | priest's | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 圣特 | - | 海伦 | 有 | 到过 | 这 | 士兵 | - | 牧师的 | 瞳孔 | . |

当时，圣海伦娜是那位士兵兼牧师的学生。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['aɪbərˌvɪl] ,

| Last | of | all | , | there | was | Iberville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 的 | 全部 | , | 那里 | 曾是 | 伊伯维尔 | , |

最后是伊贝尔维尔。

['oʊvər] [huːm] [ðɪs] ['wʊmən][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['perələs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

| over | whom | this | woman | had | cast | a | charm | perilous | to | his | soul's | salvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 谁 | 这 | 女士 | 有 | 投掷 | 一个 | 魅力 | 危险的 | 到 | 他的 | 灵魂的 | 救恩 | . |

这个女人对他施了魔法，使他的灵魂面临救赎的危险。

[hiː; hi] [lʌvd] ['aɪbərˌvɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

| He | loved | Iberville | as | his | own | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 伊伯维尔 | 作为 | 他的 | 自己的 | 儿子 | . |

他视伊伯维尔如己出。

[ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪm; ɪm][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['wʊmən] ;

| The | priest | in | him | decided | against | the | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 在 | 他 | 决定 | 反对 | 这 | 女士 | ; |

他内心的神职人员决定不让这个女人出场;

[ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['aɪbərˌvɪl] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒɚz]

| the | soldier | in | him | was | with | Iberville | in | this | event | — | for | a | soldier's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 在 | 他 | 曾是 | 和 | 伊伯维尔 | 在 | 这 | 事件 | — | 为了 | 一个 | 士兵的 |

[rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz][ɪts] ['meɪnsprɪŋ] .

| revenge | was | its | mainspring | . |
|---|---|---|---|---|
| 复仇 | 曾是 | 它是 | 主发条 | . |

在这件事上，他身上的军人精神与伊贝尔维尔不谋而合——因为军人的复仇是这件事的主要动力。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][soʊl] [wɪtʃ] [ɪn'tɑːlərəns] [kʊd; kəd][nɑːt][wɔːrp] , [ænd; ənd]

| But | beneath | all | was | a | kindly | soul | which | intolerance | could | not | warp | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 下面 | 全部 | 曾是 | 一个 | 亲切地 | 灵魂 | 哪个 | 不容忍 | 可以 | 不是 | 经 | , | 和 |

[ðɪs] [æt; ət][læst] [ri'spɔndid] .

| this | at | last | responded | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 最后的 | 回应 | . |

但这一切之下，他有一颗善良的心，不容偏见扭曲，而这颗善良的心最终也做出了回应。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hoʊp] .

| His | first | words | gave | her | a | touch | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 字 | 给予 | 她 | 一个 | 触碰 | 的 | 希望 | . |

他的第一句话让她燃起了一丝希望。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [ɔːt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət] [kʌm] .

" **Madame** , " **he** **said** , " **I** **know** **not** **that** **aught** **can** **be** **done** , **but** **come** .

" 夫人 , " 他 说 , " 我 知道 不是 那 零 能 是 完毕 , 但 来 .

"夫人，"他说，"我不知道还能做什么，但请您过来。"

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

" **CHAPTER** **XXII**

" 章 二十二

第二十二章

[frʌm; frəm] ['taɪgɚz] [klɔː] [tuː; tə] ['laɪənz] [maʊθ]

**FROM** **TIGER'S** **CLAW** **TO** **LION'S** **MOUTH**

从 老虎的 爪 到 狮子的 嘴

从虎爪到狮口

['evri] ['neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪts] ['treɪtəz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['renɪgeɪd] ['soʊldʒər]

**Every** **nation** **has** **its** **traitors** , **and** **there** **was** **an** **English** **renegade** **soldier**

每一个 国家 有 它是 叛徒 , 和 那里 曾是 一个 英语 叛逆者 士兵

[æt; ət] [kə'bek] .

**at** **Quebec** .

在 魁北克 .

每个国家都有叛徒，魁北克也曾出现过一名英国叛军士兵。

[æt; ət] [aɪbɚvɪlz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

**At** **Iberville's** **suggestion** **he** **was** **made** **one** **of** **the** **guards** **of** **the**

在 伊伯维尔的 建议 他 曾是 制成 一 的 这 守卫 的 这

['prɪzn] .

**prison** .

监狱 .

在伊贝尔维尔的建议下，他成为了监狱的一名狱警。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [let] ['gɪrɪŋ] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

**It** **was** **he** **that** , **pretending** **to** **let** **Gering** **win** **his** **confidence** ,

它 曾是 他 那 , 假装 到 让 格林 赢 他的 信心 ,

正是他，假装让格林赢得他的信任，

[æt; ət] [læst] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːrnər] - [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] .

**at** **last** **aided** **him** **to** **escape** **through** **the** **narrow** **corner** - **door** **of** **his** **cell** .

在 最后的 协助 他 到 逃脱 通过 这 狭窄的 角落 - 门 的 他的 细胞 .

最后，他帮助他从牢房狭窄的角落门逃了出来。

['gɪrɪŋ] [gɑːt] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtədel] — [mɪ'rækjələsli] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ]

**Gering** **got** **free** **of** **the** **citadel** — **miraculously** , **as** **he** **thought** ; **and** , **striking**

格林 得到 自由的 的 这 堡垒 — 奇迹般地 , 作为 他 想法 ; 和 , 引人注目

[ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ,

**off** **from** **the** **road** ,

离开 从 这 路 ,

格林奇迹般地逃出了城堡——他自己是这么认为的；然后，他离开了大路，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] ['rɪvər] ,

**began** **to** **make** **his** **way** **by** **a** **roundabout** **to** **the** **St** . **Charles** **River** ,

开始 到 制作 他的 方式 经过 一个 迂回 到 这 英石 . 查尔斯 河 ,

他开始绕道圣查尔斯河，

[wer] [æt; ət] [sʌm; səm] ['loʊnli] [spɑːt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ə; eɪ] [boʊt] .

**where** **at** **some** **lonely** **spot** **he** **might** **find** **a** **boat** .

在哪里 在 一些 孤独 点 他 可能 寻找 一个 船 .

他或许会在某个偏僻的地方找到一艘船。

[noʊ][ə'lɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [pæst] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [siːmd] ['groʊɪŋ]

| No | alarm | had | been | given | , | and | as | time | passed | his | chances | seemed | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 警报 | 有 | 到过 | 给定 | , | 和 | 作为 | 时间 | 通过了 | 他的 | 机会 | 似乎 | 生长 |

,

,

,

没有发出任何警报，随着时间的推移，他的机会似乎越来越大。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɑːrmd] [men] , [huː] [kloʊzd]

| when | suddenly | there | sprang | from | the | grass | round | him | armed | men | , | who | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 那里 | 弹簧 | 从 | 这 | 草 | 圆形的 | 他 | 武装 | 男人 | , | WHO | 关闭 |

[ɪn] ,

| in | , |
|---|---|
| 在 | , |

突然，他周围的草丛里窜出几个全副武装的人，他们向他逼近。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ swɔːdz ][ænd; ənd] ['reɪpiər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

| and | at | the | points | of | swords | and | rapiers | seized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 积分 | 的 | 剑 | 和 | 细剑 | 查获 | 他 | . |

他们用剑和细剑抓住了他。

['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ][hɪz; ɪz]['kæptərz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ðeɪ]

| Scarcely | a | word | was | spoken | by | his | captors | , | and | he | did | not | know | who | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 单词 | 曾是 | 说 | 经过 | 他的 | 俘虏者 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | WHO | 他们 |

[wɜːr; wər] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

俘虏他的人几乎没跟他说话，他也不知道他们是谁。

[ʌn'tɪl] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['diːtʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['mænər] - [haʊs] , [ænd; ənd]

| until | , | after | a | long | detour | , | he | was | brought | inside | a | manor | - | house | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 后 | 一个 | 长的 | 車輛改道 | , | 他 | 曾是 | 带来 | 里面 | 一个 | 庄园 | - | 房子 | , | 和 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

直到几番周折之后，他才被带进一座庄园，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['flerɪŋ] ['kændlz] , [feɪst] ['pɝːrət][ænd; ənd] ['aɪbərˌvɪl] .

| in | the | light | of | flaring | candles | , | faced | Perrot | and | Iberville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 的 | 燃烧 | 蜡烛 | , | 面对 | 佩罗 | 和 | 伊伯维尔 | . |

在摇曳的烛光下，佩罗和伊贝尔维尔面对面站着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɝːrət] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

| It | was | Perrot | who | had | seized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 佩罗 | WHO | 有 | 查获 | 他 | . |

是佩罗抓住了他。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] ['pɝːrət] , [sə'luːtɪŋ] , " [biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kloʊzər] ['prɪzn] [ðæn; ðən][ðæt][ɑːn]

| " | Monsieur | , | " | said | Perrot | , | saluting | , | " | be | sure | this | is | a | closer | prison | than | that | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 佩罗 | , | 敬礼 | , | " | 是 | 当然 | 这 | 是 | 一个 | 更近 | 监狱 | 比 | 那 | 在 |

[ðə; ði] [haɪts] .

| the | heights | . |
|---|---|---|
| 这 | 高度 | . |

“先生，”佩罗敬了个礼说道，“请相信，这比山顶上的监狱要近得多。”

" [ðɪs] [sed] , [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

| " | This | said | , | he | wheeled | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 说 | , | 他 | 带轮子的 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

说完，他转身离开了房间。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][left][ə'loʊn] .

| The | two | gentlemen | were | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 先生们 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

两位先生被单独留下了。

['gɪrɪŋ] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [stʊd] [dɪ'faɪənt] .

| Gering | folded | his | arms | and | stood | defiant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 折叠 | 他的 | 武器 | 和 | 站立 | 桀骜不驯 | . |

格林抱起双臂，摆出一副挑衅的姿态。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] ['aɪbər,vɪl] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [miːt] [soʊ]

| " | Monsieur | , | " | said | Iberville | , | in | a | low | voice | , | " | we | are | fortunate | to | meet | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 伊伯维尔 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | " | 我们 | 是 | 幸运 | 到 | 见面 | 所以 |

[æt; ət][læst] . "

| at | last | . | " |
|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | . | " |

“先生，”伊贝尔维尔低声说道，“我们终于有机会见面，真是幸运。”

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | I | do | not | understand | you | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 你 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“我不明白你的意思。”对方回答道。

" [ðen] [let][ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

| " | Then | let | me | speak | of | that | which | was | unfortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 让 | 我 | 说话 | 的 | 那 | 哪个 | 曾是 | 不幸 | . |

那么，请允许我谈谈那件不幸的事。

[wʌns] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] .

| Once | you | called | me | a | fool | and | a | liar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 你 | 称为 | 我 | 一个 | 傻子 | 和 | 一个 | 说谎者 | . |

你曾骂我是傻瓜和骗子。

[wiː; wi] [fɔːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| We | fought | and | were | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 战斗 | 和 | 是 | 中断 | . |

我们打了起来，但被打断了。

[wiː; wi][met] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['endɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn]

| We | met | again | , | with | the | same | ending | , | and | I | was | wounded | by | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 遇见 | 再次 | , | 和 | 这 | 相同的 | 结束 | , | 和 | 我 | 曾是 | 受伤 | 经过 | 这 | 男人 |

[bʌklɑː] .

| Bucklaw | . |
|---|---|
| 巴克劳 | . |

我们再次相遇，结局依旧，我被巴克劳这个人伤到了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [hiːld] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [kə'bek] .

| Before | the | wound | was | healed | I | had | to | leave | for | Quebec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 伤口 | 曾是 | 已治愈 | 我 | 有 | 到 | 离开 | 为了 | 魁北克 | . |

伤口还没愈合，我就得去魁北克了。

['jɪrz] [pæst] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [haʊ] .

| Years | passed | , | you | know | well | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 通过了 | , | 你 | 知道 | 出色地 | 如何 | . |

岁月流逝，你也知道是怎么回事。

[wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði]['spænjərdz] - ['kʌntri] , [wer] [juː; jʊ] [kɪld] [maɪ]['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət]

| We | met | in | the | Spaniards | ' | country | , | where | you | killed | my | servant | ; | and | again | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 遇见 | 在 | 这 | 西班牙人 | - | 国家 | , | 在哪里 | 你 | 被杀 | 我的 | 仆人 | ; | 和 | 再次 | 在 |

[fɔːrt] ['ruːpərt] ,

| Fort | Rupert | , |
|---|---|---|
| 堡 | 鲁珀特 | , |

我们在西班牙人的领地相遇，你在那里杀死了我的仆人；后来在鲁珀特堡再次相遇。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] .
**you** **remember** **.**
你 记住 .

你记得。

[æt; ət][ðə; ði][fɔːrt][juː; jʊ] [səˈrendərd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪt] .
**At** **the** **fort** **you** **surrendered** **before** **we** **had** **a** **chance** **to** **fight** **.**
在 这 堡 你 投降 前 我们 有 一个 机会 到 斗争 .

在堡垒里，你们在我们有机会战斗之前就投降了。

[əˈgen] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ˈtreʒər] .
**Again** **,** **we** **were** **on** **the** **hunt** **for** **treasure** **.**
再次 , 我们 是 在 这 打猎 为了 宝藏 .

我们又一次踏上了寻宝之旅。

[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrbər] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
**You** **got** **it** **;** **and** **almost** **in** **your** **own** **harbour** **I** **found** **you** **,**
你 得到 它 ; 和 几乎 在 你的 自己的 港口 我 成立 你 ,

你明白了；我几乎就在你的港湾里找到了你，

[ænd; ənd] [fɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ræn][juː; jʊ] [daʊn] .
**and** **fought** **you** **and** **a** **greater** **ship** **with** **you** **,** **and** **ran** **you** **down** **.**
和 战斗 你 和 一个 更大的 船 和 你 , 和 跑 你 向下 .

他们与你和一艘更大的船交战，最终将你击沉。

[æz; əz][jʊr; jər] [ʃɪp] [sæŋk][juː; jʊ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ʃɪp] — [ə; eɪ]['splendɪd] [liːp] .
**As** **your** **ship** **sank** **you** **sprang** **from** **it** **to** **my** **own** **ship** **—** **a** **splendid** **leap** **.**
作为 你的 船 沉没 你 弹簧 从 它 到 我的 自己的 船 — 一个 灿烂 飞跃 .

当你的船沉没时，你从船上跳到我的船上——真是精彩的一跃。

[ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [gest] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] ; [ɔːl] — [ɔːl] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
**Then** **you** **were** **my** **guest** **,** **and** **we** **could** **not** **fight** **;** **all** **—** **all** **unfortunate** **.**
然后 你 是 我的 客人 , 和 我们 可以 不是 斗争 ; 全部 — 全部 不幸 .

那时你是我的客人，我们不能打架；一切都——一切都很不幸。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
**"** **He** **paused** **.**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

['gɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [kuːl] ; [hiː; hi] [sɔː] [aɪbɜˈvɪlz] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]
**Gering** **was** **cool** **;** **he** **saw** **Iberville's** **purpose** **,** **and** **he** **was** **ready** **to**
格林 曾是 凉爽的 ; 他 锯 伊伯维尔的 目的 , 和 他 曾是 准备好 到
[rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
**respond** **to** **it** **.**
回应 到 它 .

格林很冷静；他看清了伊伯维尔的目的，并且准备做出回应。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [æskt] ['gɪrɪŋ] .
**"** **And** **then** **?** **"** **asked** **Gering** **.**
" 和 然后 ? " 问 格林 .

“然后呢？”格林问道。

" [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [lɔːŋ] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['fɪnɪʃt] ?
**"** **Your** **charge** **is** **long** **—** **is** **it** **finished** **?**
" 你的 收费 是 长的 — 是 它 完成的 ?

你的指控很长——结束了吗?

" [ə; eɪ][hɑːrd] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [aɪbɜˈvɪlz] [aɪz] .
**"** **A** **hard** **light** **came** **into** **Iberville's** **eyes** **.**
" 一个 难的 光 来了 进入 伊伯维尔的 眼睛 .

伊伯维尔的眼中闪过一道刺眼的光芒。

" [ænd; ənd] [ðen] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][oʊn] ['kʌntri]

| " | And | then | , | monsieur | , | you | did | me | the | honour | to | come | to | my | own | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 先生 | , | 你 | 做过 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 来 | 到 | 我的 | 自己的 | 国家 |

.

:

.

“然后，先生，您让我有幸来到自己的祖国。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] .

| We | did | not | meet | in | the | fighting | , | and | you | killed | my | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 见面 | 在 | 这 | 斗争 | , | 和 | 你 | 被杀 | 我的 | 兄弟 | . |

我们并非在战场上相遇，而你却杀死了我的兄弟。

" ['aɪbərˌvɪl] [krɔːst] [hɪm'self] .

| " | Iberville | crossed | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 伊伯维尔 | 交叉 | 他自己 | . |

伊贝尔维尔划了个十字。

" [ðen] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] — " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kæptʃərd] ; [noʊ][lɔːŋgər]

| " | Then | " | — | his | voice | was | hard | and | bitter | — | " | you | were | captured | ; | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | " | — | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 难的 | 和 | 苦的 | — | " | 你 | 是 | 捕获 | ; | 不 | 更长 |

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] ,

| a | prisoner | of | war | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 囚犯 | 的 | 战争 | , |

“然后，”他的声音变得生硬而苦涩，“你被俘虏了；不再是战俘了。”

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][pə'roʊl] .

| but | one | who | had | broken | his | parole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | WHO | 有 | 破碎的 | 他的 | 言语 | . |

但其中一人违反了假释规定。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] , [wɜːr; wər][traɪd][ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .

| You | were | thrown | into | prison | , | were | tried | and | condemned | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 抛掷 | 进入 | 监狱 | , | 是 | 尝试 | 和 | 谴责 | 到 | 死亡 | . |

你被投入监狱，接受审判并被判处死刑。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [tuː] [θɪŋz] : [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə] [hæŋ] ,

| There | remained | two | things | : | that | you | should | be | left | to | hang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 剩余 | 二 | 事物 | : | 那 | 你 | 应该 | 是 | 左边 | 到 | 悬挂 | , |

还剩下两件事：一是让你自生自灭，二是.....

[ɔːr][æn; ən] [ɪ'skeɪp] — [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] . "

| or | an | escape | — | that | we | should | meet | here | and | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 逃脱 | — | 那 | 我们 | 应该 | 见面 | 这里 | 和 | 现在 | . | " |

或者说，是一种逃离——我们应该在此刻此地相遇。

" [juː; jʊ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['betər] [weɪ] , [mə'sjɜːr] . "

| " | You | chose | the | better | way | , | monsieur | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 选择 | 这 | 更好的 | 方式 | , | 先生 | . | " |

“先生，您选择了更好的方法。”

" [aɪ] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][hoʊp] , [mə'sjɜːr] .

| " | I | treat | you | with | consideration | , | I | hope | , | monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 对待 | 你 | 和 | 考虑 | , | 我 | 希望 | , | 先生 | . |

“我希望我能体谅您，先生。”

" ['gɪrɪŋ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [sed] : " [wʌt] ['wɛpənz] [duː][juː; jʊ]

| " | Gering | waved | his | hand | in | acknowledgment | , | and | said | : | " | What | weapons | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格林 | 挥手 | 他的 | 手 | 在 | 致谢 | , | 和 | 说 | : | " | 什么 | 武器 | 做 | 你 |

[tʃuːz] ?

| choose | ? |
|---|---|
| 选择 | ? |

格林挥手示意，说道：“你选择什么武器？”

" ['aɪbərˌvɪl] ['kwaɪətli][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ swɔːdz ] .

| " | **Iberville** | **quietly** | **laid** | **on** | **the** | **table** | **a** | **number** | **of** | **swords** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊伯维尔 | 悄悄 | 铺设 | 在 | 这 | 桌子 | 一个 | 数字 | 的 | 剑 | . |

伊贝尔维尔静静地把几把剑放在桌子上。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sərˈvaɪv] [ðɪs] ['duːəl] , [məˈsjɜːr] , " ['kwestʃənd] ['gɪrɪŋ] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [friː] ? "

| " | **If** | **I** | **should** | **survive** | **this** | **duel** | **,** | **monsieur** | **,** | **"** | **questioned** | **Gering** | **,** | **"** | **shall** | **I** | **be** | **free** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 应该 | 存活 | 这 | 决斗 | , | 先生 | , | " | 被质问 | 格林 | , | " | 将 | 我 | 是 | 自由的 | ? | " |

“先生，如果我能在这场决斗中活下来，”格林问道，“我就能获得自由吗？”

" [məˈsjɜːr] , [ɪˈskeɪp] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈnesəseri] . "

| " | **Monsieur** | **,** | **escape** | **will** | **be** | **unnecessary** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 逃脱 | 将要 | 是 | 不必要 | . | " |

“先生，您无需逃跑。”

" [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɪnˈgeɪdʒ] , [let][ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈgret] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [deθ] . "

| " | **Before** | **we** | **engage** | **,** | **let** | **me** | **say** | **that** | **I** | **regret** | **your** | **brother's** | **death** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 我们 | 从事 | , | 让 | 我 | 说 | 那 | 我 | 后悔 | 你的 | 兄弟 | 死亡 | . | " |

“在正式开始之前，请允许我表达对你哥哥去世的惋惜之情。”

" [məˈsjɜːr] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['diːpən] [ðæt] [rɪˈgret] , " ['ænsər] ['aɪbərˌvɪl] ['kwaɪətli] .

| " | **Monsieur** | **,** | **I** | **hope** | **to** | **deepen** | **that** | **regret** | **,** | **"** | **answered** | **Iberville** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我 | 希望 | 到 | 深化 | 那 | 后悔 | , | " | 回答 | 伊伯维尔 | 悄悄 | . |

“先生，我希望加深您的遗憾，”伊贝尔维尔平静地回答道。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][ swɔːdz ] .

| **Then** | **they** | **took** | **up** | **their** | **swords** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 采取 | 向上 | 他们的 | 剑 | . |

然后他们拔出了剑。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

| **CHAPTER** | **XXIII** |
|---|---|
| 章 | 二十三 |

第二十三章

[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]

| **AT** | **THE** | **GATES** | **OF** | **MISFORTUNE** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大门 | 的 | 不幸 |

在厄运之门

['miːnwaɪl] [ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ][ænd; ənd]['dʒesikə][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| **Meanwhile** | **the** | **abbe** | **and** | **Jessica** | **were** | **making** | **their** | **way** | **swiftly** | **towards** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 阿贝 | 和 | 杰西卡 | 是 | 制作 | 他们的 | 方式 | 迅速地 | 向 | 这 |

['mænər] - [haʊs] .

| **manor** | **-** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|
| 庄园 | - | 房子 | . |

与此同时，院长和杰西卡正迅速向庄园走去。

[ðeɪ] ['skersli] [spoʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [bʌt; bət][ɪn]['dʒɛsɪkəz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['hɔːrər] .

| **They** | **scarcely** | **spoke** | **as** | **they** | **went** | **,** | **but** | **in** | **Jessica's** | **mind** | **was** | **a** | **vague** | **horror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 几乎 | 辐 | 作为 | 他们 | 去 | , | 但 | 在 | 杰西卡的 | 头脑 | 曾是 | 一个 | 模糊的 | 恐怖 | . |

他们一路几乎没说话，但杰西卡心中却隐隐感到恐惧。

[laɪts] ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði]['kres(ə)nt] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [bəu'pɔː] ,

| **Lights** | **sparkled** | **on** | **the** | **crescent** | **shore** | **of** | **Beauport** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 新月 | 支撑 | 的 | 博波特 | , |

博波特新月形的海岸线上灯火闪烁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [flerd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] .

| **and** | **the** | **torches** | **of** | **fishermen** | **flared** | **upon** | **the** | **St** | **.** | **Charles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火炬 | 的 | 渔民 | 喇叭口 | 之上 | 这 | 英石 | . | 查尔斯 | . |

渔民们的火把在圣查尔斯河上熊熊燃烧。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [kə'bek] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ fairz ][ʌv; əv]

| She | looked | back | once | towards | the | heights | of | Quebec | and | saw | the | fires | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 后退 | 一次 | 向 | 这 | 高度 | 的 | 魁北克 | 和 | 锯 | 这 | 火灾 | 的 |

['meni] ['hoʊmz] — [ðeɪ] [skɔːrtʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| many | homes | — | they | scorched | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 房屋 | — | 他们 | 烧焦的 | 她 | 眼睛 | . |

她回头望向魁北克的高地，看到许多房屋燃起熊熊大火——火光灼伤了她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

| She | asked | no | questions | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 不 | 问题 | . |

她没有问任何问题。

[ðə; ði] [priːst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

| The | priest | beside | her | was | silent | , | not | looking | at | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 旁 | 她 | 曾是 | 沉默的 | , | 不是 | 寻找 | 在 | 她 | 在 | 全部 | . |

她身旁的牧师沉默不语，完全没有看她一眼。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] :

| At | last | he | turned | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 转向 | 和 | 说 | : |

最后他转过身来说：

" ['mædəm] , [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] , [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

| " | Madame | , | whatever | has | happened | , | whatever | may | happen | , | I | trust | you | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | 任何 | 有 | 发生 | , | 任何 | 可能 | 发生 | , | 我 | 相信 | 你 | 将要 | 是 |

[breɪv] . "

| brave | . | " |
|---|---|---|
| 勇敢的 | . | " |

"夫人，无论过去发生了什么，无论将来会发生什么，我相信您都会勇敢。"

" [mə'sjɜːr] - " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] [hɪr] —

| " | Monsieur | l'Abbe | " | she | answered | , | " | I | have | travelled | from | Boston | here | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | " | 她 | 回答 | , | " | 我 | 有 | 旅行 | 从 | 波士顿 | 这里 | — |

[kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| can | you | doubt | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 怀疑 | 它 | ? |

"神父先生，"她回答说，"我从波士顿来到这里——您能怀疑吗？"

" [ðə; ði] [priːst] [said] .

| " | The | priest | sighed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 叹了口气 | . |

牧师叹了口气。

" [meɪ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] [rɪ'meɪn] , ['mædəm] !

| " | May | the | hope | that | gave | you | strength | remain | , | madame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 这 | 希望 | 那 | 给予 | 你 | 力量 | 保持 | , | 夫人 | ! |

愿给予您力量的希望永存，夫人！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [θɪk] [wɪð; wɪθ][plænts][ænd; ənd]

| " | A | little | longer | and | then | they | stood | within | a | garden | thick | with | plants | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 更长 | 和 | 然后 | 他们 | 站立 | 之内 | 一个 | 花园 | 厚的 | 和 | 植物 | 和 |

[triːz] .

| trees | . |
|---|---|
| 树木 | . |

又过了一会儿，他们就置身于一个植物和树木茂密的花园中。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| As | they | passed | through | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 通过 | 它 | , |

当他们穿过那里时，

['dʒesikə][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['fɔ:lən] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Jessica | was | vaguely | aware | of | the | rich | fragrance | of | fallen | leaves | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西卡 | 曾是 | 依稀 | 意识到的 | 的 | 这 | 富有的 | 香味 | 的 | 倒下 | 树叶 | 和 | 这 |

[saʊnd] [ʌv; əv] [weɪvz] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

| sound | of | waves | washing | the | foot | of | the | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 波浪 | 洗涤 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 悬崖 | . |

杰西卡隐约感觉到落叶的浓郁香气和海浪拍打悬崖底部的声音。

[ðə; ði][ 'æbi, 'ɑ:bə ] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kɔ:l] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] ['pɝ:rət] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

| The | abbe | gave | a | low | call | , | and | almost | instantly | Perrot | stood | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿贝 | 给予 | 一个 | 低的 | 称呼 | , | 和 | 几乎 | 即刻 | 佩罗 | 站立 | 前 | 他们 | . |

神父低声喊了一声，佩罗几乎立刻就站在了他们面前。

['dʒesikə] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] .

| Jessica | recognised | him | . |
|---|---|---|---|
| 杰西卡 | 已确认 | 他 | . |

杰西卡认出了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʃi:; ʃi] [stept] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n]

| With | a | little | cry | she | stepped | to | him | quickly | and | placed | her | hand | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 哭 | 她 | 步 | 到 | 他 | 迅速地 | 和 | 放置 | 她 | 手 | 之上 |

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

| his | arm | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | . |

她轻声哭了一声，快步走到他跟前，把手放在他的胳膊上。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['enəmi] : [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]

| She | did | not | seem | conscious | that | he | was | her | husband's | enemy | : | her | husband's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 有意识的 | 那 | 他 | 曾是 | 她 | 丈夫的 | 敌人 | : | 她 | 丈夫的 |

[laɪf][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,

| life | was | in | danger | , |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 在 | 危险 | , |

她似乎没有意识到他是她丈夫的仇人：她丈夫的生命正处于危险之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [seɪvd] [æt; ət]['eni] [kɔ:st] .

| and | it | must | be | saved | at | any | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 已保存 | 在 | 任何 | 成本 | . |

必须不惜一切代价保住它。

" [mə'sjɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wer] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ?

| " | Monsieur | , | " | she | said | , | " | where | is | my | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 她 | 说 | , | " | 在哪里 | 是 | 我的 | 丈夫 | ? |

“先生，”她说，“我的丈夫在哪里？”

[ju:; jʊ] [noʊ] .

| You | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[tel] [ˌem 'i:] .

| Tell | me | . |
|---|---|---|
| 告诉 | 我 | . |

告诉我。

" ['pɝ:rət] [pʊt][hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm]['dʒentli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pri:st] [ɪn]

| " | Perrot | put | her | hand | from | his | arm | gently | , | and | looked | at | the | priest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩罗 | 放 | 她 | 手 | 从 | 他的 | 手臂 | 轻轻地 | , | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 牧师 | 在 |

[daʊt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

| doubt | and | surprise | . |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | 和 | 惊喜 | . |

佩罗特轻轻地把手从他的胳膊上拿开，疑惑而惊讶地看着这位神父。

[ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| **The** | **abbe** | **said** | **not** | **a** | **word** | **,** | **but** | **stood** | **gazing** | **off** | **into** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿贝 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | , | 但 | 站立 | 凝视 | 离开 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

院长一言不发，只是伫立着，凝视着夜空。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ?

| **"** | **Will** | **you** | **not** | **tell** | **me** | **of** | **my** | **husband** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 不是 | 告诉 | 我 | 的 | 我的 | 丈夫 | ? |

你难道不肯告诉我关于我丈夫的事吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| **"** | **she** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | . |

她重复道。

" [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [haʊs] ?

| **"** | **He** | **is** | **within** | **that** | **house** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 之内 | 那 | 房子 | ? |

“他就在那栋房子里吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] .

| **"** | **She** | **pointed** | **to** | **the** | **manor** | **-** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖 | 到 | 这 | 庄园 | - | 房子 | . |

她指着庄园宅邸。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **"** | **He** | **is** | **in** | **danger** | **,** | **I** | **will** | **go** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 在 | 危险 | , | 我 | 将要 | 去 | 到 | 他 | . |

“他有危险，我要去救他。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| **"** | **She** | **made** | **as** | **if** | **to** | **go** | **to** | **the** | **door** | **,** | **but** | **he** | **stepped** | **before** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 作为 | 如果 | 到 | 去 | 到 | 这 | 门 | , | 但 | 他 | 步 | 前 | 她 | . |

她假装要走向门口，但他却挡在了她前面。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ]['kænɑːt] ['entər] .

| **"** | **Madame** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **you** | **cannot** | **enter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 不能 | 进入 | . |

“夫人，”他说，“您不能进去。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [muːn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['feɪsɪz][kʊd; kəd]

| **"** | **Just** | **then** | **the** | **moon** | **shot** | **from** | **behind** | **a** | **cloud** | **,** | **and** | **all** | **their** | **faces** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 这 | 月亮 | 射击 | 从 | 在后面 | 一个 | 云 | , | 和 | 全部 | 他们的 | 面孔 | 可以 |

[biː; bi] [siːn] .

| **be** | **seen** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 已见 | . |

“就在这时，月亮从云层后面探了出来，所有人的脸都看清了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn]['dʒɛsɪkəz] [aɪz] [wɪtʃ] ['pɝːrət][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| **There** | **was** | **a** | **flame** | **in** | **Jessica's** | **eyes** | **which** | **Perrot** | **could** | **not** | **stand** | **,** | **and** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 火焰 | 在 | 杰西卡的 | 眼睛 | 哪个 | 佩罗 | 可以 | 不是 | 站立 | , | 和 | 他 |

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| **turned** | **away** | **.** |
|---|---|---|
| 转向 | 离开 | . |

杰西卡的眼中燃起一股令佩罗无法忍受的怒火，他转过身去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə] [pliːd] ['wiːkli] .

| **She** | **was** | **too** | **much** | **the** | **woman** | **to** | **plead** | **weakly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 很多 | 这 | 女士 | 到 | 恳求 | 弱 | . |

她是个很有魄力的女人，绝不会软弱地求饶。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [huːz] [haʊs] [ðɪs] [ɪz] . "
**" Tell me , " she said , " whose house this is . "**
" 告诉 我 , " 她 说 , " 谁 房子 这 是 . "

“告诉我，”她说，“这是谁的房子。”

" ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜːr]
**" Madame , it is Monsieur**
" 夫人 , 它 是 先生

“夫人，是先生

[aɪbɜ˞vɪlz] .
**Iberville's .**
伊伯维尔的 .

伊伯维尔的。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ə; eɪ][gæsp] ,
**" She could not check a gasp ,**
" 她 可以 不是 查看 一个 喘气 ,

她无法控制自己的喘息，

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdzmən] [sɔː] [haʊ] [ɪn'trepɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
**but both the priest and the woodsman saw how intrepid was the struggle in her ,**
但 两个都 这 牧师 和 这 樵夫 锯 如何 强悍 曾是 这 斗争 在 她 ,

但牧师和樵夫都看到了她顽强的斗志。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['pitid] .
**and they both pitied .**
和 他们 两个都 可怜的 .

他们俩都感到怜悯。

" [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !
**" Now I understand !**
" 现在 我 理解 !

“我现在明白了！”

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !
**Oh , now I understand !**
哦 , 现在 我 理解 !

哦，现在我明白了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ə; eɪ][plɑːt][wʌz; wəz][leɪd] .
**" A plot was laid .**
" 一个 阴谋 曾是 铺设 .

“阴谋已经埋下。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][let] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kɔːrnərd] [hɪr] — [wʌn]['sɪŋg(ə)l][mæn] [ə'genst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌntri] .
**He was let escape that he might be cornered here — one single man against a whole country .**
他 曾是 让 逃脱 那 他 可能 是 被逼到绝境 这里 — 一 单身的 男人 反对 一个 所有的 国家 .

他被放走，是为了避免被困在这里——孤身一人对抗整个国家。

[oʊ] , ['kaʊədz] , ['kaʊədz] ! "
**Oh , cowards , cowards ! "**
哦 , 懦夫 , 懦夫 ! "

哦，懦夫，懦夫！

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [sed] ['pɜːrət] , ['brɪslɪŋ] [ʌp] , " [nɑːt] ['kaʊədz] .
**" Pardon me , madame , " said Perrot , bristling up , " not cowards .**
" 赦免 我 , 夫人 , " 说 佩罗 , 竖起的 向上 , " 不是 懦夫 .

“恕我直言，夫人，”佩罗特怒气冲冲地说，“我们不是懦夫。”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
**Your husband has a chance for his life .**
你的 丈夫 有 一个 机会 为了 他的 生活 .

你丈夫还有一线生机。

[juː; jʊ] [noʊ] [məˈsjɜːr] ['aɪbərˌvɪl] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɔːl] ['ɑːnər] .
**You know Monsieur Iberville — he is a man all honour .**
你 知道 先生 伊伯维尔 — 他 是 一个 男人 全部 荣誉 .

您认识伊贝尔维尔先生——他是一位非常正直的人。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [laɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv]
**More than once he might have had your husband's life , but he gave**
更多的 比 一次 他 可能 有 有 你的 丈夫的 生活 , 但 他 给予
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**it to him .**
它 到 他 .

他可能不止一次地夺走了你丈夫的生命，但他却把生命给了他。

" [hɜːr; hər] [fʊt] [tæpt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪmˈpeɪʃntli] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
**" Her foot tapped the ground impatiently , her hands clasped before her .**
" 她 脚 轻敲 这 地面 不耐烦地 , 她 双手 紧握 前 她 .

她焦躁地用脚轻敲地面，双手交握在身前。

" [goʊ][ɑːn] , [oʊ] , [goʊ][ɑːn] !
**" Go on , oh , go on !**
" 去 在 , 哦 , 去 在 !

“继续，哦，继续！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ?
**why is he here ?**
为什么 是 他 这里 ?

他为什么会在这里?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['pɪti] , [noʊ] [hɑːrt] ?
**Have you no pity , no heart ?**
有 你 不 遗憾 , 不 心 ?

你难道没有怜悯之心，没有同情心吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [priːst] .
**" She turned towards the priest .**
" 她 转向 向 这 牧师 .

她转向神父。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] .

| " | You | are | a | man | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 上帝 | . |

“你是上帝的仆人。”

[juː; jʊ] [sed] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] [meɪk] [piːs] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]

| You | said | once | that | you | would | help | me | make | peace | between | my | husband | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 一次 | 那 | 你 | 会 | 帮助 | 我 | 制作 | 和平 | 之间 | 我的 | 丈夫 | 和 |

[məˈsjɜːr] [ˈaɪbərˌvɪl] ,

| Monsieur | Iberville | , |
|---|---|---|
| 先生 | 伊伯维尔 | , |

你曾说过你会帮助我调解我丈夫和伊贝尔维尔先生之间的矛盾。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒɔɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] . "

| but | you | join | here | with | his | enemies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 加入 | 这里 | 和 | 他的 | 敌人 | . | " |

但你却在这里与他的敌人为伍。

" [ˈmædəm] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

| " | Madame | , | believe | me | , | you | are | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | 相信 | 我 | , | 你 | 是 | 错误的 | . |

夫人，请相信我，您错了。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] : [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] . "

| I | have | done | all | I | could | : | I | have | brought | you | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 全部 | 我 | 可以 | : | 我 | 有 | 带来 | 你 | 这里 | . | " |

我已经尽力了：是我把你带到这里来的。

" [jes] , [jes] ; [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

| " | Yes | , | yes | ; | forgive | me | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ; | 原谅 | 我 | , | " | 她 | 回复 | . |

“是的，是的，请原谅我，”她回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈpɝːrət] [əˈgen] .

| She | turned | to | Perrot | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 佩罗 | 再次 | . |

她再次转向佩罗特。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] .

| " | It | is | with | you | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 和 | 你 | , | 然后 | . |

“那么，它就在你那里。”

[juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf][wʌns] — [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?

| You | helped | to | save | my | life | once | — | what | right | have | you | to | destroy | it | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 帮助 | 到 | 节省 | 我的 | 生活 | 一次 | — | 什么 | 正确的 | 有 | 你 | 到 | 破坏 | 它 | 现在 | ? |

你曾经救过我的命——现在你有什么权利毁掉它?

[juː; jʊ][ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [ˈaɪbərˌvɪl] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈiːzi] [tuː; tə]

| You | and | Monsieur | Iberville | gave | me | the | world | when | it | were | easy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 先生 | 伊伯维尔 | 给予 | 我 | 这 | 世界 | 什么时候 | 它 | 是 | 简单的 | 到 |

[hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] ;

| have | lost | it | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 它 | ; |

你和伊贝尔维尔先生给了我整个世界，而我当时很容易就会失去它；

[naʊ] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| now | when | the | world | is | everything | to | me | because | my | husband | lives | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 这 | 世界 | 是 | 一切 | 到 | 我 | 因为 | 我的 | 丈夫 | 生活 | 在 | 它 | , |

现在，因为我的丈夫生活在这个世界上，所以这个世界对我来说就是一切。

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [breɪk] [maɪn] .

| you | would | take | his | life | and | break | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 拿 | 他的 | 生活 | 和 | 休息 | 矿 | . |

你会夺走他的生命，也会毁掉我的生命。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

| " | Suddenly | a | thought | flashed | into | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 一个 | 想法 | 闪光灯 | 进入 | 她 | 头脑 | . |

“突然，一个念头闪入她的脑海。”

[hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] , [hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [tɔːrdz] ['pɝːrət] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

| Her | eyes | brightened | , | her | hand | trembled | towards | Perrot | , | and | touched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 明亮 | , | 她 | 手 | 颤抖 | 向 | 佩罗 | , | 和 | 感动 | 他 | . |

她的眼睛亮了起来，她的手颤抖着伸向佩罗特，摸了他一下。

" [wʌns] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [mə'sjɜːr] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['bʊzəm] .

| " | Once | I | gave | you | something | , | monsieur | , | which | I | had | worn | on | my | own | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 我 | 给予 | 你 | 某物 | , | 先生 | , | 哪个 | 我 | 有 | 磨损 | 在 | 我的 | 自己的 | 怀 | . |

“先生，我曾经送给您一件东西，那是我自己戴在胸前的。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɪft] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][gɜːrl] , [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ?

| That | little | gift | — | of | a | grateful | girl | , | tell | me | , | have | you | it | still | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 礼物 | — | 的 | 一个 | 感激的 | 女孩 | , | 告诉 | 我 | , | 有 | 你 | 它 | 仍然 | ? |

那份来自一位心怀感激的女孩的小礼物，告诉我，你还留着吗?

" ['pɝːrət] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ðə; ðɪ] [mə'dæliən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| " | Perrot | drew | from | his | doublet | the | medallion | she | had | given | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩罗 | 画 | 从 | 他的 | 双联体 | 这 | 奖章 | 她 | 有 | 给定 | 他 | , | 和 |

['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sɜːrtnli] .

| fingered | it | uncertainly | . |
|---|---|---|---|
| 用手指 | 它 | 不确定性 | . |

佩罗特从他的紧身衣里掏出她送给他的奖章，犹豫地摩挲着。

" [ðen] [juː; jʊ]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | Then | you | value | it | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 价值 | 它 | , | " | 她 | 额外 | . |

“那么你就会珍惜它，”她补充道。

" [juː; jʊ]['vælјuː][maɪ][gɪft] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

| " | You | value | my | gift | , | and | yet | when | my | husband | is | a | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 价值 | 我的 | 礼物 | , | 和 | 然而 | 什么时候 | 我的 | 丈夫 | 是 | 一个 | 囚犯 | , |

“你珍视我的礼物，然而当我的丈夫身陷囹圄时，

[tuː; tə] [wʌt] ['perələs] ['ɛndz][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] , [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | what | perilous | ends | God | only | knows | , | you | deny | me | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 危险的 | 结束 | 上帝 | 仅有的 | 知道 | , | 你 | 否定 | 我 | 到 | 他 | . |

只有上帝才知道，你竟将我拒之门外，让我与他分离，这会给你带来怎样的危险后果。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pliːd] ; [aɪ][æsk][æz; əz][maɪ] [raɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk] ;

| I | will | not | plead | ; | I | ask | as | my | right | ; | I | have | come | from | Count | Frontenac | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 恳求 | ; | 我 | 问 | 作为 | 我的 | 正确的 | ; | 我 | 有 | 来 | 从 | 数数 | 弗龙特纳克 | ; |

我不会乞求；我要求这是我的权利；我来自弗龙特纳克伯爵领地；

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [priːst] [hɪr] .

| he | sent | me | to | this | good | priest | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 我 | 到 | 这 | 好的 | 牧师 | 这里 | . |

他把我介绍给了这位善良的神父。

[wɜːr; wər][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪtədel] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

| Were | my | husband | in | the | citadel | now | I | should | be | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 丈夫 | 在 | 这 | 堡垒 | 现在 | 我 | 应该 | 是 | 承认 | . |

如果我丈夫现在身处城堡，我也应该被接纳。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌns] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

| He | is | here | with | the | man | who | , | you | know | , | once | said | he | loved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这里 | 和 | 这 | 男人 | WHO | , | 你 | 知道 | , | 一次 | 说 | 他 | 喜爱 | 我 | . |

他和那个曾经对我说过爱的人在一起。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈwɪkɪdli] [held] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ; [aɪ][æsk][fɔːr; fər] [ˈentrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| My | husband | is | wickedly | held | a | prisoner | ; | I | ask | for | entrance | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 是 | 邪恶地 | 握住 | 一个 | 囚犯 | ; | 我 | 问 | 为了 | 入口 | 到 | 他 | . |

我的丈夫被残忍地囚禁着；我请求能见到他。

" [ˈpliːdɪŋ] , [ˌæprɪˈhenʃn] , [siːmd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [suːˈpɪriər] [tuː; tə]

| " | Pleading | , | apprehension | , | seemed | gone | from | her | ; | she | stood | superior | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恳求 | , | 忧虑 | , | 似乎 | 已消失 | 从 | 她 | ; | 她 | 站立 | 优越的 | 到 |

[hɜːr; hər] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] .

| her | fear | and | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 和 | 悲哀 | . |

“恳求和忧虑似乎从她身上消失了；她战胜了恐惧和悲伤。”

[ðə; ði] [priːst] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd] [pərˈsweɪsɪvli] [tɔːrdz] [ˈpɝːrət] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt]

| The | priest | reached | a | hand | persuasively | towards | Perrot | , | and | he | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 达到 | 一个 | 手 | 令人信服地 | 向 | 佩罗 | , | 和 | 他 | 曾是 | 关于 |

[tuː; tə] [spiːk] ,

| to | speak | , |
|---|---|---|
| 到 | 说话 | , |

神父颇具劝说地向佩罗特伸出手，正要开口说话。

[bʌt; bət][ˈpɝːrət] , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌbld] [waɪf] , [sed] : " [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ lɔkt ] ; [ðeɪ]

| but | Perrot | , | coming | close | to | the | troubled | wife | , | said | : | " | The | door | is | locked | ; | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩罗 | , | 未来 | 关闭 | 到 | 这 | 麻烦 | 妻子 | , | 说 | : | " | 这 | 门 | 是 | 已锁定 | ; | 他们 |

[ɑːr; ər][ðer; ðər][əˈloʊn] .

| are | there | alone | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 独自的 | . |

但佩罗特走近这位忧心忡忡的妻子，说道：“门锁着；他们就在那里。”

[aɪ][ˈkænɑːt][let][juː; jʊ][ɪn] , [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

| I | cannot | let | you | in | , | but | come | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 让 | 你 | 在 | , | 但 | 来 | 和 | 我 | . |

我不能让你进去，但你跟我来。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] .

| You | have | a | voice | — | it | may | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 嗓音 | — | 它 | 可能 | 是 | 听到 | . |

你有发言权——你的声音可能会被听到。

[kʌm] .

| Come | . |
|---|---|
| 来 | . |

来。

" [ˈprez(ə)ntli] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ˈhɔːlweɪ] .

| " | Presently | all | three | were | admitted | into | the | dim | hallway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 目前 | 全部 | 三 | 是 | 承认 | 进入 | 这 | 暗淡 | 门厅 | . |

“随后，三人被带进了昏暗的走廊。”

## [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

## CHAPTER XXIV

章 二十四

第二十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] [ʃiːðd]

| IN | WHICH | THE | SWORD | IS | SHEATHED |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 剑 | 是 | 鞘 |

剑鞘内

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] ?

| How | had | it | gone | with | Iberville | and | Gering | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 它 | 已消失 | 和 | 伊伯维尔 | 和 | 格林 | ? |

伊伯维尔和格林那边进展如何?

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , ['skæntəli] , [ðoʊ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , ['fɜːrnɪʃt] .

| The | room | was | large | , | scantily | , | though | comfortably | , | furnished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 大的 | , | 稀疏地 | , | 尽管 | 舒适地 | , | 提供 | . |

房间很大，虽然家具不多，但很舒适。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][ swɔːdz ] [ðeɪ] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɑːmli] .

| For | a | moment | after | they | took | up | their | swords | they | eyed | each | other | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 后 | 他们 | 采取 | 向上 | 他们的 | 剑 | 他们 | 眼睛 | 每个 | 其他 | 平静地 | . |

他们拔出剑后，平静地对视了一会儿。

['aɪbərˌvɪl] ['prez(ə)ntli] [smaɪld] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [naɪt] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| Iberville | presently | smiled | : | he | was | recalling | that | night | , | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 目前 | 微笑 | : | 他 | 曾是 | 回忆 | 那 | 夜晚 | , | 年 | 前 | , |

伊贝尔维尔此刻露出了笑容：他正在回忆多年前的那个夜晚。

[wen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] ['læntərn] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| when | by | the | light | of | the | old | Dutch | lantern | they | had | fallen | upon | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 老的 | 荷兰语 | 灯笼 | 他们 | 有 | 倒下 | 之上 | 每个 | 其他 | , |

借着老式荷兰灯笼的光亮，他们相遇了。

[ 'sɔːdzmən ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]['merɪt] .

| swordsmen | , | even | in | those | days | , | of | more | than | usual | merit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剑士 | , | 甚至 | 在 | 那些 | 天 | , | 的 | 更多的 | 比 | 通常 | 优点 | . |

即使在那个年代，他们也是技艺超群的剑客。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['præktɪst] ['greɪtli] [sɪns] .

| They | had | practised | greatly | since | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已实践 | 非常 | 自从 | . |

此后他们进行了大量的练习。

['aɪbərˌvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['gɪrɪŋ] [ðə; ði] ['staʊtər] .

| Iberville | was | the | taller | of | the | two | , | Gering | the | stouter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 曾是 | 这 | 更高 | 的 | 这 | 二 | , | 格林 | 这 | 更粗壮 | . |

伊伯维尔个子较高，格林体格较壮。

[aɪbɜˑvɪlz] [aɪ] [wʌz; wəz] [sloʊ] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['penətreɪtɪŋ] ; - [wʌz; wəz] [swɪft] , ['streɪndʒli]

| Iberville's | eye | was | slow | , | calculating | , | penetrating | ; | Gering's | was | swift | , | strangely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔的 | 眼睛 | 曾是 | 慢的 | , | 计算 | , | 渗透 | ; | - | 曾是 | 迅速 | , | 奇怪的 |

['vɪdʒɪlənt] .

| vigilant | . |
|---|---|
| 警惕的 | . |

伊伯维尔的目光缓慢、精于算计、洞察一切；格林的目光则迅捷、异常警觉。

[aɪbɜˑvɪlz] [hænd][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [kəm'pækt] , [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ; - [smɔːl] [ænd; ənd][fɜːrm] .

| Iberville's | hand | was | large | , | compact | , | and | supple | ; | Gering's | small | and | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔的 | 手 | 曾是 | 大的 | , | 袖珍的 | , | 和 | 柔软 | ; | - | 小的 | 和 | 公司 | . |

伊伯维尔的手大而紧凑，富有弹性；格林的手小而结实。

[ðeɪ] [druː] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [gɑːrd] .

| They | drew | and | fell | on | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 和 | 跌倒 | 在 | 警卫 | . |

他们拔枪并摆出防御姿态。

[iːtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [pleɪd] ['werəli] .

| Each | at | first | played | warily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 第一的 | 玩 | 谨慎地 | . |

起初，双方都表现得十分谨慎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kiːn] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [skɪl] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðɪs]
**They** **were** **keen** **to** **know** **how** **much** **of** **skill** **was** **likely** **to** **enter** **into** **this**
他们 是 敏锐的 到 知道 如何 很多 的 技能 曾是 可能 到 进入 进入 这
['duːəl] ,
**duel** **,**
决斗 ,

他们很想知道这场决斗中究竟会运用多少技巧。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dedli] .
**for** **each** **meant** **that** **it** **should** **be** **deadly** **.**
为了 每个 意思是 那 它 应该 是 致命 .

对于每一种情况来说，这意味着它应该是致命的。

[ɪn] [ðə; ði] [truː] ['sɔːrdzmən] [ðer; ðər] [ɪz] [faʊnd] [ðæt] ['kjʊriəs] [sɪksθ] [sens] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ]
**In** **the** **true** **swordsman** **there** **is** **found** **that** **curious** **sixth** **sense** **,** **which** **is** **a**
在 这 真的 剑客 那里 是 成立 那 好奇的 第六 感觉 , 哪个 是 一个
[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,
**combination** **of** **touch** **,**
组合 的 触碰 ,

真正的剑客拥有那种奇特的第六感，它是触觉、直觉和本能的结合。

[saɪt] , [ˌæprɪ'henʃn] , [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .
**sight** **,** **apprehension** **,** **divination** **.**
视线 , 忧虑 , 占卜 .

视觉、预感、占卜。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [meɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ 'paːsiz ] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
**They** **had** **scarcely** **made** **half** **a** **dozen** **passes** **before** **each** **knew** **that** **he** **was**
他们 有 几乎 制成 一半 一个 打 通过 前 每个 知道 那 他 曾是
['pɪtɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] — [æn; ən] [ɑːrt] ['pɑːrtli] [lɔːst] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wɪtʃ]
**pitted** **against** **a** **master** **of** **the** **art** **—** **an** **art** **partly** **lost** **in** **an** **age** **which**
凹坑 反对 一个 掌握 的 这 艺术 — 一个 艺术 部分 丢失的 在 一个 年龄 哪个
['betər] [lʌvz] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ swɔːdz ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
**better** **loves** **the** **talk** **of** **swords** **than** **the** **handling** **of** **them** **.**
更好的 爱 这 讲话 的 剑 比 这 处理 的 他们 .

他们还没来得及交手六次，就都意识到自己面对的是一位武艺高强的对手——在这个时代，人们更喜欢谈论刀剑而不是实际使用刀剑，而武艺却已部分失传。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['aɪbərˌvɪl] , [nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['præktɪs]
**But** **the** **advantage** **was** **with** **Iberville** **,** **not** **merely** **because** **of** **more** **practice**
但 这 优势 曾是 和 伊伯维尔 , 不是 仅仅 因为 的 更多的 实践
,
**,**
,

但伊贝尔维尔的优势不仅仅在于他练习得更多。

— ['gɪrɪŋ] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [nɜːrv] ,
**—** **Gering** **made** **up** **for** **that** **by** **a** **fine** **certainty** **of** **nerve** **,**
— 格林 制成 向上 为了 那 经过 一个 美好的 肯定 的 神经 ,

格林凭借着沉着冷静的自信弥补了这一点。

— [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['preʃ(ə)nt] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [maɪnd] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
**—** **but** **because** **he** **had** **a** **prescient** **quality** **of** **mind** **,** **joined** **to** **the**
— 但 因为 他 有 一个 先见之明 质量 的 头脑 , 加入 到 这
[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['geɪmstər] .
**calculation** **of** **the** **perfect** **gamester** **.**
计算 的 这 完美的 赌棍 .

——但因为他具有先见之明的头脑，再加上完美赌徒的算计。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['aɪbərˌvɪl] [pleɪd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] .

| From | the | first | Iberville | played | a | waiting | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 伊伯维尔 | 玩 | 一个 | 等待 | 游戏 | . |

从一开始，伊贝尔维尔就采取了等待的策略。

[hiː; hi] [nuː] - [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] ,

| He | knew | Gering's | impulsive | nature | , | and | he | wished | to | draw | him | on | , | to | irritate | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | - | 冲动 | 自然 | , | 和 | 他 | 希望 | 到 | 画 | 他 | 在 | , | 到 | 刺激 | 他 | , |

他了解格林的冲动性格，他想激怒他，让他更加生气。

[æz; əz]['oʊnli][wʌn] ['sɔːrdzmən] [kæn; kən] ['ɪrɪteɪt] [ə'nʌðər] .

| as | only | one | swordsman | can | irritate | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 仅有的 | 一 | 剑客 | 能 | 刺激 | 其他 | . |

只有一名剑士才能激怒另一名剑士。

['gɪrɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [led] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːrt] [laɪn]['ɪntuː] [tɪrs] ,

| Gering | suddenly | led | off | with | a | disengage | from | the | carte | line | into | tierce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 突然 | 引领 | 离开 | 和 | 一个 | 脱离接触 | 从 | 这 | 卡片 | 线 | 进入 | 三 | , |

Gering突然率先脱离了carte line，转而使用tierce，

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [met] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pæri] [ænd; ənd][rɪ'poʊst] .

| and | , | as | he | expected | , | met | the | short | parry | and | riposte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 预期的 | , | 遇见 | 这 | 短的 | 招架 | 和 | 反驳 | . |

不出所料，他遭遇了对方的简短招架和反击。

['gɪrɪŋ] [traɪd] [baɪ] ['meni] [miːnz] [tuː; tə] [drɔː] [aɪbɜˊvɪlz] [ə'tæk] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| Gering | tried | by | many | means | to | draw | Iberville's | attack | , | and | , | failing | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 尝试 | 经过 | 许多 | 方法 | 到 | 画 | 伊伯维尔的 | 攻击 | , | 和 | , | 失败 | 到 | 做 | 所以 | , |

格林尝试了多种方法来引诱伊贝尔维尔发动进攻，但都失败了。

[pleɪd] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['aɪbərˌvɪl] [wɪʃt] .

| played | more | rapidly | than | he | ought | , | which | was | what | Iberville | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 更多的 | 快速 | 比 | 他 | 应该 | , | 哪个 | 曾是 | 什么 | 伊伯维尔 | 希望 | . |

他的演奏速度比他应该的要快，这正是伊贝尔维尔所希望的。

['prez(ə)ntli] [aɪbɜˊvɪlz] [tʃæns] [keɪm] .

| Presently | Iberville's | chance | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 伊伯维尔的 | 机会 | 来了 | . |

现在，伊贝尔维尔的机会来了。

[ɪn][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , ['gɪrɪŋ] [left][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːrm] [ʌn'kʌvərd] ,

| In | the | carelessness | of | annoyance | , | Gering | left | part | of | his | sword | arm | uncovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 疏忽 | 的 | 烦恼 | , | 格林 | 左边 | 部分 | 的 | 他的 | 剑 | 手臂 | 裸露 | , |

恼怒之下，格林疏忽大意，使他持剑的手臂部分暴露在外。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'mediteitiŋ ] [ə; eɪ][kəm'pleks] [ə'tæk] ,

| while | he | was | meditating | a | complex | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 冥想 | 一个 | 复杂的 | 攻击 | , |

当他正在冥想一次复杂的攻击时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [prɪk] [frʌm; frəm] [aɪbɜˊvɪlz] [sɔːrd] - [pɔɪnt] .

| and | he | paid | the | penalty | by | getting | a | sharp | prick | from | Iberville's | sword | - | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有薪酬的 | 这 | 惩罚 | 经过 | 获得 | 一个 | 锋利的 | 刺 | 从 | 伊伯维尔的 | 剑 | - | 观点 | . |

他为此付出了代价，被伊贝尔维尔的剑尖狠狠刺了一刀。

[ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] ['gɪrɪŋ] [ɪn] [taɪm] .

| The | warning | came | to | Gering | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警告 | 来了 | 到 | 格林 | 在 | 时间 | . |

格林及时收到了警告。

[wen] [ðeɪ] [krɔ:st] [ swɔ:dz ] [ə'gen] , ['aɪbər,vɪl] , ['weðər] [baɪ] [tʃæns] [ɔ:r] [baɪ] ['moʊməntəri] [wɑ:nt]

| When | they | crossed | swords | again | , | Iberville | , | whether | by | chance | or | by | momentary | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 交叉 | 剑 | 再次 | , | 伊伯维尔 | , | 无论 | 经过 | 机会 | 或者 | 经过 | 瞬间 | 想 |

[ʌv; əv] [skɪl] ,

| of | skill | , |
|---|---|---|
| 的 | 技能 | , |

当他们再次交锋时，伊贝尔维尔，无论是出于偶然还是由于一时技艺不精，

['pæri:d] - [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [frʌm; frəm] [tɪrs] [tu:; tə] [kɑ:rt] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [left] ['ʃoʊldər] .

| parried | Gering's | disengage | from | tierce | to | carte | on | to | his | own | left | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 招架 | - | 脱离接触 | 从 | 三 | 到 | 卡片 | 在 | 到 | 他的 | 自己的 | 左边 | 肩膀 | . |

挡住了格林从第三步到第四步的脱离动作，并把球顶到了自己的左肩上。

[bəuθ] [hæd; həd] [naʊ] [gɑ:t] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] ,

| Both | had | now | got | a | taste | of | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 有 | 现在 | 得到 | 一个 | 品尝 | 的 | 血 | , |

他们两人都尝到了鲜血的滋味。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['kɑ:mbæt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mæn] .

| and | there | is | nothing | like | that | to | put | the | lust | of | combat | into | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 那 | 到 | 放 | 这 | 欲望 | 的 | 战斗 | 进入 | 一个 | 男人 | . |

没有什么比这更能激发男人的战斗欲望了。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [faɪt] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [fi:t] ,

| For | a | moment | or | two | the | fight | went | on | with | no | special | feat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 这 | 斗争 | 去 | 在 | 和 | 不 | 特别的 | 特技 | , |

战斗持续了一两分钟，期间并没有什么特别的场面。

[bʌt; bət] [soʊ] ['hɑ:rti] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] ['aɪbər,vɪl] , ['si:ɪŋ] ['gɪrɪŋ] [flæg] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| but | so | hearty | became | the | action | that | Iberville | , | seeing | Gering | flag | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 爽朗 | 成为 | 这 | 行动 | 那 | 伊伯维尔 | , | 看到 | 格林 | 旗帜 | 一个 | 小的 | , |

但行动如此热烈，以至于伊贝尔维尔看到格林稍稍疲软，

— [du:] ['sʌmwʌt] [tu:; tə] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] ,

| — | due | somewhat | to | loss | of | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到期的 | 有些 | 到 | 损失 | 的 | 血 | , |

—由于失血过多，

['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ə'tæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [æd'væns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['gɪrɪŋ]

| suddenly | opened | such | a | rapid | attack | on | the | advance | that | it | was | all | Gering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 打开 | 这样的 | 一个 | 迅速的 | 攻击 | 在 | 这 | 进步 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 格林 |

[kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] ['pæri] ,

| could | do | to | parry | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 做 | 到 | 招架 | , |

突然间，对方发动了如此迅猛的反击，以至于格林只能勉强招架。

[wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'poʊst] , [ðə; ði] [sək'sesɪv] [lʌn(d)ʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪft] [bleɪd] .

| without | thought | of | riposte | , | the | successive | lunges | of | the | swift | blade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 想法 | 的 | 反驳 | , | 这 | 连续 | 弓步 | 的 | 这 | 迅速 | 刀刃 | . |

不假思索地，迅捷的刀锋接连袭来。

[æz; əz] [hi:; hi] [ri'tri:tid] , ['gɪrɪŋ] [felt] , [æz; əz] [hi:; hi] [broʊk] [graʊnd] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ]

| As | he | retreated | , | Gering | felt | , | as | he | broke | ground | , | that | he | was | nearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 撤退 | , | 格林 | 毛毡 | , | 作为 | 他 | 打破 | 地面 | , | 那 | 他 | 曾是 | 临近 |

[ðə; ði] [wɔ:l] ,

| the | wall | , |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | , |

格林在撤退的过程中，每走一步都感到自己离墙越来越近了。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['pæri:d] , [ɪn'kɔ:ʃəsli] [θru:] [ə; eɪ][hæf] - [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

| and | , | even | as | he | parried | , | incautiously | threw | a | half | - | glance | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 甚至 | 作为 | 他 | 招架 | , | 不谨慎地 | 扔 | 一个 | 一半 | - | 瞥一眼 | 超过 | 他的 |

['ʃoʊldər] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [nɪr] .

| shoulder | to | see | how | near | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 到 | 看 | 如何 | 靠近 | . |

即使在格挡的同时，他也不小心回头瞥了一眼，看看对方离他有多近。

['aɪbərˌvɪl] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][wʌz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [lʌndʒ] ,

| Iberville | saw | his | chance | , | his | finger | was | shaping | a | fatal | lunge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 锯 | 他的 | 机会 | , | 他的 | 手指 | 曾是 | 成型 | 一个 | 致命的 | 弓步 | , |

伊贝尔维尔看到了机会，他的手指勾勒出一个致命的扑击。

[wen] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

| when | there | suddenly | came | from | the | hallway | a | woman's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 突然 | 来了 | 从 | 这 | 门厅 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | . |

突然，走廊里传来一个女人的声音。

[soʊ] [wɪrd] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [bəuθ] [ 'sɔ:dzmən ] [dru:] [bæk] ,

| So | weird | was | it | that | both | swordsmen | drew | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 诡异的 | 曾是 | 它 | 那 | 两个都 | 剑士 | 画 | 后退 | , |

事情太奇怪了，两个剑客都退缩了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] - [laɪf][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæzərd] .

| and | once | more | Gering's | life | was | waiting | in | the | hazard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | - | 生活 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 冒险 | . |

格林的生命再次面临危险。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , ['aɪbərˌvɪl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɜ:rst] .

| Strange | to | say | , | Iberville | recognised | the | voice | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 说 | , | 伊伯维尔 | 已确认 | 这 | 嗓音 | 第一的 | . |

说来奇怪，伊伯维尔最先认出了这个声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋgərd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lʌndʒ]

| He | was | angered | with | himself | now | that | he | had | paused | upon | the | lunge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愤怒 | 和 | 他自己 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 暂停 | 之上 | 这 | 弓步 |

[ænd; ənd] [seɪvd] ['gɪrɪŋ] .

| and | saved | Gering | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 已保存 | 格林 | . |

他现在对自己感到愤怒，因为他当时停了下来，救了格林。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər]['raiətid][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

| Suddenly | there | rioted | in | him | the | disappointed | vengeance | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 暴乱 | 在 | 他 | 这 | 失望的 | 复仇 | 的 | 年 | . |

突然间，他心中涌起多年失望和复仇的怒火。

[hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər][wʌns][baɪ] ['sperɪŋ] [ðɪs] ['mænz][laɪf] .

| He | had | lost | her | once | by | sparing | this | man's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 她 | 一次 | 经过 | 节省 | 这 | 男人的 | 生活 | . |

他曾因为饶过这个人的命而失去过她。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [lu:z] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ?

| Should | he | lose | her | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 失去 | 她 | 再次 | ? |

他会再次失去她吗?

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [flæʃt] ['ʌpwərd] .

| His | sword | flashed | upward | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 剑 | 闪光灯 | 向上 | . |

他的剑光一闪，直冲云霄。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['gɪrɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [peɪl] .

| At | that | moment | Gering | recognised | his | wife's | voice | , | and | he | turned | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 格林 | 已确认 | 他的 | 妻子的 | 嗓音 | , | 和 | 他 | 转向 | 苍白 | . |

这时，格林认出了妻子的声音，脸色顿时变得苍白。

" [maɪ] [waɪf] !

| " | My | wife | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 妻子 | ! |

“我的妻子!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

[ðeɪ] [kloʊzd] [ə'gen] .

| They | closed | again | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 关闭 | 再次 | . |

他们又关门了。

['gɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] ['ɑ:rd(ə)nt] ,

| Gering | was | now | as | cold | as | he | had | before | been | ardent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 曾是 | 现在 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 他 | 有 | 前 | 到过 | 热心 | , |

格林现在冷若冰霜，与他之前热情似火的态度截然不同。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [streŋθ] [ænd; ənd] [pə'sɪstənsi] .

| and | he | played | with | malicious | strength | and | persistency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 玩 | 和 | 恶意 | 力量 | 和 | 持久性 | . |

他玩弄手段极其狠毒，而且坚持不懈。

[hɪz; ɪz] [ nə:vs ] [si:md] [ʌv; əv] ['aɪərn] .

| His | nerves | seemed | of | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 神经 | 似乎 | 的 | 铁 | . |

他神经紧绷，仿佛钢铁一般。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['aɪbərˌvɪl] [ðə; ði] [sɑ:r'dɑ:nɪk] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [pleɪz] [fɔ:r; fər]

| But | there | had | come | to | Iberville | the | sardonic | joy | of | one | who | plays | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 有 | 来 | 到 | 伊伯维尔 | 这 | 讽刺的 | 喜悦 | 的 | 一 | WHO | 演出 | 为了 |

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['hæzərd] ,

| the | final | hazard | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 冒险 | , |

但伊贝尔维尔却从中体会到了那种为最后一击而战的讽刺式喜悦。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] .

| knowing | that | he | shall | win | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 他 | 将 | 赢 | . |

他知道自己一定会赢。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [greɪt] [mu:v] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] .

| There | was | one | great | move | he | had | reserved | for | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 伟大的 | 移动 | 他 | 有 | 预订的 | 为了 | 这 | 最后的 | . |

他把一个惊天大招留到了最后。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'si:tʃɪŋ] , [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] ,

| With | the | woman's | voice | at | the | door | beseeching | , | her | fingers | trembling | upon | the | panel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性的 | 嗓音 | 在 | 这 | 门 | 恳求 | , | 她 | 手指 | 发抖 | 之上 | 这 | 控制板 | , |

女人在门口发出哀求的声音，她的手指颤抖着搭在门板上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [faɪt] .

| they | could | not | prolong | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 延长 | 这 | 斗争 | . |

他们无法延长战斗。

['ðerfɔːr] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['gɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] ['aɪbərˌvɪl] [hɑːrd] , [ðə; ði]

| Therefore | , | at | the | moment | when | Gering | was | pressing | Iberville | hard | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 格林 | 曾是 | 紧迫 | 伊伯维尔 | 难的 | , | 这 |

['frentʃmən] ['sʌd(ə)nli] ,

| Frenchman | suddenly | , |
|---|---|---|
| 法国人 | 突然 | , |

因此，就在格林全力压制伊贝尔维尔的时候，这位法国人突然.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [skuːl] , [θruː] [hɪz; ɪz][left] [leg] [ɪn] [ˌæ'rɪɛr] [ænd; ənd] [meɪd]

| with | a | trick | of | the | Italian | school | , | threw | his | left | leg | en | arriere | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 诡计 | 的 | 这 | 意大利语 | 学校 | , | 扔 | 他的 | 左边 | 腿 | 英文 | 后方 | 和 | 制成 |

[ə; eɪ] [lʌndʒ] ,

| a | lunge | , |
|---|---|---|
| 一个 | 弓步 | , |

他使出意大利流派的招式，左腿向后伸出，然后猛扑过去。

[wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [wʊd] [hæv; həv] ['spɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

| which | ordinarily | would | have | spitted | his | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 按说 | 会 | 有 | 吐了出来 | 他的 | 敌人 | , |

这通常会让他的敌人感到愤怒，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][wʌn][wɜːrd] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [ lɔkt ] [dɔːr]

| but | at | the | critical | moment | one | word | came | ringing | clearly | through | the | locked | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 批判的 | 片刻 | 一 | 单词 | 来了 | 铃声 | 清楚地 | 通过 | 这 | 已锁定 | 门 |

.

:

.

但在关键时刻，一个词清晰地穿透了紧锁的房门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [nɑːt] ['aɪbərˌvɪl] , [bʌt; bət] — " [ piː)'ɛə ] !

| It | was | his | own | name | , | not | Iberville | , | but | — | " | Pierre | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 姓名 | , | 不是 | 伊伯维尔 | , | 但 | — | " | 皮埃尔 | ! |

那是他自己的名字，不是伊贝尔维尔，而是——"皮埃尔！

[ piː)'ɛə ] !

| Pierre | ! |
|---|---|
| 皮埃尔 | ! |

皮埃尔！

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [spiːk] [ðæt] [neɪm] .

| " | He | had | never | heard | the | voice | speak | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 绝不 | 听到 | 这 | 嗓音 | 说话 | 那 | 姓名 | . |

他从未听过这个声音说出这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

| It | put | out | his | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 放 | 出去 | 他的 | 判断 | , |

它公布了他的判决，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['pæsɪŋ] [θruː] - ['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [greɪzd] [hɪz; ɪz]

| and | instead | of | his | sword | passing | through | Gering's | body | it | only | grazed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 他的 | 剑 | 通过 | 通过 | - | 身体 | 它 | 仅有的 | 放牧 | 他的 |

[rɪbz] .

| ribs | . |
|---|---|
| 肋骨 | . |

他的剑并没有穿透格林的身体，而是擦伤了他的肋骨。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [sens]

| Perhaps | there | was | in | him | some | ancient | touch | of | superstition | , | some | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 曾是 | 在 | 他 | 一些 | 古老的 | 触碰 | 的 | 迷信 | , | 一些 | 感觉 |

[ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm] ,

| of | fatalism | , |
|---|---|---|
| 的 | 宿命论 | , |

或许他身上还残留着一些古老的迷信色彩，一些宿命论的观念。

[wɪtʃ] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| which | now | made | him | rise | to | his | feet | and | throw | his | sword | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | 制成 | 他 | 上升 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 扔 | 他的 | 剑 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

这让他猛地站起身，将剑扔在桌子上。

" [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪnɪkli] , " [ə'gen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

| " | Monsieur | , | " | he | said | cynically | , | " | again | we | are | unfortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 他 | 说 | 愤世嫉俗地 | , | " | 再次 | 我们 | 是 | 不幸 | . |

“先生，”他冷嘲热讽地说，“我们又一次遭遇不幸了。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ə'pɑːn]

| " | Then | he | went | to | the | door | , | unlocked | it | , | and | threw | it | open | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 去 | 到 | 这 | 门 | , | 已解锁 | 它 | , | 和 | 扔 | 它 | 打开 | 之上 |

['dʒesikə] .

| Jessica | . |
|---|---|
| 杰西卡 | . |

然后他走到门口，打开门，猛地推开，杰西卡就站在门口。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['tremblɪŋ] , [peɪl] , [jet] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .

| She | came | in | upon | them | trembling | , | pale | , | yet | glowing | with | her | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | 之上 | 他们 | 发抖 | , | 苍白 | , | 然而 | 发光 | 和 | 她 | 焦虑 | . |

她走进来时浑身颤抖，脸色苍白，但脸上却闪烁着焦虑的光芒。

['ɪnstəntli] ['aɪbərˌvɪl] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kɜːrtəsi] .

| Instantly | Iberville | was | all | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 伊伯维尔 | 曾是 | 全部 | 礼貌 | . |

伊伯维尔立刻表现得彬彬有礼。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['dedli]

| One | could | not | have | guessed | that | he | had | just | been | engaged | in | a | deadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 不是 | 有 | 猜对了 | 那 | 他 | 有 | 只是 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 致命 |

['kɑːnflɪkt] .

| conflict | . |
|---|---|
| 冲突 | . |

谁也想不到他刚刚经历了一场生死搏斗。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ['entərd] , ['gɪrɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'saɪd] .

| As | his | wife | entered | , | Gering | put | his | sword | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 妻子 | 进入 | , | 格林 | 放 | 他的 | 剑 | 旁边 | . |

妻子进来时，格林把剑放在一边。

['aɪbərˌvɪl] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| Iberville | closed | the | door | , | and | the | three | stood | looking | at | each | other | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | 这 | 三 | 站立 | 寻找 | 在 | 每个 | 其他 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

伊伯维尔关上了门，三人站在那里互相看了一会儿。

['dʒesikə][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] .

| Jessica | did | not | throw | herself | into | her | husband's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西卡 | 做过 | 不是 | 扔 | 她自己 | 进入 | 她 | 丈夫的 | 武器 | . |

杰西卡并没有扑进丈夫的怀里。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː]['peɪnf(ə)l] , [tuː]['trædʒɪk] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][greɪt][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn]

| The | position | was | too | painful | , | too | tragic | , | for | even | the | great | emotion | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 位置 | 曾是 | 也 | 痛苦 | , | 也 | 悲惨 | , | 为了 | 甚至 | 这 | 伟大的 | 情感 | 在 |

[hɜːr; hər][hɑːrt] .

| her | heart | . |
|---|---|---|
| 她 | 心 | . |

即使是她心中那份强烈的情感，也无法承受这种痛苦和悲惨的处境。

[bɪ'haɪnd] [aɪbɜˠvɪlz] ['kɜːrtəsi] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['dedli] ['mɪstʃɪf] .

| Behind | Iberville's | courtesy | she | read | the | deadly | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 伊伯维尔的 | 礼貌 | 她 | 读 | 这 | 致命 | 恶作剧 | . |

她从伊贝尔维尔的礼貌背后读出了致命的阴谋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊər][bɔːrn][fɔːr; fər] ['ɪmɪnənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| But | she | had | a | power | born | for | imminent | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 一个 | 力量 | 出生 | 为了 | 迫在眉睫 | 情况 | , |

但她天生拥有应对迫在眉睫的危机的能力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][meɪd] [ʌp][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

| and | her | mind | was | made | up | as | to | her | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头脑 | 曾是 | 制成 | 向上 | 作为 | 到 | 她 | 课程 | . |

她已经下定决心要走这条路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp] [wen] , [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [aʊt]

| It | had | been | made | up | when | , | at | the | critical | moment | , | she | had | called | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 制成 | 向上 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 批判的 | 片刻 | , | 她 | 有 | 称为 | 出去 |

[aɪbɜˠvɪlz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

| Iberville's | Christian | name | . |
|---|---|---|---|
| 伊伯维尔的 | 基督教 | 姓名 | . |

那是在关键时刻，她喊出伊伯维尔的教名时编造出来的。

[ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] ,

| She | rightly | judged | that | this | had | saved | her | husband's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没错 | 评判 | 那 | 这 | 有 | 已保存 | 她 | 丈夫的 | 生活 | , |

她正确地判断出，正是这件事救了她丈夫的命。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] ['aɪbərˌvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] ['sɔːrdzmən] .

| for | she | guessed | that | Iberville | was | the | better | swordsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 猜对了 | 那 | 伊伯维尔 | 曾是 | 这 | 更好的 | 剑客 | . |

因为她猜测伊贝尔维尔的剑术更胜一筹。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| She | placed | her | hands | with | slight | resistance | on | the | arms | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放置 | 她 | 双手 | 和 | 轻微 | 反抗 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

她略带抗拒地将双手放在丈夫的手臂上，

[huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]

| who | was | about | to | clasp | her | to | his | breast | , | and | said | : | " | I | am | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 关于 | 到 | 搭扣 | 她 | 到 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 说 | : | " | 我 | 是 | 高兴的 |

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

| to | find | you | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 你 | , |

他正要将她搂在怀里，说道："我很高兴找到你，

[dʒɔːrdʒ] .

| George | . |
|---|---|
| 乔治 | . |

乔治。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| " | That | was | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | . |

仅此而已。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [kraɪ] , " [ piː)'ɛə ] ,

| He | also | had | heard | that | cry | , | " | Pierre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 有 | 听到 | 那 | 哭 | , | " | 皮埃尔 | , |

他也听到了那声呼喊：“皮埃尔，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃeɪmd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [sperd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi]

| " | and | he | felt | shamed | that | his | life | was | spared | because | of | it | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 毛毡 | 羞愧 | 那 | 他的 | 生活 | 曾是 | 幸存 | 因为 | 的 | 它 | — | 他 |

[nuː] [wel] [waɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

| knew | well | why | the | sword | had | not | gone | through | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 出色地 | 为什么 | 这 | 剑 | 有 | 不是 | 已消失 | 通过 | 他的 | 身体 | . |

他为此感到羞愧，因为他的性命因此得以保全——他很清楚为什么那把剑没有刺穿他的身体。

[ʃiː; ʃi][felt] [les] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| She | felt | less | humiliation | , | because | , | as | it | seemed | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 较少的 | 屈辱 | , | 因为 | , | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | , |

她感到羞辱感减轻了，因为，在她看来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv] ['aɪbərˌvɪl] [wʌt] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər]

| she | had | a | right | to | ask | of | Iberville | what | no | other | woman | could | ask | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 问 | 的 | 伊伯维尔 | 什么 | 不 | 其他 | 女士 | 可以 | 问 | 为了 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| her | husband | . |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | . |

她有权向伊贝尔维尔提出其他任何女人都不能向丈夫提出的要求。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [æt; ət] [aɪbɜˈvɪlz] [rɪ'kwest] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] .

| A | moment | after | , | at | Iberville's | request | , | they | were | all | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 后 | , | 在 | 伊伯维尔的 | 要求 | , | 他们 | 是 | 全部 | 坐着 | . |

片刻之后，应伊贝尔维尔的要求，他们都坐了下来。

['aɪbərˌvɪl] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['flʌtəd] [tɔːrdz]

| Iberville | had | pretended | not | to | notice | the | fingers | which | had | fluttered | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 有 | 假装 | 不是 | 到 | 注意 | 这 | 手指 | 哪个 | 有 | 飘动 | 向 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

伊贝尔维尔假装没注意到向他伸过来的手指。

[æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]['duːəl] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['tæsɪt][kən'sent] .

| As | yet | nothing | had | been | said | about | the | duel | , | as | if | by | tacit | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 没有什么 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 这 | 决斗 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 默契 | 同意 | . |

关于决斗的事至今无人提及，仿佛是默认了决斗的意愿。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['dʒesikə][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] ['hæpənd] .

| So | far | as | Jessica | was | concerned | it | might | never | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 杰西卡 | 曾是 | 担心的 | 它 | 可能 | 绝不 | 有 | 发生 | . |

在杰西卡看来，这件事或许从未发生过。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] , [ðə; ði][ swɔːdz ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ðeɪ]

| As | for | the | men | , | the | swords | were | there | , | wet | with | the | blood | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 男人 | , | 这 | 剑 | 是 | 那里 | , | 湿的 | 和 | 这 | 血 | 他们 |

[hæd; həd] [drɔːn] ,

| had | drawn | , |
|---|---|---|
| 有 | 绘制 | , |

至于那些男人，他们的剑还在那里，被他们夺取的鲜血浸透了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

| but | they | made | no | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 制成 | 不 | 符号 | . |

但他们没有做出任何反应。

['aɪbərˌvɪl] [pʊt] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [fruːt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [prest] ['dʒesikə]
**Iberville** **put** **meat** **and** **wine** **and** **fruit** **upon** **the** **table** **,** **and** **pressed** **Jessica**
伊伯维尔 放 肉 和 葡萄酒 和 水果 之上 这 桌子 , 和 按下 杰西卡
[tuː; tə] [teɪk] [rɪ'freʃmənt] .
**to** **take** **refreshment** **.**
到 拿 清爽 .

伊伯维尔把肉、酒和水果摆在桌上，并劝杰西卡吃点东西。

[ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .
**She** **responded** **,** **for** **it** **was** **in** **keeping** **with** **her** **purpose** **.**
她 回应 , 为了 它 曾是 在 保持 和 她 目的 .

她做出了回应，因为这符合她的目的。

['prez(ə)ntli] ['aɪbərˌvɪl] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] : " [hæd; həd]
**Presently** **Iberville** **said** **,** **as** **he** **poured** **a** **glass** **of** **wine** **for** **her** **:** **"** **Had**
目前 伊伯维尔 说 , 作为 他 倾倒 一个 玻璃 的 葡萄酒 为了 她 : " 有
[juː; jʊ] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,
**you** **been** **expected** **,**
你 到过 预期的 ,

这时，伊贝尔维尔一边给她倒了一杯酒，一边说道："如果你是应邀前来，

['mædəm] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['betər] [ˌentər'teɪnmənt] . "
**madame** **,** **there** **were** **better** **entertainment** **.** **"**
夫人 , 那里 是 更好的 娱乐 . "

夫人，还有更好的娱乐方式。

" [jʊr; jər] [ˌentər'teɪnmənt] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] , " — [ʃiː; ʃi] [glɑːnst]
**"** **Your** **entertainment** **,** **monsieur** **,** **"** **she** **replied** **,** **"** **has** **two** **sides** **,** **"** **—** **she** **glanced**
" 你的 娱乐 , 先生 , " 她 回复 , " 有 二 侧面 , " — 她 瞥了一眼
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ swɔːdz ] ,
**at** **the** **swords** **,**
在 这 剑 ,

"先生，您的娱乐活动，"她回答说，"有两面性，"——她瞥了一眼那些剑，

— " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['betər] . "
**—** **"** **and** **this** **is** **the** **better** **.** **"**
— " 和 这 是 这 更好的 . "

"这样更好。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , ['mædəm] . "
**"** **If** **it** **pleases** **you** **,** **madame** **.** **"**
" 如果 它 请 你 , 夫人 . "

"如果您愿意的话，夫人。"

" [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , " [ðæt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['plez(ə)nt] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] .
**"** **I** **dare** **not** **say** **,** **"** **she** **returned** **,** **"** **that** **my** **coming** **was** **either** **pleasant** **or** **expected** **.**
" 我 敢 不是 说 , " 她 返回 , " 那 我的 未来 曾是 任何一个 令人愉快的 或者 预期的 .

"我不敢说，"她回答道，"我的到来是令人愉快的还是意料之中的。"

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] : " ['mædəm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [pledʒ] [juː; jʊ]
**"** **He** **raised** **his** **glass** **towards** **her** **:** **"** **Madame** **,** **I** **am** **proud** **to** **pledge** **you**
" 他 提高 他的 玻璃 向 她 : " 夫人 , 我 是 自豪的 到 保证 你
[wʌns] [mɔːr] .
**once** **more** **.**
一次 更多的 .

他举起酒杯对她说："夫人，我很荣幸再次向您宣誓效忠。"

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [met] .
**I** **recall** **the** **first** **time** **that** **we** **met** **.**
我 记起 这 第一的 时间 那 我们 遇见 .

我还记得我们第一次见面的情景。

" [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz]['ɪnstənt] .
" Her reply was instant .
" 她 回复 曾是 立即的 .

她的回复立竿见影。

" [juː; jʊ] [keɪm] , [æn; ən] [æm'bæsədər] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
" You came , an ambassador of peace to the governor of New York .
" 你 来了 , 一个 大使 的 和平 到 这 州长 的 新的 约克 .

“你来了，你是纽约州州长的和平使者。”

[məˈsjɜːr] , [aɪ] [kʌm] [æn; ən] [æm'bæsədər] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Monsieur , I come an ambassador of peace to you . "
先生 , 我 来 一个 大使 的 和平 到 你 . "

先生，我是来向您传递和平信息的。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" Yes , I remember .
" 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] , ['breɪvəst] [θɪŋ]
You asked me then what was the greatest , bravest thing
你 问 我 然后 什么 曾是 这 最 , 最勇敢的 事物

你当时问我，最伟大、最勇敢的事是什么。

[aɪ]['evər][dɪd] .
I ever did .
我 曾经 做过 .

我从来没做过。

[juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] , ['mædəm] . "
You ever had a buoyant spirit , madame . "
你 曾经 有 一个 浮力 精神 , 夫人 . "

夫人，您一直都乐观开朗。

" [məˈsjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , " [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən]
" Monsieur , " she rejoined , with feeling , " will you let me answer that question
" 先生 , " 她 重新加入 , 和 感觉 , " 将要 你 让 我 回答 那 问题
[fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] ?
for you now ?
为了 你 现在 ?

“先生，”她动情地回答道，“现在您可以让我回答您的问题吗？”

[ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd] ['gretɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['wʊmən] [bæk]
The bravest and greatest thing you ever did was to give a woman back
这 最勇敢的 和 最 事物 你 曾经 做过 曾是 到 给 一个 女士 后退
[hɜːr; hər] ['hæpinəs] . "
her happiness . "
她 幸福 . "

你做过的最勇敢、最伟大的事就是让一个女人重获幸福。

" [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [soʊ] ? "
" Have I done so ? "
" 有 我 完毕 所以 ? "

“我做到了吗？”

" [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" In your heart , yes , I believe .
" 在 你的 心 , 是的 , 我 相信 .

“我相信，在你内心深处。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][maɪ] ['hʌzbəndz] [laɪf][ænd; ənd] ['friːdəm] [wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər][hændz] — [juː; jʊ]
**A** **little** **while** **ago** **my** **husband's** **life** **and** **freedom** **were** **in** **your** **hands** **—** **you**
一个 小的 尽管 前 我的 丈夫的 生活 和 自由 是 在 你的 双手 — 你
[wɪl] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][maɪn] [naʊ] ,
**will** **place** **them** **in** **mine** **now** **,**
将要 地方 他们 在 矿 现在 ,

不久前，我丈夫的生命和自由还掌握在你手中——现在，你将把它们交到我手中。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
**will** **you** **not** **?**
将要 你 不是 ?

难道你不想吗?

" ['aɪbərˌvɪl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][də'rektli; daɪ'rektli] .
**"** **Iberville** **did** **not** **reply** **directly** **.**
" 伊伯维尔 做过 不是 回复 直接地 .

伊贝尔维尔没有直接回复。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪnˌglæs] [raʊnd] , [sipt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['plezntli] , [ænd; ənd] [sed] : "
**He** **twisted** **his** **wineglass** **round** **,** **sipped** **from** **it** **pleasantly** **,** **and** **said** **:** **"**
他 扭曲 他的 酒杯 圆形的 , 啜饮 从 它 愉快 , 和 说 : "
['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
**Pardon** **me** **,**
赦免 我 ,

他转动了一下酒杯，愉快地抿了一口，然后说道："对不起，

['mædəm] , [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [hɪr] ?
**madame** **,** **how** **were** **you** **admitted** **here** **?**
夫人 , 如何 是 你 承认 这里 ?

夫人，您是如何被允许进入这里的?

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
**"** **She** **told** **him** **.**
" 她 讲述 他 .

她告诉他。

" ['sɪŋgjələr] , ['sɪŋgjələr] !
**"** **Singular** **,** **singular** **!**
" 单数 , 单数 !

"独一无二，独一无二！"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ]['nevər] [nuː] ['pɝːrət][feɪl][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
**"** **he** **replied** **;** **"** **I** **never** **knew** **Perrot** **fail** **me** **before** **.**
" 他 回复 ; " 我 绝不 知道 佩罗 失败 我 前 .

他回答说："我以前从未遇到过佩罗特让我失望的情况。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['eləkwəns] , ['mædəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [noʊ] [daʊt] ,
**But** **you** **have** **eloquence** **,** **madame** **,** **and** **he** **knew** **,** **no** **doubt** **,**
但 你 有 口才 , 夫人 , 和 他 知道 , 不 怀疑 ,

但夫人，您能言善辩，而且他无疑也明白这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 剑之轨迹，第4卷(The Trail of the Sword, Volume 4)


[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊm] .
**that** **you** **would** **always** **be** **welcome** **to** **my** **home** **.**
那 你 会 总是 是 欢迎 到 我的 家 .

我家永远欢迎你来。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['stɪŋɪŋ] [θruː] - [veɪnz] .
**"** **There** **was** **that** **in** **his** **voice** **which** **sent** **the** **blood** **stinging** **through** **Gering's** **veins** **.**
" 那里 曾是 那 在 他的 嗓音 哪个 发送 这 血 刺痛 通过 - 静脉 .

“他声音里的那种感觉让格林的血液都沸腾了。”

[hiː; hi] [hæf] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['wɔːrnɪŋ] ,
**He** **half** **came** **to** **his** **feet** **,** **but** **his** **wife's** **warning** **,**
他 一半 来了 到 他的 脚 , 但 他的 妻子的 警告 ,

他勉强站了起来，但妻子的警告让他动弹不得。

['pliːdɪŋ] [glæns] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .
**pleading** **glance** **brought** **him** **to** **his** **chair** **again** **.**
恳求 瞥一眼 带来 他 到 他的 椅子 再次 .

他那恳求的眼神让他重新坐回了椅子上。

" [mə'sjɜːr] , [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ? "
**"** **Monsieur** **,** **tell** **me** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **will** **you** **give** **my** **husband** **his** **freedom** **?** **"**
" 先生 , 告诉 我 , " 她 说 , " 将要 你 给 我的 丈夫 他的 自由 ? "

“先生，请告诉我，”她说道，“您愿意释放我的丈夫吗？”

" ['mædəm] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] ['steɪts] . "
**"** **Madame** **,** **his** **life** **is** **the** **State's** **.** **"**
" 夫人 , 他的 生活 是 这 州的 . "

“夫人，他的生命属于国家。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] [naʊ] .
**"** **But** **he** **is** **in** **your** **hands** **now** **.**
" 但 他 是 在 你的 双手 现在 .

但他现在掌握在你们手中了。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [set] [hɪm; ɪm] [friː] ?
**Will** **you** **not** **set** **him** **free** **?**
将要 你 不是 放 他 自由的 ?

你难道不打算放了他吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪz] [fɔːls] — [fɔːls] .
**You** **know** **that** **the** **charge** **against** **him** **is** **false** **—** **false** **.**
你 知道 那 这 收费 反对 他 是 错误的 — 错误的 .

你知道对他的指控是虚假的——是虚假的。

[hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [spaɪ] .
**He** **is** **no** **spy** **.**
他 是 不 间谍 .

他不是间谍。

[oʊ] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæv; həv] [bɪn] ['enəmi] ,
**Oh** **,** **monsieur** **,** **you** **and** **he** **have** **been** **enemies** **,**
哦 , 先生 , 你 和 他 有 到过 敌人 ,

哦，先生，您和他一直是仇敌。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [θɪŋ] . "

| but | you | know | that | he | could | not | do | a | dishonourable | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 一个 | 不光彩的 | 事物 | . | " |

但你知道他不可能做出不光彩的事。

" ['mædəm] , [maɪ]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [truː] . "

| " | Madame | , | my | charges | against | him | are | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | 我的 | 收费 | 反对 | 他 | 是 | 真的 | . | " |

“夫人，我对他的指控属实。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [straɪf] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

| " | I | know | what | they | are | , | " | she | said | earnestly | , | " | but | this | strife | is | not | worthy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | , | " | 她 | 说 | 切实 | , | " | 但 | 这 | 冲突 | 是 | 不是 | 值得 | 的 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“我知道他们是什么，”她恳切地说，“但这种争斗配不上你。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmɪŋ] [ˌem 'iː] .

| and | it | is | shaming | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 羞辱 | 我 | . |

这让我感到羞愧。

[mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [spiːk] ['truːli] .

| Monsieur | , | you | know | I | speak | truly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 你 | 知道 | 我 | 说话 | 真的 | . |

先生，您知道我说的都是实话。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ piː)'ɛə ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [naʊ] ?

| " | You | called | me | Pierre | a | little | while | ago | , | " | he | said | ; | " | will | you | not | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 称为 | 我 | 皮埃尔 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 将要 | 你 | 不是 | 现在 | ? |

“你刚才叫我皮埃尔，”他说；“现在不会了吧？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] , ['evri] [wɜːrd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ʌtərəns] .

| " | His | voice | was | deliberate | , | every | word | hanging | in | its | utterance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 商榷 | , | 每一个 | 单词 | 绞刑 | 在 | 它是 | 发声 | . |

“他的声音很沉稳，每个字都仿佛在缓缓吐出。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [smaɪl] , [æn; ən] [ə'pærənt] [ə'bændən][ʌv; əv] ['mænər] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

| He | had | a | courteous | smile | , | an | apparent | abandon | of | manner | , | but | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 有礼貌 | 微笑 | , | 一个 | 明显 | 放弃 | 的 | 方式 | , | 但 | 那里 |

[wʌz; wəz][ 'devəlri ][bɪ'haɪnd][ɔːl] ,

| was | devilry | behind | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 魔鬼 | 在后面 | 全部 | , |

他面带礼貌的微笑，举止看似漫不经心，但这一切背后却隐藏着邪恶。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['wʊmən] , [fɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][lɔːst] ,

| for | here | , | for | the | first | time | , | he | saw | this | woman | , | fought | for | and | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 他 | 锯 | 这 | 女士 | , | 战斗 | 为了 | 和 | 丢失的 | , |

因为在这里，他第一次见到了这个女人，他曾为之奋斗，却最终失败了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['bɛgɪŋ] [ðæt] ['hʌzbəndz] [laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| in | his | presence | with | her | husband | , | begging | that | husband's | life | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 在场 | 和 | 她 | 丈夫 | , | 乞讨 | 那 | 丈夫的 | 生活 | 的 | 他 | . |

当着她丈夫的面，恳求他饶她丈夫一命。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ piː)'ɛə ] ?

| Why | had | she | called | him | Pierre | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 称为 | 他 | 皮埃尔 | ? |

她为什么叫他皮埃尔?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['tendər]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

| Was | it | because | she | knew | it | would | touch | a | tender | corner | of | his | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 因为 | 她 | 知道 | 它 | 会 | 触碰 | 一个 | 投标 | 角落 | 的 | 他的 | 心 | ? |

是因为她知道这会触动他内心深处最柔软的地方吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi][soʊ] — [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .

| Should | that | be | so | — | well | , | he | would | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 那 | 是 | 所以 | — | 出色地 | , | 他 | 会 | 等待 | . |

如果真是那样——他会等待。

" [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

| " | Will | you | listen | to | me | ? | " | she | asked | , | in | a | low | gentle | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 听 | 到 | 我 | ? | " | 她 | 问 | , | 在 | 一个 | 低的 | 温和的 | 嗓音 | . |

"你们愿意听我说吗?"她用低沉温柔的声音问道。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

| " | I | love | to | hear | you | speak | , | " | was | his | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 到 | 听到 | 你 | 说话 | , | " | 曾是 | 他的 | 回复 | , |

"我喜欢听你说话,"他回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['boʊldli] [lʊkt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

| and | he | looked | into | her | eyes | as | he | had | boldly | looked | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 进入 | 她 | 眼睛 | 作为 | 他 | 有 | 大胆地 | 看起来 | 年 | 前 | , |

他像多年前那样，大胆地凝视着她的眼睛。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [meɪd] [hɜːrz][drɑːp] .

| but | his | gaze | made | hers | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 目光 | 制成 | 她的 | 降低 | . |

但他的目光却让她垂下了眼帘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| There | was | revealed | to | her | all | that | was | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 揭晓 | 到 | 她 | 全部 | 那 | 曾是 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

她完全了解了他内心的想法。

" [ðen] , [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

| " | Then | , | hear | me | now | , | " | she | said | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 听到 | 我 | 现在 | , | " | 她 | 说 | 缓慢地 | . |

"那么，现在听我说,"她缓缓说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| " | There | was | a | motherless | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 无母 | 年轻的 | 女孩 | . |

"有一个失去母亲的年轻女孩。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| She | had | as | fresh | and | cheerful | a | heart | as | any | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 作为 | 新鲜的 | 和 | 快乐 | 一个 | 心 | 作为 | 任何 | 在 | 这 | 世界 | . |

她拥有一颗世上最清新、最开朗的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['meni] ['pleɪˌmeɪts] ,

| She | had | not | many | playmates | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 许多 | 玩伴 | , |

她没有多少玩伴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [jʌŋ] [læd] [huː] [ʃerd] [hɜːr; hər][spɔːrts][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] ,

| but | there | was | one | young | lad | who | shared | her | sports | and | pleasant | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 年轻的 | 小伙子 | WHO | 共享 | 她 | 运动的 | 和 | 令人愉快的 | 小时 | , |

但有一个年轻小伙子和她一起运动，一起度过愉快的时光。

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [gʊd] [frend] .

| who | was | her | good | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 她 | 好的 | 朋友 | . |

她的好朋友。

['jɪrz] [pæst] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['wʊmənhʊd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [hɜ:r; hər]

| Years | passed | ; | she | was | nearing | womanhood | , | the | young | man | was | still | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 通过了 | ; | 她 | 曾是 | 临近 | 女性 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 仍然 | 她 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

岁月流逝，她渐渐长大成人，而那个年轻人仍然是她的朋友。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['sʌmθɪŋ] [di:pər] .

| but | in | his | mind | there | had | come | something | deeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 头脑 | 那里 | 有 | 来 | 某物 | 更深 | . |

但在他的内心深处，却涌现出更深层次的想法。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒər]['ɔ:lsoʊ] [keɪm] , ['hænsəm] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

| A | young | stranger | also | came | , | handsome | , | brave | , | and | brilliant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 陌生人 | 还 | 来了 | , | 英俊的 | , | 勇敢的 | , | 和 | 杰出的 | . |

一位年轻的陌生人也来了，他英俊、勇敢、才华横溢。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['eni][gɜ:rl][kʊd; kəd][laɪk][ænd; ənd]['eni][mæn][əd'maɪər] .

| He | was | such | a | man | as | any | girl | could | like | and | any | man | admire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 任何 | 女孩 | 可以 | 喜欢 | 和 | 任何 | 男人 | 钦佩 | . |

他就是这样一位任何女孩都会喜欢，任何男人都会敬佩的男人。

[ðə; ði][gɜ:rl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] .

| The | girl | liked | him | , | and | she | admired | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 喜欢 | 他 | , | 和 | 她 | 钦佩 | 他 | . |

女孩喜欢他，也很欣赏他。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] ['kwɑ:rəld] ; [ðeɪ] [fɔ:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl]['pɑ:rtɪd][ðem; ðəm] .

| The | two | young | men | quarreled | ; | they | fought | ; | and | the | girl | parted | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 争吵 | ; | 他们 | 战斗 | ; | 和 | 这 | 女孩 | 分手了 | 他们 | . |

两个年轻人吵了起来，打了起来，女孩从中把他们分开。

[ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:t] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['gɜ:lz] - [laɪf][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

| Again | they | would | have | fought | , | but | this | time | the | girl's | ' | life | was | in | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他们 | 会 | 有 | 战斗 | , | 但 | 这 | 时间 | 这 | 女孩们 | - | 生活 | 曾是 | 在 | 危险 | . |

他们本想再次打起来，但这一次女孩的生命受到了威胁。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] .

| The | stranger | was | wounded | in | saving | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 曾是 | 受伤 | 在 | 保存 | 她 | . |

陌生人在救她时受了伤。

[ʃi:; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [det] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [det] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən] [fi:l] ;

| She | owed | him | a | debt | — | such | a | debt | as | only | a | woman | can | feel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欠款 | 他 | 一个 | 债务 | — | 这样的 | 一个 | 债务 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 女士 | 能 | 感觉 | ; |

她欠他一份人情——只有女人才能体会到的那种人情；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [di:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɜ:r; hər][laɪf] — [ə; eɪ]

| because | a | woman | loves | a | noble | deed | more | than | she | loves | her | life | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 女士 | 爱 | 一个 | 高贵 | 契据 | 更多的 | 比 | 她 | 爱 | 她 | 生活 | — | 一个 |

[gʊd] ['wʊmən] .

| good | woman | . |
|---|---|---|
| 好的 | 女士 | . |

因为一个好女人爱做一件高尚的事胜过爱自己的生命。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

| " | She | paused | , | and | for | an | instant | something | shook | in | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | , | 和 | 为了 | 一个 | 立即的 | 某物 | 摇晃 | 在 | 她 | 喉 | . |

她停顿了一下，喉咙里仿佛有什么东西颤抖了一下。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['wʌndər] .

| Her | husband | looked | at | her | with | a | deep | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 深的 | 想知道 | . |

她的丈夫满怀惊奇地看着她。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪbɜ-vɪlz] [aɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| And | although | Iberville's | eyes | played | with | his | glass | of | wine | , | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 伊伯维尔的 | 眼睛 | 玩 | 和 | 他的 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | , | 他们 | 是 |

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| fascinated | by | her | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 经过 | 她 | 脸 | , |

尽管伊贝尔维尔的目光不时落在酒杯上，但他的注意力却完全被她的容貌吸引住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| and | his | ear | was | strangely | charmed | by | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 耳朵 | 曾是 | 奇怪的 | 迷住了 | 经过 | 她 | 嗓音 | . |

她的声音仿佛有一种奇异的魔力，让他着迷。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | Will | you | go | on | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 去 | 在 | ? | " | 他 | 说 | . |

“你还要继续吗？”他问道。

" [ðə; ði] [θriː] ['pɑːrtɪd] .

| " | The | three | parted | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 三 | 分手了 | . |

三人就此分别。

[ðə; ði][gɜːrl]['nevər][fər'gɑːt][ðə; ði]['streɪndʒər] .

| The | girl | never | forgot | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 绝不 | 忘了 | 这 | 陌生人 | . |

女孩始终没有忘记那个陌生人。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] , [huː] [kæn; kən] [tel]

| What | might | have | happened | if | he | had | always | been | near | her | , | who | can | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 有 | 发生 | 如果 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 靠近 | 她 | , | WHO | 能 | 告诉 |

— [huː] [kæn; kən] [tel] ?

| — | who | can | tell | ? |
|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 能 | 告诉 | ? |

如果他一直待在她身边会发生什么呢？谁知道呢？谁知道呢？

[ə'gen] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [ðə; ði] [tuː] [men] [met] , [ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði] [ə'gresər] — [wɪ'ðaʊt] [duː]

| Again | in | later | years | the | two | men | met | , | the | stranger | the | aggressor | — | without | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 之后 | 年 | 这 | 二 | 男人 | 遇见 | , | 这 | 陌生人 | 这 | 侵略者 | — | 没有 | 到期的 |

[kɔːz] . "

| cause | . | " |
|---|---|---|
| 原因 | . | " |

多年后，两人再次相遇，这次是陌生人挑衅——而且没有任何正当理由。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ðə; ði] ['diːpəst] [kɔːz] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] ['miːnɪŋli] .

| " | Pardon | me | , | madame | , | the | deepest | cause | , | " | said | Iberville | meaningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | 夫人 | , | 这 | 最深处 | 原因 | , | " | 说 | 伊伯维尔 | 有意义的 | . |

“请原谅，夫人，这是最深层的原因，”伊贝尔维尔意味深长地说。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [ðə; ði][gɜːrl] ,

| She | pretended | not | to | understand | , | and | continued | : | " | The | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假装 | 不是 | 到 | 理解 | , | 和 | 持续 | : | " | 这 | 女孩 | , |

她假装没听懂，继续说道：“那个女孩，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| believing | that | what | she | was | expected | to | do | would | be | best | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 什么 | 她 | 曾是 | 预期的 | 到 | 做 | 会 | 是 | 最好的 | 为了 | 她 | , |

她相信自己应该做的事情对她来说是最好的，

['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

| **promised** | **her** | **hand** | **in** | **marriage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 她 | 手 | 在 | 婚姻 | . |

已答应将她嫁给他。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['streɪndʒər] [keɪm] .

| **At** | **this** | **time** | **the** | **stranger** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 这 | 陌生人 | 来了 | . |

这时，陌生人来了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ðen] [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] .

| **She** | **saw** | **him** | **but** | **for** | **a** | **day** | **,** | **for** | **an** | **hour** | **,** | **then** | **he** | **passed** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | 但 | 为了 | 一个 | 天 | , | 为了 | 一个 | 小时 | , | 然后 | 他 | 通过了 | 离开 | . |

她只见了他一天，一个小时，然后他就去世了。

[taɪm] [went] [ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [met] [ɪn]['bæt(ə)l] — [men] [naʊ] , [nɑːt] [bɔɪz] ;

| **Time** | **went** | **on** | **again** | **,** | **and** | **the** | **two** | **men** | **met** | **in** | **battle** | **—** | **men** | **now** | **,** | **not** | **boys** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 去 | 在 | 再次 | , | 和 | 这 | 二 | 男人 | 遇见 | 在 | 战斗 | — | 男人 | 现在 | , | 不是 | 男孩们 | ; |

时间再次流逝，两人在战场上相遇——如今他们已是成年人，不再是男孩了；

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktər] .

| **once** | **more** | **the** | **stranger** | **was** | **the** | **victor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 陌生人 | 曾是 | 这 | 胜利者 | . |

陌生人再次取得了胜利。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [mæn] .

| **She** | **married** | **the** | **defeated** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已婚 | 这 | 战败 | 男人 | . |

她嫁给了战败的男人。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

| **Perhaps** | **she** | **did** | **not** | **love** | **him** | **as** | **much** | **as** | **he** | **loved** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 做过 | 不是 | 爱 | 他 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 喜爱 | 她 | , |

或许她并不像他爱她那样爱他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [lʌv] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

| **but** | **she** | **knew** | **that** | **the** | **other** | **love** | **,** | **the** | **love** | **of** | **the** | **stranger** | **,** | **was** | **impossible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 其他 | 爱 | , | 这 | 爱 | 的 | 这 | 陌生人 | , | 曾是 | 不可能的 |

— [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| **—** | **impossible** | **.** |
|---|---|---|
| — | 不可能的 | . |

但她知道，另一种爱，对陌生人的爱，是不可能的——绝对不可能。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv]

| **She** | **came** | **to** | **care** | **for** | **her** | **husband** | **more** | **and** | **more** | **—** | **she** | **came** | **to** | **love** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 关心 | 为了 | 她 | 丈夫 | 更多的 | 和 | 更多的 | — | 她 | 来了 | 到 | 爱 |

[hɪm; ɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

她越来越关心她的丈夫——她爱上了他。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] — [huː] [kæn; kən] [tel] ?

| **She** | **might** | **have** | **loved** | **the** | **stranger** | **—** | **who** | **can** | **tell** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 喜爱 | 这 | 陌生人 | — | WHO | 能 | 告诉 | ? |

她或许爱上了那个陌生人——谁知道呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['kænɑːt][biː; bi] [siːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr][ə; eɪ] [taʊn] .

| **But** | **a** | **woman's** | **heart** | **cannot** | **be** | **seized** | **as** | **a** | **ship** | **or** | **a** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女性的 | 心 | 不能 | 是 | 查获 | 作为 | 一个 | 船 | 或者 | 一个 | 镇 | . |

但是，女人的心不能像船或城镇一样被夺走。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
**Believe me , monsieur , I speak the truth .**
相信 我 , 先生 , 我 说话 这 真相 .

先生，请相信我，我说的都是实话。

['jɪrz] [ə'gen] [pæst] : [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɚz][hænd] .
**Years again passed : her husband's life was in the stranger's hand .**
年 再次 通过了 : 她 丈夫的 生活 曾是 在 这 陌生人的 手 .

又过了几年：她丈夫的性命掌握在陌生人手中。

[θruː] [greɪt] ['deɪndʒər][ʃiː; ʃi] ['trævld] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] .
**Through great danger she travelled to plead for her husband's life .**
通过 伟大的 危险 她 旅行 到 恳求 为了 她 丈夫的 生活 .

她冒着极大的危险，跋山涉水去恳求饶恕丈夫的性命。

[mə'sjɜːr] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [pliːd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [kɔːz] .
**Monsieur , she does not plead for an unworthy cause .**
先生 , 她 做 不是 恳求 为了 一个 不配 原因 .

先生，她不会为不值得的事情求情。

[ʃiː; ʃi] [pliːdz] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wɔːrfer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
**She pleads for justice , in the name of honourable warfare , for the sake of**
她 恳求 为了 正义 , 在 这 姓名 的 光荣的 战争 , 为了 这 清酒 的
[ɔːl] [gʊd] ['mænhʊd] .
**all good manhood .**
全部 好的 男子气概 .

她以光荣战争的名义，为了所有善良的男性，恳求伸张正义。

[wɪl] — [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] ?
**Will — will you refuse her ?**
将要 — 将要 你 拒绝 她 ?

你会拒绝她吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
**" She paused .**
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

- [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] .
**Gering's eyes were glistening .**
- 眼睛 是 闪闪发光 .

格林的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] , [faɪn] ['eləkwəns] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [sɪn'serəti] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm]
**Her honesty , fine eloquence , and simple sincerity , showed her to him**
她 诚实 , 美好的 口才 , 和 简单的 诚意 , 显示 她 到 他
[ɪn][ə; eɪ] [nuː] , [strɔːŋ] [laɪt] .
**in a new , strong light .**
在 一个 新的 , 强的 光 .

她的诚实、优美的口才和朴实的真诚，让他对她有了全新的、深刻的认识。

[ə'pɑːn] ['aɪbərˌvɪl] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪ'fekt] .
**Upon Iberville , the greater of the two , it had a greater effect .**
之上 伊伯维尔 , 这 更大的 的 这 二 , 它 有 一个 更大的 影响 .

对伊贝尔维尔（两人中体型较大的那一个）的影响更大。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**He sat still for a moment ,**
他 卫星 仍然 为了 一个 片刻 ,

他静静地坐了一会儿，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'faʊnd] [geɪz] [ʌv; əv][wʌn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .

| looking | at | the | woman | with | the | profound | gaze | of | one | moved | to | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 深刻的 | 目光 | 的 | 一 | 已搬 | 到 | 这 | 灵魂 | . |

用一种触动灵魂的深邃目光凝视着这位女子。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sloʊli] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['kɔːlɪŋ] ['pɝːrət] , ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Then | he | got | to | his | feet | slowly | , | opened | the | door | , | and | quietly | calling | Perrot | , | whispered | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | 缓慢地 | , | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 悄悄 | 呼叫 | 佩罗 | , | 低声说道 | 到 | 他 | . |

然后他慢慢站起身，打开门，轻轻地叫着佩罗特，低声对他说。

['pɝːrət] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

| Perrot | threw | up | his | hands | in | surprise | , | and | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩罗 | 扔 | 向上 | 他的 | 双手 | 在 | 惊喜 | , | 和 | 慌忙 | 离开 | . |

佩罗特惊讶地举起双手，匆匆离去。

[ðen] ['aɪbərˌvɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

| Then | Iberville | shut | the | door | , | and | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 伊伯维尔 | 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | 来了 | 后退 | . |

然后伊伯维尔关上门，走了回来。

['niːðər] [mæn][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wuːndz] .

| Neither | man | had | made | any | show | of | caring | for | their | wounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 男人 | 有 | 制成 | 任何 | 展示 | 的 | 关怀 | 为了 | 他们的 | 伤口 | . |

两人都没有表现出对伤口的任何在意。

[stɪl] ['saɪlənt] , ['aɪbərˌvɪl] [druː] [fɔːrθ] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| Still | silent | , | Iberville | drew | forth | linen | and | laid | it | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 沉默的 | , | 伊伯维尔 | 画 | 前进 | 亚麻布 | 和 | 铺设 | 它 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

伊伯维尔依然沉默不语，拿出亚麻布放在桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| Then | he | went | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | , |

然后他走到窗边，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrtɪd] ['kɜːtənz] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] — [ðə; ði] [ruːm] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] - [hiː; hi] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊldər] .

| and | as | he | looked | through | the | parted | curtains | out | upon | the | water | — | the | room | hung | over | the | edge | of | the | cliff | - | he | bound | his | own | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 通过 | 这 | 分手了 | 窗帘 | 出去 | 之上 | 这 | 水 | — | 这 | 房间 | 悬挂 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 悬崖 | - | 他 | 边界 | 他的 | 自己的 | 肩膀 | . |

当他透过半掩的窗帘望向水面时——房间悬在悬崖边上——他包扎了自己的肩膀。

['gɪrɪŋ] [hæd; həd][lɔːst] [blʌd] , [bʌt; bət] [wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [wel] .

| Gering | had | lost | blood | , | but | weak | as | he | was | he | carried | himself | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 有 | 丢失的 | 血 | , | 但 | 虚弱的 | 作为 | 他 | 曾是 | 他 | 携带 | 他自己 | 出色地 | . |

格林失血过多，但他虽然身体虚弱，却表现得很镇定。

[fɔːr; fər] [fʊl] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['aɪbərˌvɪl] [stʊd] ['moʊʃnləs] [waɪl] [ðə; ði][waɪf] [baʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['wuːndz] .

| For | full | half | an | hour | Iberville | stood | motionless | while | the | wife | bound | her | husband's | wounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 满的 | 一半 | 一个 | 小时 | 伊伯维尔 | 站立 | 静止不动 | 尽管 | 这 | 妻子 | 边界 | 她 | 丈夫的 | 伤口 | . |

整整半个小时，伊贝尔维尔一动不动地站在那里，看着妻子包扎丈夫的伤口。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd]['pɝːrət] ['entərd] .

| At | length | the | door | opened | and | Perrot | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 佩罗 | 进入 | . |

门终于开了，佩罗走了进来。

['aɪbərˌvɪl] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd]['pɝːrət] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **Iberville** | **did** | **not** | **hear** | **him** | **at** | **first** | **,** | **and** | **Perrot** | **came** | **over** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 做过 | 不是 | 听到 | 他 | 在 | 第一的 | , | 和 | 佩罗 | 来了 | 超过 | 到 | 他 | . |

伊贝尔维尔起初没有听到他的话，佩罗特走了过来。

" [ɔːl][ɪz] ['redi] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **All** | **is** | **ready** | **,** | **monsieur** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 是 | 准备好 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | . |

"一切就绪，先生，"他说。

['aɪbərˌvɪl] , ['nɑːdɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [stʊd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,

| **Iberville** | **,** | **nodding** | **,** | **came** | **to** | **the** | **table** | **where** | **stood** | **the** | **husband** | **and** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | , | 点头 | , | 来了 | 到 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 站立 | 这 | 丈夫 | 和 | 妻子 | , |

[ænd; ənd]['pɝːrət] [left][ðə; ði] [ruːm] .

| **and** | **Perrot** | **left** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩罗 | 左边 | 这 | 房间 | . |

伊贝尔维尔点点头，走到这对夫妇站着的桌子旁，佩罗离开了房间。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] ['gɪrɪŋ] , [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]

| **He** | **picked** | **up** | **a** | **sword** | **and** | **laid** | **it** | **beside** | **Gering** | **,** | **then** | **waved** | **his** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 一个 | 剑 | 和 | 铺设 | 它 | 旁 | 格林 | , | 然后 | 挥手 | 他的 | 手 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **towards** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 门 | . |

他拿起一把剑，放在格林旁边，然后朝门口挥了挥手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][goʊ] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **You** | **are** | **free** | **to** | **go** | **,** | **monsieur** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 自由的 | 到 | 去 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | . |

"先生，您可以走了。"他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['eskɔːrt][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] .

| **"** | **You** | **will** | **have** | **escort** | **to** | **your** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 有 | 护送 | 到 | 你的 | 国家 | . |

你会被护送回你的国家。

[goʊ] [naʊ] — [preɪ] , [goʊ] ['kwɪkli] .

| **Go** | **now** | **—** | **pray** | **,** | **go** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 现在 | — | 祈祷 | , | 去 | 迅速地 | . |

现在就走——祈祷，快走。

" [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

| **"** | **He** | **feared** | **he** | **might** | **suddenly** | **repent** | **of** | **his** | **action** | **,** | **and** | **going** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 害怕 | 他 | 可能 | 突然 | 悔改 | 的 | 他的 | 行动 | , | 和 | 去 | 到 | 这 |

[dɔːr] ,

| **door** | **,** |
|---|---|
| 门 | , |

他害怕自己会突然后悔，于是走到门口，

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] .

| **he** | **held** | **it** | **open** | **for** | **them** | **to** | **pass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 它 | 打开 | 为了 | 他们 | 到 | 经过 | . |

他把门打开让他们通过。

['gɪrɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] , [faʊnd][ðə; ði][belt][ænd; ənd] [ʃiːθ] ,

| **Gering** | **picked** | **up** | **the** | **sword** | **,** | **found** | **the** | **belt** | **and** | **sheath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 挑选 | 向上 | 这 | 剑 | , | 成立 | 这 | 腰带 | 和 | 鞘 | , |

格林捡起剑，找到了剑带和剑鞘。

[ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

| **and** | **stepped** | **to** | **the** | **doorway** | **with** | **his** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 到 | 这 | 门口 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

他和妻子一起走到门口。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] ['aɪbərˌvɪl] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [naʊ]

| Here | he | paused | as | if | he | would | speak | to | Iberville | : | he | was | ready | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 暂停 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 说话 | 到 | 伊伯维尔 | : | 他 | 曾是 | 准备好 | 现在 |

[fɔːr; fər]['faɪn(ə)l] [piːs] .

| for | final | peace | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 最终的 | 和平 | . |

他在这里停顿了一下，仿佛要对伊贝尔维尔说话：他现在已经准备好迎接最终的和平了。

[bʌt; bət] [aɪbɜ·vɪlz] [aɪz] [lʊkt] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] [said] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː]

| But | Iberville's | eyes | looked | resolutely | away | , | and | Gering | sighed | and | passed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊伯维尔的 | 眼睛 | 看起来 | 坚决地 | 离开 | , | 和 | 格林 | 叹了口气 | 和 | 通过了 | 进入 |

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

| the | hallway | . |
|---|---|---|
| 这 | 门厅 | . |

但伊伯维尔的目光坚定地移开了，格林叹了口气，走进了走廊。

[naʊ] [ðə; ði][waɪf] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['aɪbərˌvɪl] .

| Now | the | wife | stood | beside | Iberville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 妻子 | 站立 | 旁 | 伊伯维尔 | . |

现在，妻子站在伊贝尔维尔旁边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

| She | looked | at | him | steadily | , | but | at | first | he | would | not | meet | her | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 稳步 | , | 但 | 在 | 第一的 | 他 | 会 | 不是 | 见面 | 她 | 眼睛 | . |

她直直地看着他，但起初他不敢与她对视。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

| Presently | , | however | , | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 然而 | , | 他 | 做过 | 所以 | . |

但目前，他确实这么做了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] — ['ɔːlweɪz] .

| " | Good | - | bye | , | " | she | said | brokenly | , | " | I | shall | always | remember | — | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | " | 她 | 说 | 破碎地 | , | " | 我 | 将 | 总是 | 记住 | — | 总是 | . |

“再见，”她哽咽着说，“我会永远记住——永远。”

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['bɪtər] .

| " | His | reply | was | bitter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 回复 | 曾是 | 苦的 | . |

他的回答充满怨恨。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mædəm] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get] .

| " | Good | - | bye | , | madame | : | I | shall | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 夫人 | : | 我 | 将 | 忘记 | . |

“再见，夫人：我会忘记的。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l]['dʒestʃər][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] ,

| " | She | made | a | sad | little | gesture | and | passed | on | , | but | presently | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 一个 | 伤心 | 小的 | 手势 | 和 | 通过了 | 在 | , | 但 | 目前 | 转向 | , |

她做了一个悲伤的小动作，然后就走了，但随即又转过身来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər]

| as | if | she | could | not | bear | that | kind | of | parting | , | and | stretched | out | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 那 | 种类 | 的 | 离别 | , | 和 | 拉伸 | 出去 | 她 |

[hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| hands | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 双手 | 到 | 他 | . |

仿佛她无法忍受这样的离别，向他伸出了双手。

" [mə'sjɜːr] — [ piː)'ɛə ] !

| " | Monsieur | — | Pierre | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | — | 皮埃尔 | ! |

“先生——皮埃尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

| " | she | cried | , | in | a | weak | , | choking | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 在 | 一个 | 虚弱的 | , | 窒息 | 嗓音 | . |

她用虚弱、哽咽的声音哭喊道。

[wɪð; wɪθ][hɑːt][fræŋk] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [kɔːt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm]

| With | hot | frank | impulse | he | caught | both | her | hands | in | his | and | kissed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热的 | 坦率 | 冲动 | 他 | 捕捉 | 两个都 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | 和 | 亲吻 | 他们 |

.

:

.

他带着一股炽热而坦率的冲动，抓住她的双手，吻了上去。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] — [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] .

| " | I | shall | — | remember | , | " | he | said | , | with | great | gentleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | — | 记住 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 伟大的 | 温柔 | . |

"我会记住的，"他非常温柔地说。

[ðen] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

| Then | they | passed | from | the | hallway | , | and | he | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 通过了 | 从 | 这 | 门厅 | , | 和 | 他 | 曾是 | 独自的 | . |

然后他们从走廊经过，他独自一人留了下来。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][went] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | stood | looking | at | the | closed | door | , | but | after | a | moment | went | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 寻找 | 在 | 这 | 关闭 | 门 | , | 但 | 后 | 一个 | 片刻 | 去 | 到 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

他站在那里望着紧闭的房门，但过了一会儿，他还是走到桌边坐了下来。

[sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| sat | down | , | and | threw | his | head | forward | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | , | 和 | 扔 | 他的 | 头 | 向前 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他坐了下来，把头埋进双臂里。

[æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] , [wen] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk] ['entərd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

| An | hour | afterwards | , | when | Count | Frontenac | entered | upon | him | , | he | was | still | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 然后 | , | 什么时候 | 数数 | 弗龙特纳克 | 进入 | 之上 | 他 | , | 他 | 曾是 | 仍然 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| the | same | position | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 位置 | . |

一小时后，当弗龙特纳克伯爵进去时，他仍然保持着原来的姿势。

[ˌfrɑːntə'næk] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] .

| Frontenac | touched | him | on | the | arm | , | and | he | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗龙特纳克 | 感动 | 他 | 在 | 这 | 手臂 | , | 和 | 他 | 玫瑰 | . |

弗龙特纳克碰了碰他的胳膊，他就站了起来。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz]

| The | governor | did | not | speak | , | but | caught | him | by | the | shoulders | with | both | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 做过 | 不是 | 说话 | , | 但 | 捕捉 | 他 | 经过 | 这 | 肩膀 | 和 | 两个都 | 双手 |

,

,

,

州长没有说话，只是双手抓住他的肩膀。

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| and | held | him | so | for | a | moment | , | looking | kindly | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他 | 所以 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 寻找 | 亲切地 | 在 | 他 | . |

她就这样抱着他，温柔地看着他，过了一会儿。

['aɪbərˌvɪl] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] :

| **Iberville** | **picked** | **up** | **his** | **sword** | **from** | **the** | **table** | **and** | **said** | **calmly** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊伯维尔 | 挑选 | 向上 | 他的 | 剑 | 从 | 这 | 桌子 | 和 | 说 | 平静地 | : |

伊贝尔维尔从桌上拿起剑，平静地说：

" [wʌns] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] .

| " | **Once** | **,** | **sir** | **,** | **you** | **made** | **it** | **a** | **choice** | **between** | **the** | **woman** | **and** | **the** | **sword** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | , | 先生 | , | 你 | 制成 | 它 | 一个 | 选择 | 之间 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 剑 | . |

“先生，您曾经让男人在女人和剑之间做出选择。”

" [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['saːləmli] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [ðə; ði][hɪlt] - [krɔːs]

| " | **Then** | **he** | **raised** | **the** | **sword** | **and** | **solemnly** | **pressed** | **his** | **lips** | **against** | **the** | **hilt** | **-** | **cross** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 提高 | 这 | 剑 | 和 | 庄严地 | 按下 | 他的 | 嘴唇 | 反对 | 这 | 剑柄 | - | 叉 |

.

:

.

然后他举起剑，庄严地将嘴唇贴在剑柄上的十字架上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神